

روي هاريس

سوسير وفتجنشتاين

فلسفة اللغة ولعبة الكلمات

ترجمة

فلاح رحيم



سوساير وفتجنشتين
فلسفة اللغة ولعبة الكلمات

سوسير وفتجنشتين
فلسفة اللغة ولعبة الكلمات

روي هاريس
ترجمة: فلاح رحيم

*Roy Harris, Language, Saussure and Wittgenstein:
How to Play Games with Words*

الناشر جامعة الكوفة
سلسلة «دراسات فكرية»

الطبعة الأولى: بيروت - لبنان، 2019

First Edition: Beirut - Lebanon, 2019

© جميع حقوق النشر محفوظة لسلسلة «دراسات فكرية» جامعة الكوفة.

توزيع: دار الراقيدين بيروت



UNIVERSITY OF
KUFA

ISBN: 978 - 1 - 989660- 05 - 8

روي هاريس



سوساير وفتجنشتين

فلسفة اللغة ولعبة الكلمات

ترجمة

فلاح رحيم



UNIVERSITY OF
KUFA



المشرف العام

د. محسن الظالمي
رئيس جامعة الكوفة

مؤسس السلسلة ومديرها

د. حسن ناظم

هيئة المستشارين

د. علي حاكم صالح

د. عبد الأمير زاهد

د. هيثم سرحان

د. يوسف إسكندر

د. حسن الحكيم

الأستاذ فلاح رحيم

الأستاذ سعيد الغانمي

د. جواد الخوئي



هيئة التحرير

نور إسماعيل
حسن الصراف

المتابعة والتنسيق

رسل بدران
أحمد باسم سعدون

الإخراج الفني

شيرين صافي حريري
(دار الراافدين - لبنان)

«اللغة متاهة من الطرق»

فتجنشتين

«اللغة هي ما يكون وحدة الاستخدام اللغوي»

سوسير

دليل المحتويات

9	مقدمة الترجمة العربية سوسير وفتجنشتين
21	ملاحظتان عن ترجمة المقتبسات
23	المختصرات
25	المقدمة
31	الفصل الأول: النصوص والسياقات
41	الفصل الثاني: الأسماء والتسميات
57	الفصل الثالث: الوحدات اللغوية
69	الفصل الرابع: اللغة والفكر
83	الفصل الخامس: الأنظمة والمستخدمون
97	الفصل السادس: الاعتبارية
117	الفصل السابع: النحو
153	الفصل الثامن: التنوع والتغير
165	الفصل التاسع: التواصل
197	الفصل العاشر: اللغة والعلم
207	ملحق
209	موجز السيرتين
217	مصادر الكتاب
219	دليل الأعلام والموضوعات

مقدمة الترجمة العربية

سوسير وفتجنشتين

يتناول أستاذ فلسفة اللغة وعلومها روي هاريس (1931 - 2015) في كتابه هذا أهم مؤثرين على الفكر الغربي المعاصر هما فرديناد دي سوسير ولودفيغ فتجنشتين. ولا حاجة إلى التوسع في أهمية هذين العلمين فهما منذ منتصف القرن العشرين وحتى يومنا هذا يقفان وراء أهم النظريات والسجلات في مجال العلوم الإنسانية والعلوم الطبيعية وحتى الرياضيات. وما سُمي «المنعطف اللغوي» في الفكر الغربي بدأ اعتماداً على آرائهما اللغوية واتسع ليشكل ما عُرف بالبنوية وما بعد البنوية وصنوها ما بعد الحداثة. ولأن هذا المنعطف يخضع في يومنا هذا إلى مراجعات نقدية واسعة لا يمكن متابعتها دون التعمق في أصوله ومشاكله، فإن سوسير وفتجنشتين يستحقان اهتماماً خاصاً. وقد اختار هاريس منهج المقارنة ليقدّم إضاءات نقدية عميقة ودقيقة وشيقة لتأجهما الإشكالي العسير.

تقع المقارنة في عشرة فصول يختص كل واحد منها بمبحث لغوي رئيس في انشغالات سوسير وفتجنشتين. الفصل الأول «النصوص والسياقات» يستعرض المهاد التاريخي الذي تطورت في سياقه آراء المفكرين وجاءت رداً على السائد فيه من قناعات. وهاريس يحرص طوال فصول الكتاب

على موضعة فكر الاثنين في سياقه التاريخي ليبرز ما فيه من خصوصية وتحديد. تتطرق بقية فصول الكتاب لمناقشة أسئلة أساسية في مجال فلسفة اللغة وعلومها هي على التوالي: الأسماء والتسمية، والوحدات اللغوية، ومشكلة اللغة والفكر، والنظام ومستخدموه، والاعتباطية في اللغة، ومفهوم النحو، والتنوع والتغير اللغويين، ومشكلة الاتصال اللغوي، وأخيراً العلاقة بين اللغة والعلم. ما يضيفي حيوية خاصة على أسلوب تأليف الكتاب أنه لا يتعرض للقناعات التي اعتمدها المفكران على أساس تسميتها وعرضها دون تعليق، بل يأخذ القارئ عبر تقص وحجاج وأمثلة تفصيلية دقيقة إلى إدراك الطبيعة الإشكالية لمثل هذه الأسئلة ويفتح بذلك أفقاً واسعة أمام مزيد من التعمق والدرس في هذا الميدان.

يستبعد هاريس في بداية كتابه أن يكون سوسير وفتجنشتين قد اطلع أحدهما على نتاج الآخر. لكن هذا لا يمنعه من اعتماد فرضية التشابه بين آرائهما، ومفتاحه المعتمد لدخول هذا المسار هو تبني الاثنين قياس اللعبة واعتمادهما تشبيه اللغة باللعبة منطلقاً. لكن المقارنة تتسع وتتعمق لتشمل أهم أسئلة فلسفة الفكر اللغوي الحديث. والواقع أن كتاب هاريس استهل يوم نشر عام 1988 ميداناً لم يطرقه أحد قبله، لا لأن المفكرين يمثلان لدى الكثير من الباحثين مدخلين متباعدين إلى اللغة حسب، بل لأنهما يتتمان إلى تقليدين فكريين مختلفين هما مدرسة التحليل اللغوي واللسانيات البنيوية التي يرى هاريس أنها أساءت فهم سوسير. لكن الحقبة التي أعقبت نشر الكتاب شهدت الكثير من محاولات المضي في هذه المقارنة بين الاثنين مما أكد أهمية الكتاب في التنبيه إلى ضرورة الجمع بينهما. وأود قبل التوقف عند طبيعة المقارنة التي يجريها هاريس أن أقدم للقراء نماذج

من البحوث التي فازت المراكز الأولى في البعثات العلمية في الخارج
وتشخيص الأسئلة التي تشغل بها

نشر أول هذه البحوث عام 1980، أي أنه سبق كتاب هاريس. ومنذ
الآن الأخير لم يطلع عليه لأنه لا يأتي على ذكره. البحث فصل في كتاب
أنتوني ثيسلتون أستاذ الدراسات اللاهوتية في جامعة شفيلد (الأمم المتحدة)
من منطقاً العهد الجديد والوصف الفلسفي. (1) يقارن ثيسلتون في ملحق
إضافي قصير من كتابه هذا تحت عنوان «فتجنشتين والبنوية» (2) بين
فلسفة فتجنشتين اللغوية والفهم البنيوي لسوسير فيبدأ من تشخيص نقاط
الالتقاء بينهما، وهي أن كليهما يفهم اللغة فهماً وظيفياً حيث الوظائف
اللغوية تستمد قوتها من علاقات متداخلة في شبكة أوسع من الوظائف
اللسانية، كما أن كليهما أقر بضيق أفق التعريف المرجعي أو الإشاري
للمعنى وغلب عليه المواضعة أو القواعد. كلاهما رفض ثنائية الفكر
واللغة واعتمد التقابل بين النحو العميق والنحو السطحي مع دعوة إلى
الوصول إلى ما يقع خلف السطح بالرغم من رفضهما النظر إلى اللغة على
أنها عملية عقلية أو داخلية.

ينعطف جدل ثيسلتون بعدها إلى تحديد نقاط الاختلاف المهمة بين
الاثنتين. وأبرزها أن فتجنشتين يقيم تقابلاً بين نحو الاستخدامات المختلفة
للغة من جهة ونحو سطوحها الخارجي الذي يقرره العرف اعتبارياً من جهة
أخرى. نجد لدى البنيوية نوعاً مختلفاً من التقابل يقع بين الرسالة والشفرة،

(1) Anthony C. Thiselton, *The two horizons: New Testament Hermeneutics and Philosophical Description with Special Reference to Heidegger, Bultmann, Gadamer, and Wittgenstein*, Paternoster Press, Exeter, 1980.

(2) «Wittgenstein and Structuralism» *ibid.* pp. 428- 431.

[illegible]

هنالك مقارنات أخرى بين سوسير وفتجنشتين جاءت بعد نشر كتاب هاريس. أبرزها وأقربها إلى هاريس الورقة التي قدمها الباحث اللغوي

لنروبيجي أريلد يوتاكر إلى مؤتمر «فتجنشتين والعامم المعنوي»⁽¹⁾ نشر يوتاكر في ورقته⁽²⁾ إلى نقاط الالتقاء والافتراق بين المدخلين ووضع العلاقة بينهما في سياق قضية أكبر في فلسفة اللغة. يرى يوتاكر أن هناك مدخلين لفهم اللغة؛ الأول شكلائي *Formal* يسبق فيه التركيب المعنوي ندلالة، بينما الآخر سياقي *Contextual* يرى أن السياق هو ما يمنح كلمات معناها. بدلاً من فكرة التنافر المعتاد بين المدخلين، يذهب يوتاكر إلى أنهما ينتقيان في نهاية المطاف. ذلك أن الفصل بين الشكل والتعبير المتعین في المدخلين يقود لا محالة إلى ميتافيزيقا تكون لسانية تارة وفلسفية تارة أخرى. تهرب كل من الشكلائية والسياقية من مادية اللغة ومن فهم الطبيعة الخاصة للشكل في اللغة نحو بنية ثابتة مفترضة في الأولى أو نحو سياق يقع خارج اللغة في الأخرى. وهما بهذا المعنى وجهان لعملة واحدة. يقدم يوتاكر فتجنشتين ممثلاً للمدخل السياقي، بينما يرى أن رومان ياكوبسون الذي بدأ من علم الصوت وانتهى إلى شفرة مادية مفارقة للاستخدام اللغوي يمثل المدخل الشكلائي. أما سوسير فيحاول يوتاكر النأي به عن التأويلات البنيوية، وتأويل ياكوبسون على نحو خاص، ذلك أن هذه التأويلات ابتعدت عن محاولات سوسير الأصيلة في التأكيد على دلالية الإشارة اعتماداً على بحوثه في نحو اللغات المقارن لا علم الصوت حصراً. وهو الرأي الذي لقي اعتراضاً في المؤتمر من اليزابث ريغال التي

(1) نشرت وقائع المؤتمر في كتاب:

Paul Henry and Arild Utaker eds. *Wittgenstein and Contemporary Theories of Language, Papers read at the French Norwegian seminar in Skjolden, 2326-May 1992*, Wittgensteinarkivet ved Universitetet i Bergen, Bergen 1992.

(2) عنوان ورقة يوتاكر:

«Form in Language: Wittgenstein and Structuralism», *ibid.* pp. 199-215

رأت أن الزواج الذي يحل بين ساكور عقده بين سوسير وفتجنشتين زواج
 بين سوسير وفتجنشتين، وأن سوسير لم يكن من الممكن أن يهاجمها
 على أنها سوسير، وإنما هو إلى هذه الدولة، ما أمثلة منهج هاريس
 في اللغة، يرى بيرلش في مقالها "سوسير وفتجنشتين: اعتبارات
 لغوية" أن زواج اللغاة بين المفكرين تفوق في أهميتها نظائر
 الأعراف. عمل الاثنان على تحديد العلاقة بين اللغة والفكر والمواقع
 فحاول سوسير أن يكتشف بنية اللغة، بينما حاول فتجنشتين أن يكتشف
 بنية الفكر. ومحاو لاهما، كما ترى بيرلش، قادت إلى نتائج مهمة بصدد
 بنية المعرفة البشرية. كلاهما تصدى لنظرية أن اللغة مرآة للواقع فقلبت
 على رأسها: ادعى سوسير أن تمثيلنا للواقع تشكله اللغة، بينما ذهب
 فتجنشتين إلى أن هذا التمثيل يشكله التواصل الإنساني والممارسات
 الإنسانية، اللغوية منها على وجه الخصوص^(١). وتخلص الباحثة بعد
 مقارنة مفصلة لمفهومي النحو والاعتباطية لدهما إلى أن فتجنشتين قد
 أضاف دراسة النحو العميق إلى دراسة النحو السطحي، بينما منح سوسير
 دراسة النحو السطحي أسساً منهجية. يحدد النحو الذي قدمه لنا فتجنشتين
 ما نستطيع أن نقول، بينما يحدد نحو سوسير الكيفية التي نقوله بها. كلاهما
 اعتمد الاعتباطية والاستقلالية في النظر إلى النحو، كما أنهما اتفقا على

(١) م. ن. ص 217.

(٢) نشر البحث في كتاب:

Brigitte Nerlich, «Saussure and Wittgenstein: The arbitrariness and autonomy
 of grammar» in Edeltraud Werner ed., *Et multum et multa; Festschrift für Peter
 Wunderli zum 60*, Gunter Narr Verlag, 1998. Pp. 142 - 152

(٣) م. ن. ص 144.

في دراسة من قبل... والأشياء... لا يمكن...
...الأشياء...
...العلامة...
...التزام...
...مقارنة اللغة...
...إذا انطلقنا من افتراض أنها...
مراحل تطورها لعبة تخضع لقواعد ثابتة⁽¹⁾.

تشير النماذج التي أتينا على ذكرها إلى أهم النقاط التي تشغل الباحث في سياق هذه المقارنة. وبالرغم من الخلافات بينهم بصدد مدى التشابه والاختلاف بين الاثنين فإن موضوعة الشكلائية والسياقية التي أثارها يوتاكر تعد الأساس الأول لمدار هذه المقارنات. وهي في الواقع ما يمنح كتب هذه أهميته في الوقت الراهن. أول ما يثير الانتباه في مقارنة هاريس أنه يبدأ من سوسير ويقيس به فتجنشتين، فكأن سوسير قد بلغ في الشوط منتهاء وظل فتجنشتين يسعى في أعقابه لاهثاً. وهذا التصور للعلاقة بين الاثنين هو ما نجده لدى يوتاكر الذي أتينا على ذكره آنفاً، حيث أنه نأى بسوسير عن بنيوية ياكوبسون والبنويين ابتداءً وركز على أصوله المنهجية في النحو المقارن لينتهي إلى أن سوسير قد أنجز ما عجز فتجنشتين عنه، أي النظام اللغوي الذي يعتمد مادية اللغة ووجودها المتعين دون مصادرات مسبقة. لكن متابعة التطور اللاحق لفكر روي هاريس اللغوي يثير عندي تساؤلاً لا مفر منه.

أسس هاريس في العقدتين الأخيرين من حياته مدخله الخاص إلى فهم اللغة والتواصل أسماه اللسانيات التكاملية *Integrational linguistics* ونشط

الخروج من هذه العلاقة الدلالية التكاملية للغة والتواصل من
 1996 و Harris هذا الرمز هذا اجتماعات دورية تتناول موضوعات اللغة
 في الخروج العلمي والمثري نظام. تقدم كتب Harris اللاحقة المخطوط
 المعرفة ليست هذا، وأنها «العلامات واللغة والتواصل» (1996)⁽¹⁾ و
 روي Harris «الاستمولوجيا»⁽²⁾ (2009). وأعتقد أننا بحاجة إلى استجلاء المخطوط
 لعريضة لها قبل العودة إلى استراتيجيته في إجراء المقارنة بين المفكرين.

يرى كريستوفر هوتن⁽³⁾، وهو زميل Harris ومن المتحمسين لنظريته
 التكميلية، أن التكميلية ترفض الإقرار بوجود ضمانات ونقاط مرجعية ثابتة
 تتحكم بالتواصل. ذلك أننا نجد أنفسنا دائماً وسط تيار زمني ومكاني
 وتواصل متدفق، ولا يمكن لنا الخروج من هذا التيار ورصده من زاوية
 لغوية محايدة. وتعتمد التكميلية على مسلمتين رئيسيتين. الأولى القول إن
 ما يكون العلامة لا يكون معطى على نحو مستقل عن الحالة أو الموقف
 الذي ترد فيه العلامة أو عن التجليات المادية لها في الحالة المتعينة.
 والأخرى أن قيمة العلامة (دالتها) وظيفة تتصل بالكفاءة التكميلية التي
 يفترض Harris وجودها⁽⁴⁾. والتكامل هنا هو حضور العلامات الحتمي
 في الفعاليات الخاصة التي تمثل منشأها الأول. ذلك أن التكميلية التي
 يقول بها Harris لا تثق بأية قواعد تسبق التجربة المتعينة لوجود تنوع
 من التجارب دون حدود. والمعرفة بهذا تعدّ شكلاً من أشكال الفعالية لا

(1) Roy Harris, *Signs, Language and Communication*, London, Routledge, 1996.

(2) Roy Harris, *After Epistemology*, Gamlingay, Bright Pen., 2009

(3) Christopher Hutton, «Roy Harris and Integrational Linguistics» in *Language Sciences* 33 (2011)

(4) Roy Harris, *After Epistemology*, p. 73

تراكمًا للمعلومات، وهي تعتمد تطوير الفرد للقدرات التي اكتسبها، مما لها عبر عدد لا نهائي من السياقات التي يغذي بعضها البعض الآخر، وهذا يكمن التكامل⁽¹⁾. هذا الفهم للغة يضع التكاملين في تضاد مع سوسير، ويرى هوتن أن التكاملية رفضت نموذج سوسير في مجالات الاعتبالية والخطية والمعنى والقواعد ووجود اللغات كأنظمة⁽²⁾.

يجمل هاريس منهجه التكاملي بالقول: «ليست المعرفة عملية الوصول إلى شيء يقع خارج ذاتك. المعرفة برمتها تكون داخلياً بفعل مقدرة الإنسان على توليد العلامات، والعالم الخارجي يقدم المادة المدخلة في هذه العملية الإبداعية لكنه لا يحسم مسبقاً ما يخرج عنها. بهذا تنشأ العلامات، وبالتالي المعرفة، من المحاولات الإبداعية الساعية إلى دمج الفعاليات المتنوعة التي تتوفر لدى الإنسان القدرة عليها.»⁽³⁾ ثم يضيف أن دخول هذه المعرفة بوساطة التواصل في شبكة جديدة من الدلالات يجعل ما يتولد عن هذه العملية أمراً يتجاوز ما يعرفه الشخص. بهذا يكون البشر صانعين لا مستخدمين للغة⁽⁴⁾.

قد لا يفي هذا العرض المبسّر آراء هاريس حقها. والواقع أن بعضاً من الدراسات التطبيقية المهمة قد صدرت في ضوء منطلقاته⁽⁵⁾. لكن ما

(1) Ibid, p. 162.

(2) Ibid, p. 74.

(3) Ibid, p. 162.

(4) Ibid, p. 166.

(5) أبرز التطبيقات لهذا المنهج مما يتوفر باللغة العربية مقال روي هريس «في حرية الكلام» المنشورة في كتاب «الأيدولوجيا واللغة» تحرير: جون إي. جوزيف وتالوت جي. تيسر، ترجمة وتعليق: باقر جاسم محمد (دار الشؤون الثقافية العامة، بغداد، 2008) ص ص 285-300. يعترض هاريس في مقدمة المقال على النموذج لساني السوسيري الذي يقترح في الأساس صحة وشرعية ثلاث من عمليات التجريد: 1. فهو يتجرد من هويتي كل من

إلى بحث أعمق مما تتيحه هذه المقدمة.

وكتابه «العلامات والمعنى والتجربة: مداخل تكاملية للسانيات والسيمية» (2015) *Signs, Meaning and Experience* وفيه تحد سافر للسانيات الأكاديمية.

فتجنشتين أنه يمثل كلا الاتجاهين، وهو يعدّ مرجعاً مهماً لكلاهما، تشكل مفاهيمه ومقارباته أساساً نظرياً لكليهما.⁽¹⁾

يبقى كتاب هاريس العميق والجميل هذا جديراً باهتمام كل من يطمح إلى ترصين فهمه للغة بعيداً عن الموضوعات الفلسفية والفكرية المتغيرة الزائلة. الأسئلة التي يتعمق هاريس في نبش جذورها ومآلاتها بعين نقدية عارفة باقية في يومنا هذا وهي المنطلق والسبيل لمن يهمه أمر اللغة والتواصل. وصف الناقد والأكاديمي المعروف وليم بينيت في عرضه الكتاب ما أنجزه هاريس بالقول: «يقدم الأستاذ هاريس للقارئ بفضل جمعه مهارة تأويلية عالية ومعرفة موثوقة بحقله أفضل ما يمكن من وصف للتشابهات بين هذين العلمين شديدي الاختلاف في الفكر الحديث.»⁽²⁾ إن ما يضيف إلى أهمية الدراسة أنها تمضي مع المفكرين إلى آخر الشوط فتلمس عبر النظر النقدي العميق النهايات المغلقة التي ينتهي إليها ولعهما بقياس اللعبة فكأنه بذلك يمهد الحقل لإسهامه الخاص.

أختم بالشكر المتجدد لجهود أخي الأستاذ شريف هاشم الزميلي في مراجعة الصياغة العربية للترجمة وجهود الصديق العزيز د. حسن ناظم في منح الكتاب فرصة الوصول إلى القراء ضمن دراسات الكوفة الغراء.

فلاح رحيم

صيف 2019 / كندا

(1) محمود شوكت شتيه، «لودفيغ فتجنشتين من اللغة المنطقية إلى منطق اللغة»، دراسات في العلوم الإنسانية والاجتماعية، المجلد 46، العدد 1، المجلد 2، 2019، ص 67.

(2) William Bennett, in *The Modern Language Review*, vol. 85, No. 3 (July, 1990) pp. 740- 741.

يلاحظ بينيت أن الغلبة لسوسير في نهاية المطاف، وهو ما يؤكد سؤالي بصدد منهج القدرة.

ملاحظتان عن ترجمة المقتبسات

تثير أية مناقشة في الإنجليزية لأعمال سوسير وفنجشتن مشكل في ترجمة يعاف المرء التفكير فيها في الأيام غير المواتية، ويوجد في الأيام المواتية أنها لا تقبل حلولاً مقنعة تماماً. وقد التزمت مع فتجنشتين نصومس لترجمات الإنجليزية المنشورة لأعماله كما تظهر في مصادر الكتب. حتى عندما ساورني الشك في دقتها. المقاطع المقتبسة من سوسير مأخوذة من ترجمتي الخاصة لكتابه (الصادرة في لندن عام 1983). تبقى المصطلحات المثيرة للإشكال، كما هو متوقع، *langage, langue, parole, Sprache, Satz*. وقد تعاملت مع هذه الكلمات الخمس كما يلي. كلمة سوسير *Langage* تُرجمت على الدوام هنا بوصفها «الغة» *language* دون أن ترافقها أداة تعريف أو تنكير إنجليزية. كلمة فتجنشتين *Sprache* تُرجمت على نحو متنوع إما «الغة» *language* وإما «اللغة» *the language*: لا يبدو مترجموه إلى الإنجليزية أبهين لهذا التمييز دائماً. مصطلح سوسير *langue* تُرجم على أنه «اللغة» *the language* أو «لغة ما» *a language*، وتُرجم أحياناً «تركيباً لغوياً» *linguistic structure* أو «نظاماً لغوياً» *linguistic system*. وترجمت كلمة *parole* على أنها «كلام» على نحو ثابت. الكلمة الألمانية *Satz* معروفة بإشكالية معناها المزدوج بالنسبة لفكرتي «الجملة النحوية» *sentence* و«المقولة» *proposition*: مرة أخرى لا يبدو أن مترجمي

فقد انتقدت الترجمة السابقة إلى العربية، إلى أن كانت هذين الدليلين دائماً مترجمة
في النسخ السابقة، كما أن النص في النص كان ذلك مناسباً

روى هذا

التي في ترجمة المقاطع المقتبسة من كتابي سوسير «علم اللغة العام»
«وفتنشتين» «بحوث فلسفية» على ترجمتي د. يوثيل يوسف عزيز،
«عزمي إسلام» على التوالي. هنالك ترجمات أخرى للكاتبين (1)
تقر أهمية عن هاتين الترتيبين ويمكن للقارئ العودة إليهما كما فعلت
لمقارنة. وقد عمدت في عدة مواضع إلى إجراء تعديلات على المقطع
المقتبسة لما وجدته ضرورياً لتوحيد ترجمة المصطلح وما يقتضيه السياق
وكان التصرف لازماً مع ترجمة المقاطع المأخوذة من كتاب سوسير حيث
اقتبس هاريس من ترجمته هو للكتاب التي أضافت مقاطع جديدة إلى
ترجمة ويد باسكن الأولى (4).

فلاح رحيم

(الترجمة العربية)

- (1) فرديندي دي سوسير، علم اللغة العام، ترجمة: د. يوثيل يوسف عزيز، مراجعة النص العربي
د. مالك يوسف المطلبي، دار الشؤون الثقافية العامة، بغداد، 1985.
- (2) لودفيغ فتغنشتين، بحوث فلسفية، ترجمة وتحقيق عزمي إسلام، مراجعة وتقديم: عبد
الغفار مكاوي (الكويت، 1990).
- (3) لودفيك فتغنشتاين، تحقيقات فلسفية، ترجمة وتقديم وتعليق: د. عبد الرزاق بنور (المطبعة
العربية للترجمة، 2007).

وفرديندي دي سوسير، علم اللسان العام، ت: عبد القادر قنيني، (أفريقيا الشرق، 2016).

(4) Ferdinand de Saussure, *Course in General Linguistics*, Translated by Wade Baskin.

Edited by Perry Meisel and Haun Saussy, Columbia University Press, 2011.

المختصرات

أ ب: الكتابان الأزرق والبني لفتجنشتين، إلا، قدم تشير إلى الصفحات.

Blue and Brown Books, 2nd edn, R. Rhees (ed.) (Oxford University Press, Oxford, 1969).

ع ل ع: محاضرات في علم اللغة العام لسوسير، الرقم الأول يشير إلى الصفحة في النص الفرنسي المعتمد لطبعة عام 1922 الذي أعد تقديمه ت. دي مورو في الطبعة النقدية (بيو، باريس، 1972) وإلى ترجمتي الكتاب إلى الإنجليزية التي صدرت عن دار بكورث عام 1983.

Cours de linguistique generale. Numbers refer to the pagination of the standard 1922 edition, reproduced in T. de Mauro's *Édition critique* (Payot, Paris, 1972) and in the English translation by R. Harris (Duckworth, London, 1983).

ن ف: النحو الفلسفي لفتجنشتين، الأرقام تشير إلى الصفحات.

Philosophical Grammar, R. Rhees (ed.), A. Kenny (trans.), (Oxford University Press, Oxford, 1974).

ب ف: بحوث فلسفية لفتجنشتين، الأرقام تشير إلى الفقرات إلا إذا

سبقتها ص. (2)

(1) الرقم الثاني في الترجمة العربية يشير إلى رقم الصفحة في ترجمة د. يوثيل يوسف عزيز التي

صدرت تحت عنوان علم اللغة العام، وسأشير إلى الكتاب اختصاراً بكلمة "المحاضرات".

(2) وهي الأرقام والفقرات ذاتها في ترجمة د. عزمي إسلام إلى العربية. م.

Philosophische Untersuchungen, 2nd edn, G. E. M. Anscombe and R. Rhees (eds), G. E. M. Anscombe (trans.) (Oxford University Press, Oxford, 1958).

م أ ر: ملاحظات عن أسس الرياضيات لفتجنشتين. الأرقام تشير إلى صفحات.

Remarks on the Foundations of Mathematics, 3rd edn, G. H. von Wright, R. Rhees and G. E. M. Anscombe (eds), G. E. M. Anscombe (trans.) (Oxford University Press, Oxford, 1978).

رم ف: رسالة منطقية فلسفية لفتجنشتين. الأرقام تشير إلى الفقرات.

Tractatus Logico-Philosophicus, corrected 2nd edn, D. F. Pears and B. F. McGuinness (eds and trans.) (Routledge & Kegan Paul, London, 1972).

المقدمة

نيس تاريخ علم اللغة الحديث تاريخ اكتشافات جديدة من لغات لم تكن معروفة في العالم من قبل، بل هو تاريخ آراء متضادة صدد الطريقة التي علينا اعتمادها في تحليل اللغة. وهو في هذا لا يجمع بتاريخ الجغرافيا أو الفسيولوجيا أو أي من العلوم الطبيعية إلا أقل القليل.

انقسم البحث اللغوي في العالم الإغريقي الروماني إلى ثلاث شعب منفصلة: المنطق، والبلاغة، والنحو. وقد اكتسب هذا التقسيم الثلاثي صفة مؤسسية في المنهاج الدراسي للجامعات الأولى في أوروبا. وهو تقسيم ترك أثراً لا يمحي على كل الفكر اللغوي في التقليد الغربي حتى يومنا هذا. ظل البحث الأكاديمي يميل بالإجماع إلى قبول هذا التقسيم لا رفضه. لكن سؤال العلاقة بين المنطق والبلاغة والنحو ظل يفتقر على مستوى بوصفه مركز اهتمام أكاديمي مكثف. وكان في قلب فلسفة نصيب غيبين *modistae* القروسطية⁽¹⁾. كذلك كان هذا التقسيم حاضراً في عمل المدرسة البور رويال *Port Royal* في القرن السابع عشر. وقد عد اليوم مرة أخرى ليكون قضية محورية في النقاشات بصدد اللغة.

(1) الصياغيون *Modistae* مجموعة من نحويين الذين اعتمدوا فلسفة نحوية تأملية وقد توزعوا في شمال فرنسا وألمانيا والدانمارك في القرنين الثالث عشر والرابع عشر (م).

هذا المصنف هو الذي قد وضع في العهده الأخير في
مصر من قبل هذا المصنف الذي قد وضع في العهده الأخير في
السبب في هذا المصنف الذي قد وضع في العهده الأخير في
سوسر و...

قد رُكِّل منه ما بدور يفتنه الخاصة حركة فكرية تمكنت من السيطرة على
تفكير المصنف في القرن العشرين. وكلاهما كان فاعلاً في إحداث
تقويم جذرية للدور الذي تلعبه اللغة في الشؤون البشرية. ويمكن
نوجز ما ترتب على إعادة التقويم هذه كما يلي. لم تعد اللغة ترى ههنا
بأنسبة لفهمنا للعالم الذي نعيش فيه، بل أصبحت اللغة في المركز
من هذا الفهم. ليست الكلمات تسميات صوتية مجردة أو ملحقات
adjuncts اتصالية مفروضة على نظام معطى مسبقاً للأشياء. إنها منتجت
تصدر عن جماعات غايتها التفاعل الاجتماعي، وهي أدوات جوهرية
يشكل بها البشر عالمهم ويعبرون بها عنه. وقد أثر هذا الرأي الدار
على القرن العشرين في النظرة إلى اللغة تأثيراً عميقاً على التطورات
في مجمل نطاق العلوم الإنسانية. وأثره بارز على نحو خاص في علم
اللغة، والفلسفة، وعلم النفس، وعلم الاجتماع، والأنثروبولوجيا (علم
الأناسة). كان أمام الفكر اللغوي الذي أخرجه سوسير وفتجنشتين في
كل هذه الميادين أن يمضي في الشوط إلى نهايته.

من المفهوم أن ينجم عن عمل كل من هذين المفكرين ظهور ميدان
كبير من التأويلات والترجمات والتفاسير والنقد. ويمكن أن يستلزم
تقديم جرد عام لهذا الميدان اليوم كتاباً كبير الحجم، وليس من أهداف
مؤلف هذا الكتاب تقديم مثل هذا الجرد. كما أن ممّا لا يقع ضمن أهدافه

أن يتكلم المعاصرون المسألة التي أثارها سوسير، فتجنشتين أو لا، بل
 بما دونه من هذا الكلام أكثر من السماء والنور من عذوها من الأرباب
 من هذين الفلاسفة، فلهذا أن اللسان منه يعبر بالمشكلة بين الأهمية
 في العلم، وهناك أسباب عديدة لهذا، وهي سوسير وفتجنشتين إلى
 مرتبتين أكاديميتين مختلفتين كثيراً. لم يؤد سوسير فقط على ما يفهم من
 علمه اللغوي بالنسبة للفلسفة؛ ولم يؤد فتجنشتين، من ناحية علمه
 بسببه بالنسبة لعلم اللغة. كلاهما تسبب في إحداث انقلاب داخل حقله
 نحوي شغل المعلقين بما يختص بالحقل ذاته دون أن يدفعهم إلى عقد
 مقارنات تناهجية. ولكن نظرة تاريخية إلى الوراء تظهر بوضوح أن هناك
 تماثلاً بينهم بالرغم من التباعدات الجلية والأساسية. تكشف الصورة
 التي اتخذها سوسير وفتجنشتين بصدد الأسئلة اللغوية، والمشاكل التي
 وجهتهما نتيجة ذلك تشابهات عديدة بينهما. لذلك يبدو من الجدير
 بالعلماء أن نجعل بإيجاز ما يمكن أن يرى بوصفه النقاط الأكثر إيجازاً في
 قصة بين الفكر اللغوي لسوسير وفتجنشتين، تاركين مدى أهمية هذه
 نقاط أو استحقاقها مزيداً من البحث كسؤال مفتوح.

لا حاجة إلى القول إننا نجد حتى في مغامرة متواضعة كهذه أن كل
 شيء يعتمد على طريقة قراءة هذين المفكرين البارزين. لا يمكن عقد
 المقارنات في فراغ *in vacuo*. في الوقت نفسه، يستحيل هنا الابتداء بتبرير
 هذه المقارنات لأن ذلك سيتضمن تفسيراً ودراسة مفصلة للسياق مما
 يتجاوز نطاق هذا الكتاب. يبدو في نهاية المطاف أن الأفضل هو تقديم
 الأطروحة المقارنة بجرأة وتركها (كما قال فتجنشتين عن اللغة) تتكلم
 عن نفسها. والأطروحة تفيد أن آراء سوسير وفتجنشتين تشيان بقاء مهم

لا أمر به على ذلك، وهو ما إسماعيل أن أفضل تشبيه توضيحي
 ممكن للمرء أن يملك به في سعيه إلى فهم الطريقة التي تعمل بها اللغة
 هو تشبيه اللغة بلعبة محكمة بقواعد. لا يوجد مصطلح مقبول عمومياً
 للعصر عن هذا النمط الذي سيكون مستبعداً في أي مجتمع لا يمتلك
 مؤسسة الألعاب بمعناها الذي يدرك بها المجتمع الأوروبي الشطرنج
 والنتس و البردج وغيرها بوصفها ألعاباً. في ضوء هذه الثغرة الاصطلاحية،
 يضطر المرء إلى الاكتفاء بالكلام على نحو غامض عن «تشبيه الألعاب» أو
 «منظور الألعاب» ربما كان العنوان الأفضل لهذا الكتاب «لعبة اللغة»
 نكن عيب هذا العنوان أن فكرة «لعبة اللغة» قد ارتبطت حصراً بفتجنشتين،
 وبالتالي يمكن أن يبدو الكتاب تأويلاً فتجنشتانياً فرض بأثر رجعي على
 سوسير. (لحسن الحظ هنالك في «المحاضرات» دليل نصي يدل على أن
 الأمر ليس كذلك).

لو كان للتاريخ يدٌ في فرض التأويلات لكان لزاماً علينا أن نتحرك
 بالاتجاه المعاكس. الاحتمال الأرجح أن تأثير فلسفة فتجنشتين المتأخرة
 خارج الفصول الدراسية للفلاسفة الأكاديميين المحترفين يرجع جزئياً
 إلى أنه أطل على عالم فكري تمثل أفكار سوسير بالفعل. ربما أثار تقديم
 الألعاب في «المباحث الفلسفية» إحساساً بأمر سبقت رؤيته *de ja vu* لدى
 قراء ألفوا استعارة سوسير المفضلة لوقت طويل. وبالرغم من الاستنكار
 الذي يمكن أن يثيره في الدراسة الأكاديمية الفتجنشتية الهمس بأن «أول
 فلاسفة العصر» منفتح أمام قراءة سوسيرية، فإن ما يكتسب أهمية كبيرة في

(1) العنوان الكامل للكتاب بالإنجليزية هو:

«اللغة وسوسير وفتجنشتين: كيف تلعب بالكلمات؟» وقد تصرف في ترجمته. م.

Language, Saussure, and Wittgenstein: How to Play Games with Words?

التاريخ الثقافي لمقاصد الفلاسفة هو ما يعتقد المجتمع أنهم يقومون. وقد تعلم سقراط هذا الدرس بالطريقة الصعبة نيابة عن كل ورثته.

لن نتوقف طويلاً في الفصول التالية عند حقيقة أن سوسير وفتجنشتين (وكلاهما لم يكن مولعاً بممارسة الألعاب) قد عاشا في زمن بدأت فيه الحضارة الغربية للتو تعزو للألعاب مكانة لم تحظ بها من قبل، بينما صارت هذه المكانة مقبولة في ما بعد كبدئية ثقافية في عموم العالم الغربي. لا بد من ترك بحث أهمية هذا الأمر إلى مناسبة أخرى. وهو بحث ينطوي على اعتبارات اجتماعية وسياسية من النوع الذي يمكن أن يسميه سوسير «سميولوجيا» بالمعنى الواسع للكلمة؛ أما تقديم معالجة وافية هنا حتى لسميولوجيا الألعاب بوصفها اتصالاً في ثقافة القرن العشرين فإنه سيعني محاولة دمج كتابين على الأقل في كتاب واحد.

أنا مدين في محاولتي القيام بهذه المقارنة البسيطة لما يصعب حصره من الأشخاص، خصوصاً لزملائي وطلبتي في الأمور التي أثارته المقارنة. إقرار بالعرفان قد يشير حرجاً ما دام استخدامي أفكار غيري لم يكن إلا انتقائياً. يوفر كل من سوسير وفتجنشتين ذخائر ثمينة من الأفكار عن اللغة، وليس من المستغرب أن يشير تأويلهما لخلافات غالباً. لكني مدين بامتنان خاص للدكتورة بريجيت نيرلتش *Brigitte Nerlich* التي عقدتُ معها حلقة دراسية عن هذين الكتابين في أوكسفورد عام 1986، وللسيد س. ج. فارو *S. J. Farrow* الذي دفعني أسئلته إلى إمعان التفكير. أما بصدد فتجنشتين فإن موضع البحث في هذه الخلافات قد اتضح لي في المقام الأول بالعمل الحديث للدكتور جي. ب. بيكر *G. P. Baker* ود. ب. م. س. هاكر *P. M. Hacker* كلاهما أجاب عن أسئلتي المملة بصبر رواقى وتهذيب دائم.

كتبت أجزاء من هذا الكتاب عندما كنت أستاذاً زائراً في جامعة جواهر لال نهرو في نيو دلهي عام 1986. ولا بد أن أشكر معاون رئيس الجامعة البروفيسور هـ. س. جيل *H. S. Gill* على دعوته إياي لإلقاء محاضرات هناك، وأشكر الجمهور الهندي لمشاركته الحية في استكشاف بعض المشاكل اللغوية التي أعاد التعرض لها هنا.

أخيراً، أعبر عن امتناني للدكتور ت. ج. تيلر *T. J. Taylor* الذي دعاني لا إلى الاسهام حسب ولكن إلى افتتاح سلسلة جديدة من المطبوعات عن تاريخ علم اللغة. أن يبدأ بموضوع خلافي مثل هذا الذي يعالجه الكتاب الحالي لدليل على محرر يمتلك رأياً مغامراً على نحو منعش في مجال الكتابة التاريخية، وهو ما افتقد إليه علم اللغة زمناً طويلاً. لا مثال يفوق سوسير وفتجنشتين في توضيح أطروحة أن التأويل والجدال هما المحوران التوأم لأية عربية تاريخية تستحق أن تدخل السباق.

الفصل الأول

النصوص والسياقات

لا توجد في عنق سوسير أية ديون فكرية تجاه فتجنشتين، كما أن فتجنشتين لا يرين لسوسير بأي شيء. هذا على الأقل هو الافتراض الذي يجب أن تدرك منه أية مقدرة بين الاثنين. لقد سلكا طرقاً أكاديمية كان يمكن كما تظهر نصرة بني حديق سيرتهما المتصلة بالموضوع (انظر الملحق) أن تتقاطع خلال السنوات الأولى من هذا القرن، لكنها لم تفعل. بينما كان سوسير يقدم محاضراته المؤثرة في علم اللغة في جنيف، كان الشاب فتجنشتين يدرس الهندسة في مانتشستر. وعندما بدأ فتجنشتين كتابة أطروحته المنطقية لفلسفية، كان سوسير قد قضى نحبه منذ زمن. وبالرغم من أن بعض الأشخاص في حلقة أصحاب فتجنشتين (س. ك. أوجدن على سبيل المثال) كانوا يعرفون كتاب سوسير «محاضرات في علم اللغة العام»، فإننا لا نجد ما يشير إلى أن فتجنشتين قد قرأه على الإطلاق. أما إذا كان قد فعل ذلك فإنه لم يشر إليه في كتاباته، وأولئك الذين يعرفون فتجنشتين لا يتذكرون أنهم ناقشوا سوسير معه. لذلك فإن التأثير المتبادل في فكر سوسير وفتجنشتين بصدد اللغة يبدو بعيداً عن مجال النقاش بحسب الدليل المتوفر^(١).

(١) يذهب مترجم كتاب فتجنشتين «تحقيقات فلسفية» د. عبد الرزاق بلنور (المنظمة العربية

وذكرهم من أن هذين المسارين الأكاديميين لم يلتقيا في أية نقطة. ومن المؤسف أنهما وانعطافاتهما تُظهر عدداً من التشابهات في التصور. الرجلين أحدهما من عائلة موسرة موهوبة. كلاهما ترك أثراً بارزاً بعمله. يبرز على براعة كبيرة أربكت النزعة المدرسية السائدة. ظهرت أطروحة *Prinzipien der Naturphilosophie* فتجنشتين في حوليات الفلسفة الطبيعية عندما كان مؤلفها في الثانية والثلاثين. بينما نشر سوسير مذكرات عن نظرية لغات الهندو-أوروبية وهو لم يتجاوز الحادية والعشرين. كلاهما مدير سمعة نهائية كشخصية أساسية لعمل متأخر نشر بعد وفاته على أية حال. محاضرات في حالة سوسير و«بحوث فلسفية» في حالة فتجنشتين. في كلتا الحالتين تبقى العلاقة بين العمل المبكر والعمل المتأخر موضوعاً خاضعاً لتجدال أيضاً.

بحسب أحد التأويلات يمكن القول إنَّ كلاً من سوسير وفتجنشتين قد غير موقفهما تماماً في سياق حياتهما الأكاديمية. إذ بدأ كل منهما برأي معين في اللغة ثم انتهى إلى رفض هذا الرأي لصالح آخر مختلف تماماً. ولكن تأويلاً آخر يذهب إلى العكس إذ يرى أنَّ الاختلافات المزعومة بين سوسير المبكر وسوسير المتأخر، شأنها شأن الاختلافات بين فتجنشتين المبكر وفتجنشتين المتأخر، قد بولغ في أهميتها كثيراً. لذلك يرى بعض

١٧ (٢٠١٧) في مقدمة ترجمته إلى أن سوسير قد أثر في فتجنشتين: «أما في ما يهم اللسانيات وفلسفة اللسانيات فيبدو أن تأثير دي سوسير واضح ولو أنه غير مباشر، وربما كان عن طريق ماوثر Maullner الذي يشير إليه في المصنف... لتعريف الفلسفة، حيث وجد عنه ما كان بحاجة إليه، فهو يناقش إحدى أهم طروحات دي سوسير الذي يعتبر أن مدلولات الرموز المعنوي يتمثل في المفهوم باعتباره صورة ذهنية تثيرها الصورة الصوتية. وما نجده بين الطرفين في بطاقات: «ليس للرمز حياة خارج النظام» هو جملة تناسب تماماً نظرية سوسير السيميائية». ص ٢٤ م.

لا بد من أن نلاحظ أن هذا المدعى من حيث المبدأ هو، بعبارة أخرى، أن ثمة
إدعاءاً أساسياً عن رومن بأن اللغة أوفى المعنى بما هو.

لكن هنالك اتفاقاً عاماً على الأثر الثوري لنساج الاثنين في مرحلة
صعبة في حقليهما على التوالي. كتب جورج فون رايت (Georg von
1871 عن فتجنشتين المتأخر أنه «لا يمتلك سلفاً يمهّد لظهوره في تاريخ
الفكر. وعمله يؤشر ابتعاداً جذرياً عن السبل المطروقة سابقاً في الفلسفة»
(ور. 1967: 23). ويمكن مع أخذ الفروقات بنظر الاعتبار أن يقال الشيء
نفسه عن سوسير المتأخر وعلم اللغة. لقد اتحد سوسير وفتجنشتين
كلاهما في النظرة إلى اللغة بوصفها تمثل المفتاح لفهمنا العالم حولنا.
فصلاً عن ذلك، كان كلٌّ منهما مشغولاً بعمق بمشكلة كيف يمكن في ضوء
مدى تدور المحوري للغة تأسيس القواعد الأكاديمية لموضوعه الخاص.
من أجل تقدير مدى هذا الانشغال من المهم أن نوضح عمل سوسير
و فتجنشتين في السياق التاريخي المشترك الذي توفره الأفكار السائدة عن
لغة في جامعات أوروبا القرن التاسع عشر.

ظلت فلسفة القرن التاسع عشر الغربية وفيّة لرأي في اللغة ساددون تحدّد
فعلي لقرون. بحسب هذا الرأي عُدت اللغة والفكر فعاليتين منفصلتين:
اللغة فعالية تتصل بالكلمات والفكر فعالية تتصل بالأفكار؛ الكلمات
تعتمد الأفكار، لكن الأفكار لا تعتمد الكلمات. وقد عوملت الأفكار
على أنها تمثل الأشياء والخواص والعلاقات في العالم الخارجي، كما
تدركها الحواس. ويمكن لهذه الأفكار أن تقترن في العقل لتكوّن مقولات

بعضها من تلك التي هي من المصنفين في موضوع الجواهر من
 من لا يهتم بالبحث في الفلسفة بل بالاعتناء بالأمور العملية
 في علمه

ووم أن عدم الموثوقية هذه كانت واحداً من بين الأسباب الرئيسية
 في عمات اللغة موضوعاً للنظر الفلسفي في المصنّف الأول. يعود الشك
 في موثوقية اللغة في التقليد الفلسفي إلى بيكون على أقل تقدير (هـ: ١٠٠)،
 (١٦٠١: هـ: ١). مع ذلك، من المهم هنا التمييز بين طريقتين يمكن للغة أن
 تتحدّ بهما بحسب التقليد الفلسفي. من جانب، يمكن أن يقع إختلاف في
 لتوافق بين الكلمة والواقع: وأوضح الأمثلة على هذا حالة نمتلث فيها
 كلمة تشير إلى شيء لا وجود له ببساطة بالرغم من وجود اعتقاد خاطئ
 بوجوده. مثلاً، أن تعتقد بوجود مادة مثل فلوجستون لمجرد أن هناك
 كلمة إنجليزية هي *phlogiston* تدّعي أنّها اسم لهذه المادة سيعني أن اللغة
 قد ضللتك بطريقة ما. في مثل هذه الحالات لا يقع عدم تطابق بين الكلمة
 وفكرة: يقع عدم التطابق بين الفكرة والواقع. بالمثل، في الأيام التي ساد
 فيها الاعتقاد أن الأرض مسطحة، كان تعريف القاموس لكلمة أرض على
 أنها تعني «الجسم الكوني المسطح الذي يسكنه الجنس البشري» سيعدّ
 خاطئاً لأن التعريف أخفق في التوافق مع فكرة الناس عن الأرض، ولكن
 لأنه أخفق في التوافق مع الحقائق الجيولوجية.

هنالك حاجة إلى تمييز هذه الحالات عن فئة مختلفة من عدم التوافقات
 اللغوية، حيث لا يأتي الخطأ من الفكرة ولكن من الطريقة التي تُقدّم بها
 لغوياً: بكلمات أخرى، الخطأ يكمن في النحو التعبيري. المثال الذائع على
 هذا النوع يورده نحو البور رويال عام 1660، وهو يتعلق باستخدام أداة

...
... لا يمكن استخدام أداة التعريف إلا
... أن يوجد منه أمثلة خاصة
... *The man* والرجل (إذ
... من المناسب استخدام أداة التعريف
... لذلك لا يكون من المناسب استخدام أداة التعريف
... لهذا بحسب الدواعي
... "كتب شكسبير هاملت" ولا نقول "كتب الشكسبير
... هنا هو اسم العلم الدال على المؤلف وهاملت
... ولكن يحتوي الاستخدام الشائع
... مع أسماء علم معينة تعود إلى أفراد
... يرى نحو البور رويال أن السبب في هذا
... عدة مؤلفين للكوميديا الإلهية تصادف أنهم جميعاً يستعملون
... لأن الاستخدام الإيطالي، لسبب متميز خاص
... أداة التعريف على نحو صائب في هذه الحالة. وهكذا
... هنا بين الفكرة والواقع، لكنه يقع بالأحرى بين الفكرة
... ربما يكون من المفيد التمييز بين هذين النوعين من
... النوع الأول «إساءة تمثيل الوقائع» والثاني «إساءة تمثيل
... هذه المصطلحات يمكن لنا القول إن النحو
... في إساءة تمثيل مزدوجة عندما يعزو جنس المذكر لكلمة
... إذا عُدَّ الجنس المذكر إشارة إلى جنس الذكور فإن
... في إساءة تمثيل وقائعية لأن الكثير من الأفراد الذين قد
... هم نساء في الواقع. لكن لدينا هنا، فضلاً
... بمفهومية بقدر تعلق الأمر بكون متكلمي الفرنسية لا

مما يبرز أن التعليم حكر على الرجال. فلهذا نهم عن المعام ليست من النوع الذي يسبب إحمالاً وحوادثاً.

إن هذا، كان القرن التاسع عشر يقيم فجوة بين اللغة والحقيقة. الفجوة الأولى هي اللاتطابق الممكن بين التعبير اللغوي والفكرة المعنى. والفجوة الثانية بين الفكرة نفسها والوقائع الماثلة.

في هذه المسألة وغيرها مما يتصل بها، حصلت فلسفة القرن التاسع عشر على دعم كامل من فيلولوجيا القرن التاسع عشر. استندت فيلولوجيا القرن التاسع عشر إلى الرأي القائل إن معظم الحقائق اللغوية لم تكن إلا نتائج ثانوية للتطور الثقافي. اعتقد فقهاء اللغة الألمان والفرنسيون أن اللغات ظلت خاضعة إلى حد كبير لرحمة مخاطر التغيرات الصوتية. ولدعم هذا الرأي كانوا مستعدين لإيراد قدر كبير من البراهين التجريبية: خصوصاً البرهان الاشتقاقي. يمكن لهم مثلاً أن يشيروا إلى أن السبب في أن الكلمة الإنجليزية *race* تعني من جهة «سباقاً» ومن جهة أخرى «شعباً، أمة» لا صلة له بوجود أية علاقة بين الفكرتين، بل هو نتيجة صدفة اندماج صوتي بين الكلمة الاسكندنافية القديمة *ras* والكلمة الفرنسية القديمة المختلفة تماماً *race*. بدا أن ظواهر مثل هذه، تعرف تقنياً بـ «المشترك اللفظي» *homonymy*، تشير بوضوح تام إلى أن التعبير اللغوي يتبع مساراته التطورية الخاصة، والتي لا علاقة لها مع عمليات العقل. يترتب على ذلك، استحالة توقع أي توافق مباشر بين اللغة والفكر.

ما أقنع فقهاء علم اللغة المقارن بهذا الرأي اكتشافهم إمكان تقرير وجود علاقات بين أشكال من السنسكريتية واللاتينية على سبيل المثال، أو اللاتينية والفرنسية بالإحالة إلى قوانين صوتية بحثية. بكلمات أخرى، لم

يكن يغير في الحال كثيراً ما تعنيه الكلمة أو ما يعنيه تركيب ما: كان تولد الأشكال اللغوية وبقاؤها يعتمد على عوامل لا علاقة لها تماماً بمعناها كانت تلك هي الفرضية الوحيدة التي استطاعت بها الفيلولوجيا المقارنة تفسير كيف أمكن للغات شديدة التنوع وعصية على التفاهم المتبادل مثل الإنجليزية واللاتينية والإغريقية والسنسكريتية أن تتطور خلال فسخ قصيرة نسبياً من التاريخ البشري انطلاقاً من لغة سلف مشتركة واحدة. إذا أخذنا مثلاً كلاسيكياً سنجد أن بالإمكان إظهار أنه كلما بدأت كلمة لاتينية بالحرف الصحيح *K* (وكان يكتب *C* في اللاتينية الكلاسيكية) يعقبه حرف العلة *a* (كما في الكلمات *canis* «كلب» و *carus* «عزيز») فإن الكلمات الفرنسية المشتقة منها ستبدأ بصوت صفيري *sibilant* (يكتب *ch* في الفرنسية الحديثة: *chien* «كلب»، *cher* «عزيز»). وحقيقة أن للكلمات المذكورة معاني منفصلة تماماً («الكلب» مقابل «العزيز») لم تمنعها كما هو واضح من أن تخضع للتغيرات الصوتية ذاتها تماماً. لم يكن الإنجاز الكبير لفيلولوجيا القرن التاسع عشر إظهار أن هذا النوع من التغيرات قد وقع في الزمن المدون لحضارة ما فحسب، ولكن بدا أنه مستمر في الوقوع بثبات بوساطة العمليات ذاتها أو ما يشبهها في كل الحضارات وفي كل الأزمنة. لم يتمكن أحد من تفسير سبب حدوث ذلك، ولكن كونه حدث، وحدث على نحو متواتر لم يكن أمراً خاضعاً للجدال.

نجد نتيجة لذلك ما يمكن أن نصفه بالإجماع الفكري بين الفلسفة والفيلولوجيا بصدد مسألة العلاقة بين اللغة والفكر. اتفق كلاهما على إدراك وجود انفصال مزدوج بين الواقع والتعبير اللغوي: فجوة بين الكلمات والأفكار، وأخرى بين الأفكار والوقائع. لكن هذا الانفصال المزدوج طرح

على الرغم من مشاكل هذه أقدام المشكلة التي واجهتها الفلسفة فهي إذا
بهذا يمكن الدعوة الشريعة مرشحاً هو أن وفاء من الناحية الداخلية إلى الحضارة
بأنه ليس الوثوق إطلاقاً في النقاش العلمي الذي أدعت الفلسفة بغيره
بكميات أخرى. قادت مشكلة اللغة الفيلسوف مباشرة إلى مشكلة تعامل
مطلوبة الفلسفة ومكانتها. وكانت المشكلة بالنسبة للغوي مختلفة ولكنها
برارية إذا لم تكن اللغة علاقة مباشرة بالواقع، بل هي علاقة مشتملة
بصفة التغيير. كيف أمكن تأسيس علم اللغة بوصفه شكلاً علمياً من أشكال
الحق؟ بكميات أخرى، كيف أمكن تفسير الظواهر اللغوية بوصفه متممياً
عن مجرد تدوين وجودها وتسجيله؟ هاتان المشكلتان التوأم هما ما وراث
سرمير وفتجنشتين. وكلاهما ترك أثراً عميقاً على فكر القرن العشرين عبر
قصة الأجوبة التي قدمها عنهما.

الفصل الثاني

الأسماء والتسميات

ربما كنت أبرز رابطة بين سوسير وفتجنشتين اهتمامهما بكشف
حالات سوء فهم معينة بصدد اللغة. وأهم الأهداف المستهدفة بهجومهما
لرأي نقائل إن الكلمات تؤدي وظيفتها بوصفها أسماء دالة على أشياء
وخواص معطاة بالفعل سابقة على اللغة. وهناك تشابه واضح بين
محدضرات و«بحوث فلسفية» يتمثل في أن أطروحة المؤلف الأساسية
في كلا العملين تُقدّم بوساطة جدالات يمكن أن توصف بأنها «معادية
لنزعة التسمية» *anti-nomenclaturist*.

لنزعة التسمية *nomenclaturism* تاريخ طويل في التقليد اللغوي الغربي.
أقدم أشكالها وأكثرها امتيازاً هو ذلك الذي يظهر في الفصل الثاني من سفر
التكوين حيث يوصف أصل اللغة بالكلمات التالية:

«فجبل الرب الإله من الأرض جميع حيوانات البرية وجميع طير
السماء، وجاء بها إلى آدم ليرى ماذا يسمّيها، فيعمل كلٌّ منها الاسم الذي
يسمّيها به.» (ص 3، الكتاب المقدس)⁽¹⁾، «فسمى آدم جميع البهائم
وطيور السماء وجميع الحيوانات البرية بأسماء.»

(1) انظر ترجمة الكتاب المقدس الصادرة عن دار الكتاب المقدس في الشرق الأوسط، 1995، م.

لن نكون من المبالغين مهما قلنا في أثر هاتين الآيتين من سفر التكوين على تاريخ علم اللغة الغربي. نشأ علم اللغة الحديث جزئياً من عدم اليقين الذي شعر به فلاسفة التنوير بصدد الرواية التوراتية عن أصل اللغة. أعقبها من تأويلات (Aarsleff, 1982). وقد ظهرت كلمة «آدمي» (أي يعود بأصله إلى آدم) تصف أطروحة اقتنع بها الكثيرون في القرن الثامن عشر وما قبله تفترض أن الأشياء في جنة عدن قد سُميت أصلاً بأسمائها الصحيحة التي عكست جواهرها الحقيقية، وأن استعادة هذه «المعرفة المفقودة» هي الكأس المقدسة للبحث اللغوي.

أثبت هذا المدخل شبه الصوفي إلى اللغة أن له عناداً منقطع النظير. جزئياً لأن عدداً من فلاسفة التنوير أنفسهم التزموا الرأي القائل إن اللغة منحة إلهية (Juliard, 1970). فإذا ما وافق المرء أن اللغة منحة إلهية فإن من المقبول أن يستتبع ذلك أن طريق الحكمة هو فهم طبيعة هذه المنحة والامتناع عن الإساءة إليها. وظلت هذه الأطروحة الأساسية في كتاب ر. سي. ترينتس R. C. Trench «في دراسة الكلمات» (On the study of words) المنشور عام 1851. وتكمن أهمية هذا الكتاب في أن ترينتس بوصفه رجل دين أنجليكانياً بارزاً قد أصبح خلال الحقبة الفكتورية من الشخصيات القوية في الحملة التي أدت إلى نشر قاموس أوكسفورد الإنجليزي Oxford English Dictionary. لم يكن يساور ترينتس شك في أن اللغة الإنجليزية إذا ما فهمت فهماً صحيحاً، تحتوي رسالة إلهية، وكانت المحاضرة الأصلية التي تطور عنها كتابه تحمل عنوان «عن اللغة بوصفها أداة معرفة». لا يمكن لأي شخص يقرأ ترينتس أن يتخيل للحظة واحدة أن المعركة بصدد طبيعة اللغة العلمية، التي افترض الكثير من الناس أنها قد وقعت

والمراد بتخصيصها في إنجيل لوقا مع تأسيس المجتمع الملكي في القرن السابع عشر. ثم ذكر مطروحة وحاضنة للحكم عندما منحت الملكة ماري ثيريز موافقتها الرسمية على مشروع «قاموس أوكسفورد» للإنجليزية في ١٨٠٤ من مئة عام. بمعنى ما، ظل مجمل الجدل بصدد المعرفة البشرية في التقليد الغربي يتناول العلاقة بين الكلمات والعالم دائماً، أي بين اللغة والواقع. وهذا هو السبب في أن أطروحة نزعة التسمية ظلت محورية بكثير من القضايا في علم اللغة وفي الفلسفة، وهي مستمرة هكذا.

نكن من الخطأ الافتراض أن نزعة التسمية الغربية هي من حيث تأسيس نتاج قبول سلطة نص ديني مميز بعينه. ذلك أنها موجودة أيضاً في تاريخ أبكر على نحو يلفت النظر داخل نمط آخر من التقليد الغربي لا علاقة له إطلاقاً من حيث الأصل بالسلطة الإنجيلية. والمقصود هنا التقليد الفلسفي الذي يعود إلى اليونان القديمة وإلى أفلاطون. نجد في القرن الرابع قبل الميلاد في محاوره «كراتيلوس» الإيمان بأن اللغة لم تصدر عن نص إنساني، وهو قرين الإيمان أن عليك لكي تفهم اللغة أن تفهم كيف يرتبط الاسم بما يحمل ذلك الاسم.

في «كراتيلوس» يُسمى خالق اللغة الأسطوري ببساطة «صانع لأسماء». لا يقال لنا كيف تأتي له أن يخلق الكلمات، ولكن يُفترض أنه يمنح الكلمات ببساطة عشوائية. على العكس، يُفترض أنه اتبع مبادئ رئيسة معينة تتعلق بمبدأ الملاءمة في تخصيص الكلمات للأشياء. لكن استخدام اللغة في سياق التاريخ البشري مارس تأثيراً مفسداً عليها فلم تعد هذه المبادئ الأصلية تتبع. من هنا ينشأ السؤال الذي تشغل به المحاوره: سؤال «صحة الأسماء». يبدو منذ البداية أن هذه القضية إشكالية. في

لنفسه وراه يصح أن يسمي الأشياء، والرائد من الموقف يمكن أن نسميه
"الرمز النسبي الطبيعي" (Aarsleff 1982: 87).

القرن شيء، اسم صحيح، هو يأتي من الطبيعة، فالاسم ليس
نار ما يسمى به الاسم شيئاً ما عن طريق الاتفاق، مجرد مقطع من صوتهم
سطو عنى شيء، بل هناك صفة متاملة في الأسماء، وهي تبقى ذاتها
نسبة لكل البشر سواء إغريقاً كانوا أم برابرة (كراتيلوس، 383، 1، 13).

لما نجد تعبيراً واضحاً عن مثل هذه القناعة في الوصف الإنجيلي.
لما يناقش مؤلف سفر التكوين مسألة إن كان آدم قد «أصاب» في تسمية
الحيوانات، أو إلى أي الأسس استند في تخصيص أسماء لها؛ ولكن
افتراض في أزمنة لاحقة أن الأسماء التي أطلقها آدم كانت هي دون شك
الأسماء «الصائبة»، بمعنى أنها تتوافق مع طبيعة الكائن المقصود بالتسمية
وتلائمها. وهكذا تم تقديم آدم عبر نظر استعادي إلى الماضي على أنه أدى
دور مطلق الأسماء الطبيعي الأول. وهذا الافتراض، على سبيل المثال،
كان الأساس في إيمان بوهم Bohm بوجود لغة طبيعية *Natursprache*
بدائية (Aarsleff 1982: 87).

في محاورة أفلاطون، تقف نزعة التسمية الطبيعية على النقيض من
الرأي القائل إن الأسماء ليست سوى رقع صوتية ابتكرت لما يناسب
الحاجة الإنسانية. وهو الموقف الذي يتبناه هيرموجينس Hermogenes.
خصم كراتيلوس، الذي يدعي «أن أي شيء تمنحه اسماً هو اسم
الصحيح». بالنسبة لهيرموجينس، تقرير اسم لا يحتاج إلى خبرة خاصة
من النوع الذي يُعزى إلى مانح الأسماء الأسطوري ولا إلى بحث في
طبيعة الشيء أو الشخص المسمى: الأسماء تتساوى في جودتها. لذلك

بأنه لا يمكن أن يكون هناك أي نوع من العلاقة بين الأسماء والاشياء. وطبقاً للأساس
 الذي وضعه ويليامز من أن مثل هذا الموقف لا يتفق مع الفكر
 الذي وضعه الإنجليز. منطقاً مع أفلاطون في المحسوسات الخاصة على
 أنها أولاً، ترتبط الأسماء بأصوات *verbal* لها علاقة معينة مع الأشياء
 (الشيء ص، الخ...) التي تكون أسماء لها. ثانياً، أن الأشياء التي تسمى
 بهذه الطريقة معطاة على نحو مستقل، أي أنها توجد مستقلة عن كونها قد
 سُميت تداًماً، ومستقلة عن الاسم المعني الذي عُزِي إليها.

فهو يقع خلاف بصدد هذين الافتراضين قط بين دعة نزعة التسمية
 الطبيعية وخصوصهم، سواء في الأزمنة اليونانية الرومانية أو بعده. أكد
 لوك *Locke* على سبيل المثال أن الكلمات «لا تدل إلا على أفكار البشر
 المحددة وأن ذلك يتم عبر فرض عشوائي تماماً.» (8. 2. 3: 1706)، لكنه
 وفق على أن «الأفكار المحددة» مستمدة بدورها من أشياء موجودة مسبقاً
 تدركها الحواس. وهذا الأمر حاسم في تمييز لوك بين «الجواهر الاسمية»
 و«الجواهر الواقعية.» لذلك يرى لوك:

«الجواهر الاسمية للذهب هو تلك الفكرة المعقدة التي تقف كلمة
 ذهب للتعبير عنها، لتكن على سبيل المثال جسماً أصغر، له وزن محدد،
 منصهر وثابت. لكن الأصل الواقعي هو التكوين غير المدرك لأجزاء ذلك
 الجسم الذي تعتمد عليه كل تلك الخواص وغيرها من صفات الذهب.»
 (2. 6. 3: 1706).

لايبنز *Leibniz* الذي رفض رأي لوك في عشوائية الأسماء، فعل ذلك
 لصالح أطروحة ترى أن ثمة «شيئاً ما طبيعياً في أصل الكلمات يشير إلى
 وجود علاقة بين الأشياء والأصوات والحركات في أعضاء النطق.» وهو

بهذا يعود، كما يلاحظ آرسليف، إلى «شكل مُحوّر من العقيدة الأفلاطونية»
 بصدد طبيعة اللغة» (Aarsleff 1982 : 88). لكن كلاً من لوك ولايبنتز
 يشكّان بعقيدة أنّ موضوع الخلاف، إن وضعنا المسألة بعبارات مثال لوك،
 هو الكيفية التي ترتبط بها كلمة «ذهب» بالذهب؛ أو في أنّ طبيعة الذهب
 مستقلة عن الكلمة بأي حال.

باختصار، يناصر لوك ولايبنتز، على نحو لا يقل عن كراتيلوس
 وهيرموجينس، رأياً نيابياً في اللغة من حيث الجوهر. ترى النزعة النيابية
surrogationalism بديهية المبدأ القائل إن للكلمات معنى بالنسبة لنا لأن
 الكلمات «تقوم» مقام شيء آخر أو هي تنوب عنه.. من هنا يكون السؤال
 الأساسي دائماً «كيف ترتبط هذه الكلمة بما تقوم نيابة عنه؟» وهذا السؤال
 بدوره ينقسم إلى جزأين أو إلى سؤالين آخرين. الأول: «هل تعتمد هذه
 العلاقة على ارتباط طبيعي من نوع ما؟» (وهذه المسألة تطفو على السطح
 في القرن العشرين بوصفها المبدأ السوسيري المتعلق بعشوائية العلامة
 اللغوية). السؤال الثاني هو: «ما الذي تقوم الكلمة مقامه؟» (تحديداً،
 الإشارة إلى شيء موجود على نحو مستقل في العالم تقوم الكلمة أم
 ببساطة للتعبير عن فكرة في العقل؟) الأجوبة المختلفة عن هذه الأسئلة
 الإضافية تميز النسخ المختلفة من النزعة النيابية.

هذا هو المهاد التاريخي الذي يلزم النظر من خلاله في الجدالات
 التي قدمها سوسير وفتجنشتين. وبالرغم من أنّ «المحاضرات» و«بحوث
 فلسفية» كليهما يتخذان موقفاً مضاداً تجاه النزعة النيابية فإن النسخة التي
 يهاجمها كلّ منهما تختلف.

محيط بمفهوم الجسم في الطبيعة (مفهوم الجسم في الطبيعة) وهو مفهوم مجرد لا يمكن فهمه إلا من خلال المفاهيم الأولية التي هي أساسها. وهذا المفهوم هو المفهوم الأول في الفلسفة.

فإن الجسم (من جسم) هو مفهوم مجرد لا يمكن فهمه إلا من خلال المفاهيم الأولية التي هي أساسها. وهذا المفهوم هو المفهوم الأول في الفلسفة. فكذلك أرى ذلك وأدرك أن الشيء، ليس الجسم بالذات، هو الذي يسمون به، عندما نأثروا بقصدنا الإشياء. إنه ليس الجسم بل من حركاتهم الجسدية، التي هي اللغة الطبيعية لجميع الشعوب، على وجه الخصوص، وحركة العينين وبقية أجزاء الجسم، ونبرة الصوت التي تصدر عن حالتنا الذهنية أثناء البحث عن أي شيء أو الحصول عليه، لا يمكن تجنبه. وهكذا تعلمت بالتدريج، عند سماعي للكلمات وهي تستخدم بطريقة متكررة في مواضعها الصحيحة في مختلف الجمل، أن أفهم لأشياء، التي يعنونها أو يشيرون إليها. وبعد أن دربت فمي على تكوين هذه العلامات الصوتية، أخذت أستخدمها في التعبير عن رغباتي. (ب ف: 1).

يعلق فتجنشتين على هذا الوصف على النحو التالي:

«يبدو لي أن الكلمات السابقة تزودنا بصورة محددة عن ماهية اللغة الإنسانية، ألا وهي أن الكلمات المفردة تسمى موضوعات، وأن الجمل اقترانات من مثل هذه الأسماء. ونحن نستطيع من ثانياً هذه الصورة للغة أن تبين جذور الفكرة التالية: إن لكل كلمة معنى. هذا المعنى مرتبط بالكلمة. فهو الموضوع الذي تمثله الكلمات. (ب ف: 1).

يمكن لنا مقارنة هذا بالمقاطع الافتتاحية في الفصل المخصص في «المحاضرات» لـ «طبيعة العلامة اللغوية»: «يعدّ بعض الناس اللغة، في جوهرها، عملية لتسمية الأشياء ليس إلا أي أنها قائمة على الألفاظ، كل

ومن هنا فإن العلامة المعتمدة بحسب سوسير هي، بقولنا، أن
استخدام الفرد للغة، ارتباط عقله من الخبرة والصور المعنوية
والأسماء والأشياء. لأن الفرد لا يستطيع أن يفهم العلامة المعنوية
إلا بتصل بالسيكولوجيا الفردية. كل فرد يؤمنه مستخدماً للغة
مبني، واللغة ظاهرة اجتماعية في نهاية المطاف. لذلك على الفرد
أن يعتمد التسمية من نقصين. فهي بتعاملها المبسط مع الأشياء
تسمي الأشياء لا تحقق فقط في تمثيل واقع اللغة على نحو صحيح من
وجهة نظر الفرد بل تجردها من البعد الاجتماعي كلياً.

من المؤكد طرفة أن يختار كل من سوسير وفتجنشتين تقديم رأيهم
في اللغة بوصفها مضادين تماماً أو تدعيان التضاد مع الموقف الذي
يعتمد التسمية. والأكثر طرفة أن أياً منهما لا يستعين بميراث سابق يعادي
نزعة التسمية. فضلاً عن ذلك، هنالك أحجية في حالة فتجنشتين، ذلك
أن ملاحظات أوغسطين عن الطريقة التي يتذكر بها تعلمه اللغة كطفل لا
تأتي من أعماله الفلسفية بل من سيرته الذاتية. وأبعد من ذلك، «ليس هذا
الرأي كما هو واضح ممّا دافع عنه أي فيلسوف» (بيكر وهاكر، 1980: xvi).
لذلك يبدو أن فتجنشتين يستخدم أوغسطين كبش فداء؛ والمعلقون
المعاصرون (بيكر وهاكر 1980: 1 - 27) يشخصون الطروحات الفلسفية
الحقيقية المخفية في هذه الصورة الأوغسطينية الساذجة للغة كما يلي.

كان فتجنشتين في هجومه على الصورة الأوغسطينية للغة يهاجم في
الواقع آراءه المبكرة الخاصة، تلك التي عبر عنها في «الرسالة»، وفي
الوقت نفسه كان يهاجم الآراء وثيقة الصلة بها التي آمن بها فلاسفة آخرون،

المراد مع هذا المشروع أنه لابد من فهم هذه الحالة الخاصة
بمصر ومصر ورأس الدولة التي هي التي جعلت هذا الاسم لا
يكون لغة من الدول الأخرى، بل هي اللغة الخاصة، وهي
التي هي كلمة «حقيقة» والرغم من أنها ليست هي اللغة
التي هي بالاختصار هو فكره أن نأخذ من العلامة، ولا
الذي هو دلالي للغة برمتها. والواقع أن أوغسطين لم يفسر هذا
فما نكن نوصف الذي يقدمه لاكتساب اللغة في طفولته تسمى اللغة
زونية» (بيكر وهاكر 1980: 13)، وهذه النظرية الأولية هي ما يقف وراء
وسفة اللغة التي نجدها لدى فريجه، رسل، و«الرسالة».

يختلف الحال إلى حد ما مع سوسير لكنه يبقى موازياً. هنالك صعوبة
كبرى في تحديد هدف سوسير واعتراضاته ليست اعتراضات فتجنشتين
نفسها. عندما تناقش «المحاضرات» الوصف الذي يعتمد التسمية لكلمة
arbor (شجرة) فإنها على الأقل تسلّم بأن «هذا الرأي الساذج يحتوي
عنصر صدق واحداً هو أن الوحدات اللغوية ثنائية في طبيعتها وتتكون
من عنصرين.» (ع ل ع: 97 - 98) وهو الإقرار الذي يُبرز على نحو جلي
التفريق بين الخط الذي يتخذه سوسير في هجومه والخط الذي يتخذه
فتجنشتين. يمتلك دعاة التسمية المجهولون الذين ينتقدون سوسير هنا
شيئاً صحيحاً واحداً: تحديداً الطبيعة ثنائية المستوى للعلامة اللغوية.
لكن هذا على وجه الدقة هو ما يعامله فتجنشتين في «بحوث فلسفية»
على أنه خطأ تام. باختصار، بينما يرفض فتجنشتين النزعة النيابية جملة
وتفصيلاً *in toto*، يرفض سوسير نسخة واحدة منها فقط. لا يوجه سوسير
نقداً لأولئك الذين يرون أن كلمة arbor (شجرة) «تقوم مقام» فكرة معينة

إلا عندما يذهبون أبعد فيقولون إن هذه الفكرة توجد على نحو ما
عن كلمة *arbor*.

من هؤلاء دعة التسمية المجهولون الذين يقع عليهم التائب من
«محاضرات» من المؤكد تقريباً أنهم ليسوا أنفسهم من يضعهم
فتجنشتين نصب عينيه. (لا يوجد دليل على أن سوسير كان مطلعاً على
عمل رسل أو فريجه). بل ثمة شك في أن نزعة التسمية التي رأى أنها
معدية لتأسيس علم لغة صحيح قد وجدت صياغة واضحة لها من قبل
دعته. لأخرى، أن ما أراد سوسير أن يفضحه ويدمره هو نزعة التسمية
نضمنية في تقليد كامل من البحث الفلسفي الذي تكرر في جامعات
أوروبا خلال القرن التاسع عشر. افترض علماء الفيلولوجيا المقارنة أن
بالإمكان مقارنة اللغات على نحو مستقل من وجهتي نظر اثنتين. كما كتب
هنري سويت *Henry Sweet* عام 1900:

كل جملة أو كلمة نعبر بها عن أفكارنا تمتلك شكلاً محدداً يختص
بها بفضل الأصوات التي تكونها، وهي تمتلك إلى هذا الحد أو ذاك معنى
محدداً.

وفي دراسة اللغة يأتي أولاً إدراك ثنائية الشكل والمعنى هذه بوضوح،
وهما يكونان على التوالي الجانبين الشكلي والمنطقي (أو السيكلولوجي)
من اللغة...

تعتمد دراسة الجانب الشكلي من اللغة على علم الصوت *phonetics*؛
وهو علم أصوات الكلام؛ وتعتمد دراسة الجانب المنطقي من اللغة على
السيكلولوجيا؛ علم العقل. (سويت 1900: 1).

والمعروف بالعلماء أن اللغة هي نظام من
الرموز والصور وصور الفوارق التي تميزها عن غيرها
من صور ومظاهر العالم، وقد درس علماء في هذا المسمى
بأنه لا يمكن دراسة ما دعاه بـ «الحدث اللغوي»
«اللفظي» من اللغة كلاً على انفراد. وقد أولد هذا المسمى
من شكل والمعنى أكثر بفعل ما تعرضت له نزعة التسمية الطبيعية
في شوية السبعة، وبفعل القبول العام لأطروحة أن العلاقة بين الشكل
والمعنى في اللغة، باستثناءات صغيرة وغير مهمة، هي علاقة عشوائية
نسباً. كان إجماع اللغويين في القرن التاسع عشر، كما كتب و. د. وتني 11
D. H. 1875 «أن الصلة القائمة بين المفهوم والعلامة لا تعدو
صلة عقلية، وهي صلة عقلية مصطنعة تشبه تلك التي تربط العلامة 5 مع
رقم الذي تمثله، أو π مع 3.014159» (وتني 1875: 115).

هذا يبدو أن مما لا يقبل الشك بالنسبة للكثير من اللغويين من جيل
سويسر أن من الشرعي تماماً بل من الجوهرى التمييز بين نوعين من
سؤال المتعلق بالظواهر اللغوية. نمط أول يبدأ بالأشكال ثم يبحث في
معناها، أو نمط آخر يمكن أن يبدأ من المعاني ثم يبحث كيفية التعبير عنها
شكلياً. يقدم سويت المثال التالي من البحث في النحو:

«يمكن في البحث العلمي في اللغة إما أن نأخذ شكلاً بوصفه حالة
تدعى بافتراض أن اللغة تحتوي عليه ثم نختبر استخداماته التركيبية أو معناه
النحوي؛ أو يمكن لنا أن نأخذ مثل هذه العلاقة النحوية بوصفها علاقة مسند
ومسند إليه ثم نبحث الطرق المختلفة التي يُعبر بها عنها نحويًا إما في لغة ما
أو مجموعة من اللغات أو في اللغة عموماً.» (سويت 1900: 7-8)

على هذا النحو فإننا نرى أن الرأي الذي نرفعه
 هو أن اللغة هي مجموعة من الأصوات التي
 تستخدم للتعبير عن الأفكار. وهذا هو
 أولاً ما نعرفه من اللغة. ثم ننظر لنرى
 كيف تغيرت هذه اللغة. وهذا هو
 الموضوع الذي نعالج في المقارنة. لكن سوسير رأى
 أنه يتطلب على خطأ أساسي: ذلك أن الظاهرة اللغوية (أو مجموعة
 الظواهر اللغوية) التي نسميها «الحالة الاسمية» تكون نسبية لغوياً. فهي
 ليست بذاتها كلية لغوية ولا هي مجموعة من الضوابط المحايدة لغوياً
 يضمن وجودها على نحو ما تطبيقها تطبيقاً كلياً. لذلك، لا معنى لأسئلة
 مثل «هل بقيت حالة الفاعل وانتقلت من اللاتينية إلى الفرنسية؟» أو
 حتى «كم عدد لغات العالم التي تحتوي على حالة فاعل؟» والأمر
 نفسه ينطبق مع أخذ الاختلافات بنظر الاعتبار *mutatis mutandis* على
 أسئلة مثل «هل بقيت كلمة *arbor* وانتقلت إلى الفرنسية؟» أو «كم عدد
 لغات العالم التي تحتوي كلمة تدل على (شجرة)؟» لكن مثل هذه
 الأسئلة هي ما سعى القرن التاسع عشر إلى وضع أسس علم اللغة على
 أساسها.

تركز هجوم سوسير على نزعة التسمية، شأنه شأن فتجنشتين، على رأي في اللغة ظل هو نفسه مقتنعاً به (بالرغم من أنه على خلاف فتجنشتين لم يدافع عنه في كتاب). لقد ظل طوال عمله يدرّس برنامجاً في الدراسات الهندو أوروبية يستند أساساً إلى نموذج «القاموس المصوّر» الخاص بالعلاقة بين الكلمات والمعاني. بحسب هذا الرأي، يكون التطور اللغوي

عملية تبقى فيها «الشجرة» ثابتة على مرّ الزّمان، بينما أشكال صوتية مختلفة (arbor, arbre, etc.) تلتحق بها على التوالي في أزمنة وأماكن مختلفة.



بهذا تكون معاداة نزعة التسمية في كلّ من المحاضرات والبحوث الفلسفية، تستهدف غايات مختلفة كثيراً. لكن العاملين يلتقيان في تشخيص الأطروحة التقليدية القائلة إنّ معنى الكلمة هو «الشيء الذي تقوم الكلمة مقامه» بوصفها الأصل في المشكلة. كما أنهما يلتقيان، على الأقل في نواحي معينة، في تحليلهما للخطأ التسموي. ليست اللغة، كما يشير دعاة نزعة التسمية ضمناً، مجموعة من العلاقات بين أصوات أو علامات معطاة على نحو مستقل من جهة وملامح معطاة على نحو مستقل تتصل بالعالم الخارجي من جهة أخرى. إن النظر إلى اللغة على هذا النحو يعني عزل الكلمات عن الأنظمة اللغوية التي تنتمي إليها وفي الوقت ذاته عزل مستخدم اللغة عن الجماعة اللغوية.

المصطلح الثالث

الوحدات اللغوية

يجد منظر اللغة الذي يبدأ من رفض نزعة التسمية نفسه مباشرة في مواجهة ثغرتين نظريتين عليه سدهما. إذا لم تكن الكلمة مؤشراً صوتياً لا على الشيء، فماذا تكون؟ إذا كان معنى الكلمة لا يفهم على أساس نموذج علاقة التسمية، فكيف يفهم إذن؟ وكما رأى سوسير وفتجنشتين كلاهما فإن هذين السؤالين هما في الواقع وجهان لمشكلة واحدة لا غير: مشكلة هوية الوحدات اللغوية.

يبدو أمراً يوجب الحسّ الفطري أن تكون للوحدات اللغوية من النوع الذي نسميه عادة «كلمات»، و«عبارات»، و«جمل» هويات محددة على وجه ما. لأننا إذا لم نتمكن من إدراكها وربطها وبالتالي استخدامها لأغراض التواصل، نكون كمن لم يتمكن من إتقان اللغة إطلاقاً. لا تكون اللغة مسكنة ما لم يتعرف الناس دون صعوبة على الحالات التي يقال فيها شيء نفسه، وتكرر فيها الكلمات نفسها، وتطرح فيها الأسئلة نفسها وهكذا (وبالمثل التعرف على حالات عدم قول الشيء نفسه، وعدم تكرار الكلمات نفسها، وطرح سؤال مختلف). باختصار، يبدو أن جوهر اللغة ذاتها يعتمد على

إدراك التواتر المنتظم للوحدات اللفظية بأنواعها المختلفة. أما المشي
نظرية فهي تفسر ما يضمن هذه الإمكانية. لذلك لا غنى لأي تحليل
نظرية لتعمل بها اللغة عن تناول فكرة الوحدات اللغوية.

يقول سوسير: «إن النظام اللغوي مكثف للإعراب عن الفروق والتطابق.
و تفروق تقابل لتطابق.» (ع ل ع: 151، ص 127) بداية الحكمة اللغوية،
بحسب سوسير، هي إدراك أن داعية نزع التسمية لا يمتلك وصفاً كبيراً
نظرية الوحدات اللغوية، وهو لذلك لا يمتلك نظرية لغوية قابلة للتطبيق.
نصل هذه الخلاصة لدى فتجنشتين حتى حين نحصر اهتمامنا بأنظمة
الاتصال التي تستجيب بالبدئية *prima facie* لتحليلها على أسس تسموية.
يصف في بداية «الأبحاث الفلسفية» لغة بدائية من هذا النوع كما يلي:

لغة يُقصد بها أن تؤدي غرضاً، هو الاتصال بين أ، وهو عامل بناء،
وبين ب مساعده. أ يبني مستخدماً أحجار البناء: «قوالب» و «قوائم»
و «بلاطات» و «دعامات». «على ب أن يناول أ الأحجار، بالترتيب الذي
يحتاج إليه. وهما يستخدمان لهذا الغرض لغة تتكون من الكلمات التالية:
قالب، قائمة، بلاطة، دعامات. أ ينادي ويطلبها وب يحضر الحجر
الذي تعلم أن يحضره عند سماعه هذا النداء أو ذاك. اعتبر هذه اللغة لغة
بدائية كاملة.» (ب ف: 48).

سوف يصير التسموي على تحديد هوية الوحدات اللغوية على أساس
علاقات الواقعة بين أنواع معينة من النداء («قوالب»، «قوائم» الخ)
وأنواع معينة من حجارة البناء (قوالب، قوائم، الخ). لكن هذا الإجراء لن
ينفع لسبب بسيط جداً. لا جدوى من إخبارنا أن لدينا هنا أربع كلمات
مختلفة «تقوم مقام» أربعة أنواع من حجارة البناء. إن العلاقة بين «القالب»

«الهم» والهمواثم، التي هي علامة من علاماتها دائماً الأخصاء، ليست
بلاوة مستقلة بين الأسماء والأشياء. باختصار أخطأ التسموي
أن ما مطلوب تفسيره هو التفسير.

بشأن مشكلة الهوية اللغوية إلى أجزائها الأساسية فإنها تفسر
سوسير وفتجنشتين كليهما تعميم للسؤال: ما الذي يعين استخدام علامة
مرية بعينها عن استخدام علامات لغوية مختلفة؟ هناك ما يغفل في ذلك
من الإجابة أن معانيها في إحدى الحالتين تبقى هي نفسها، بينما تكون
في الحالة الأخرى مختلفة. ولكن الكاتبين يبدلان جهداً كبيراً لتوضيح أن
من هذا الجواب الموجز يتفادى السؤال. يقدم فتجنشتين هذه النقطة على
حودل بالإشارة إلى «فعل الكينونة» نفسه:

ما معنى القول بأن كلمة «تكون» *Ist-is* في العبارة التالية (الوردة تكون
حمراء) *The rose is red* لها معنى مختلف عن معنى «تكون» في عبارة
ثانية (اثنتان في اثنين تكون أربعة) *Twice two is four*. إذا كانت الإجابة
نعم أن كلمة «تكون» تعني وجود قاعدتين مختلفتين لهاتين الكلمتين، فينبغي
نستطيع القول رداً على ذلك بأن الموجود لدينا هنا كلمة واحدة فقط. وإذا
كان كل ما أهتم به هي القاعدة النحوية، فإن هذه القواعد تسمح باستخدام
كلمة «تكون» في كلا السياقين. (ب ف: 558)^(١)

يذهب سوسير أبعد من هذا مشيراً إلى أن هوية العلامة اللغوية لا
تستلزم بأي حال تحقيقات متماثلة في كل استخدام لها.

«إذا أعيدت لفظة *Gentlemen* «أيها السادة» عدة مرات في أثناء

(١) انظر ترجمة وهامش د. عبد الرزاق بلنور حيث يغير المثال لتوضيحه أكثر على ص. 355 من
«التحقيقات الفلسفية».

سوسير في كتابه "العلم في اللغة" أن العبارة ذاتها تستعمل في كل مرة. ومع ذلك
 فإن الاختلاف في النطق والتلفظ إلى اختلاف صوتي ملموس من
 حيث النغمة وهذه الاختلافات لا تقل أهمية عن تلك التي تفصل
 بين الكلمات المختلفة... ثم أن الشعور بالتطابق يبقى حتى إذا لم يكن
 هناك تطابق مطلق بين لفظة «أيها السادة» في الحالة الأولى وفي الحالات
 الأخرى من ناحية المعنى. وكذلك يمكن أن تعبر الكلمة الواحدة عن
 أفكار مختلفة من دون أن يؤثر ذلك في تطابق الكلمة. (ع ل ع: 150 151، ص 127).

لكن الناطق بالفرنسية لن يجد صعوبة في إخبارنا بعدد المرات التي
 وردت بها كلمة «أيها السادة» *messieurs* في الكلام بالرغم من التنويعات
 الصوتية والدلالية التي تسم هذه الاستخدامات المتنوعة. بالمثل، إذا
 ما أوردنا مثلاً آخر يضربه سوسير، لن يتردد أحد في تمييز أن تعبير *adopter une mode* (يتبنى موضة) و *adopter un enfant* (يتبنى طفلاً)
 يمثلان استخدامين للفعل الفرنسي نفسه بالرغم من أن «التبني» المقصود
 مختلف تماماً في كل حالة (ع ل ع: 151، ص 127) تمثل مثل هذه الأمثلة
 بالنسبة لسوسير عبث محاولة فهم هوية العلامة اللغوية عبر ثبات تجلياتها
 الصوتية والدلالية في مختلف المناسبات. ما نوع «التشابه» الذي نحتكم
 إليه إذن في ادعائنا أن المتكلم نطق «الكلمة نفسها» عدة مرات في سياق
 كلامه؟ الإجابة عن هذا السؤال بوضوح تعني في الوقت ذاته تحديد
 يكون هوية الكلمة (مثل الكلمة الفرنسية *messieurs* «أيها السادة»). من
 الجدير بالملاحظة أن أيّاً من سوسير أو فتجنشتين لا يذهب للحظة واحدة
 إلى قبول إمكانية أن تكون الهوية اللغوية وهمية، أو أنها تمثل نوعاً من

بسم الله الرحمن الرحيم
الحمد لله الذي هدانا لهذا
الذي كنا لنهتدي لاه
بغير هدايته لولا
هدايتنا لكاننا
من الضالين
والله اعلم
بما كنا نعبد
والله اعلم
بما كنا نعبد

أما بعد، فإن هذا هو حالنا الآن، ونحن نرى أن
الحكومة قد اتخذت خطوات مهمة في هذا الشأن،
وأنها قد بدأت في تنفيذها، ونحن نأمل أن
تستمر في هذا العمل، وأن تكون النتيجة
ممتازة، وأن تكون هذه الخطوات هي
التي نحتاجها، وأن تكون هي التي
نحتاجها، وأن تكون هي التي نحتاجها.

ف: 158).

فتجنشتين، شأنه في ذلك شأن سوسير، لا يسمح لنا أبداً بنسب القول
بعد الشيء نفسه» وما يعد «شيئاً مختلفاً» يعتمد على وجهة النظر المستعملة
إذا ما تغيرت وجهة النظر أمكن عندها احتمال أن تتغير الإجابة عن سؤال
هل هو الشيء نفسه؟» أيضاً. لكنهما كليهما يسلّمان أننا إذا ما أردنا معرفة
طريقة التي تعمل بها اللغة يكون لازماً علينا أن نسلّم بمصداقية وجهة نظر
وحدة على الأقل يمكن انطلاقة منها أن يكتسب معناه تصوّر وجود شيء
محدد للعلامات اللغوية. السؤال إن كنت بتكراري القول غداً سوف آتي
لرؤيتك» لعدة أيام متعاقبة أقول الشيء نفسه أو شيئاً آخر مختلفاً في كل مرة
سينقد أهميته إذا لم نفترض مسبقاً أن مجموع الكلمات يسكن على الأقل
أن يُشخص على أنه هو «نفسه» من يوم إلى آخر. لذلك فإن جملة «غداً
سوف آتي لرؤيتك» يمكن أن تقال إجابة عن سؤال يتعلق بما وعدت به
بالأمس وكذلك عن سؤال يتعلق بما وعدت به اليوم. يبدو أن على المنظر
في أقل القليل أن يقبل أنك تقول الشيء نفسه بقدر ما أنت تستخدم الجملة

فما «قوله» في المثالين يدل على
أنهما في الحقيقة واحد هو إعلانه على الجملة نفسها. وهذا المستند
إلى ما ذكره سوسير أيضاً بمثاله «أنها السادة!» فإذا كان
هذا هو ما يدل عليه سوسير أن يميز التماهي الموجود على هذا المستوى
لا يمكن حتى أن يميز التماهي الموجود على هذا المستوى
سوسير معروفته كثيرة في الفوز بالقبول بوصفه تحليلاً محتملاً.

فضلاً عما سبق، يبدو سوسير وفتجنشتين وكأنهما متفقان على أن
نمستوى من التماهي يجب أن يحتوي ضمناً المعنى اللغوي. لا يسهل
منهما مبالأني استبعاد الاعتبارات الدلالية عند وصف التكرار
للكلمات أو الجمل. يتفق كلاهما على (1) المعنى اللغوي للكلمة
كأن يتجاوز اللغة، و (2) مهما كان المعنى اللغوي الذي تمتلكه كلمة
فيه يعتمد شبكة معقدة من العلاقات التي تربطه بالكلمات الأخرى.

يفتح فتجنشتين «الكتاب الأزرق» بسؤال «ما معنى كلمة ما؟» أو لإجراء
العامّة التي يقدمها لا تنطبق على الكلمات حسب، بل على الوحدة
اللغوية من كلّ الأنواع: «العلامة (الجملة) تكتسب مغزاها من نظام
العلامات، من اللغة التي تنتمي إليها.» (أ ب: 5) ويقال لنا بطريقة مباشرة:
في «فلسفة النحو» *Philosophische Grammatik*: «استخدام كلمة ما في
اللغة هو معناها» (ف ن: 60).

لن يجد سوسير صعوبة في اعتماد هذه الصيغة، مع بعض تحذيرات
تتعلق بلفظة «كلمة» (ع ل ع: 147 وما بعدها). بالنسبة لسوسير، لا يمكن
فصل معنى أية علامة لغوية عن معنى العلامات الأخرى في اللغة،
langue. وذلك لأنه يتصور اللغة نظاماً من العلامات يربط بينها سلسلة من
العلاقات التابعة والإيحائية. وهو يصف العلاقات التابعة بأنها علاقات

... *in propria* (ع ل ع: 171) في عبارة «منزلي»...
... (البناء) ...
... في العدد الحادي ...
... ذلك ...
... *in abstracto* (ع ل ع: 171): في «منزلي» ...
... *my* ترتبط على نحو إيحائي بـ «أنت»، «الله»، «الها» ...
... *house* ترتبط إيحائياً بـ «بيت»، «البيت»، «المسكن» ...
... لذلك فإن عبارة «منزلي» *my house* تمثل اختصاراً منطقياً ...
... نطاق واسع من الاحتمالات المنظمة على نحو إيحائي ...
... تقدمها اللغة.

ويوضح سوسير التداخل بين العلاقات التتابعية والإيحائية عبر مثال:
«تشبه الوحدة اللغوية من وجهة النظر الإيحائية والتتابعية جزءاً ثابتاً
من بناية، كالدعامة ترتبط من جهة بالقوس الذي فوقها: فترتيب لوحدتين
في الفضاء يوحي بالعلاقة التتابعية. أمّا إذا كانت الدعامة إغريقية من نوع
دورك، فهي توحي بشبه عقلي لهذا الطراز مع أنماط أخرى من الدعامة
(الدعامة الأيونية والكورنثية وغيرها) مع أن جميع هذه الدعومات لا
وجود لها في المكان الذي فيه الدعامة الأولى: فالعلاقة إيحائية» (ع ل
ع: 171، ص 143)

بالرغم من أن فتجنشتين لا يرسم تمييزاً واضحاً بين العلاقات التتابعية
والإيحائية، فإن فكرته أن المعنى «استخدام في اللغة» ليست بعيدة عن
طريقة سوسير في التفكير كما قد يبدو للوهلة الأولى. بالنسبة لسوسير،
المعنى الكلي للعلامة اللغوية، قيمتها (*valeur*)، هي أيضاً استخدامها في

قد حدثت في هذه الارتباطات.
 قد حدثت في هذه الارتباطات.

ونكي يتم شرح نوع الهوية التي تمتلكها الوحدات اللغوية، يحد
 كَر من سوسير وفتجنشتين باطراد إلى تشبيه مع الألعاب. وجاذبية
 تشبيه بالنسبة لمن يرفض نزعة التسمية من المنظرين واضحة لسبب
 تفسير ممارسة اللعبة لا تقوم حاجة إلى النظر في العلاقات مع أشياء
 خارج نطاق اللعبة ذاتها. فاللعبة بمعنى مهم قائمة بذاتها، لكنها مع ذلك
 ليست تجريداً محضاً، كما أن عناصرها المكونة ليست تجريدات. يكتب
 فتجنشتين:

«إننا نتكلم عن الظاهرة المكانية والزمانية للغة، لا عن نوع من الخيال
 أو الوهم اللامكاني واللازماني... إلا أننا نتكلم عنها (أي اللغة) كما نتكلم
 عن قطع الشطرنج، حينما نكون بصدد تقرير قواعد اللعبة، وليس بصدد
 وصف خصائصها الفيزيائية.

إن السؤال «ما هي الكلمة في حقيقتها؟» مشابه للسؤال: «ما هي قطعة
 الشطرنج؟» (أف: 108).

والشطرنج استعارة سوسير المفضلة أيضاً (ع ل ع: 125 - 127، 135،
 149، 153 - 154)، فهو يقدم في بداية «المحاضرات» نقطة وثيقة الصلة
 بفتجنشتين عن التوازي بين قطع الشطرنج والكلمات:
 «فإذا استخدمنا أجزاء من الشطرنج مصنوعة من العاج بدلاً من الخشب

هذا لا أثر له في نظام الشطرنج، أما إذا قلنا أن هذه القطعة خارجة عن نظام الشطرنج، فإن هذا القول هذا التعبد، أما أثره في اللعبة، (ع ل ع: 43، ص 111) بل هو أن يمارس هذا بديلاً حلاً، وهو ليس في اللعبة الشطرنج.

البنية:

نذكر أن رجلاً وصف لعبة شطرنج، دون أن يأتى على ذكر عدد
رؤس وحركاتها. سيكون وصفه للعبة كظاهرة طبيعية غير مكتمل من حيث
ممكن لنا القول إنه قدم وصفاً كاملاً تماماً للعبة مبسطة. (ع ل ع: 43، ص 111)
تغيير عدد القطع يغير اللعبة، بينما تغيير مادتها الفيزيائية أو حتى
شكلها لا يفعل ذلك، بشرط دائم أن لا يطمس أي من مثل هذه التغييرات
نقويات المميّزة للقطع المختلفة. يدعونا سوسير إلى النظر في ما يكون
هوية الحصان في الشطرنج:

«لنأخذ الحصان على سبيل المثال، فهو في حد ذاته عنصر في لعبة؟
جواب: لا. فالتكوين المادي لهذه القطعة خارج المربع وشروط
أخرى للعبة لا أهمية له لدى اللاعب: ولا تصبح القطعة عنصراً ملموساً
حقيقياً إلا عندما تُمنح قيمة وتبقى هذه القيمة ملاصقة لها. ولنفترض أن
قطعة فقدت أو كُسرت في أثناء اللعب. هل يمكن أن تحل محلها قطعة
مماثلة؟ نعم. ولا يشترط أن تكون القطعة الجديدة على هيئة حصان، بل
يمكن أن تكون بأية هيئة أخرى، وتشبه الحصان أو يُتفق عليها أنها تشبه
الحصان، على شرط أن تكون لها قيمة القطعة الأولى. (ع ل ع: 153 -
154، ص 129).

بالنسبة لكل من سوسير وفتجنشتين يشبه الخطأ الأساسي لنزعة
التسمية خطأ افتراض أن الاحتكام إلى شيء ما خارج لعبة الشطرنج أمرٌ

مروفي ومسير أهمية فطمة الشطرنج ووظيفتها. ومثل هذا إلا

بذلك من جهة أخرى، فمسير الشطرنج قد أصبح الآن
في الشطرنج، بالمثل، الاستخدام الذي كان في الشطرنج، الذي كان
لذلك من جهة أخرى، فمسير الشطرنج قد أصبح الآن

من الشطرنج مع الشطرنج أهمية في مجال آخر من
المنطق، على أن تقتصر دورها على إضفاء طبيعة ماهية
المنطق، هو أحد من ذلك، فهي تلقي الضوء في الـ،
المنطق، وعلى طبيعة القواعد اللغوية، وعلى العلاقة بين اللغة
والمنطق، هي تمثل انتقالاً جذرية في المنظور إلى اللغة، تستبدل
التي يعتمد نزعة التسمية رأياً يرى فيه مستخدم اللغة لاعباً يمارس
من حيث الجوهر. بالنسبة لسوسير توضح هذه الانتقال بضرورة
مشاريع توصف اللغوي برمته، وتتيح أخيراً وضع علم اللغة على أسس
عقري صحيح. بالنسبة لفتجنشتين، هي ترياق الفيلسوف للشك،
فتان عتقا باللغة (ب ف: 109) وهو الافتتان الذي يقع على عتق
المنطق لتخلص منه.

بدو أن فتجنشتين قد استعار قياس الألعاب من مناقشات سابقة في
فلسفة الرياضيات، لكنه يستخدمه بطرق متنوعة أصيلة (بيكر وهدر
1980: 47 وما بعدها). بالمثل، لا يقيّد سوسير نفسه بتأويل واحد للمطابقة
بين اللغة والشطرنج. بالرغم من ذلك، هنالك ما يمكن لفتجنشتين دود
شك أن يضعه ضمن فئة «التشابهات العائلية» التي تربط استخداماته
واستخدامات سوسير لهذه المقارنة.

لأثر المترتب على تبني هذا المنظور اللغوي الجديد بعيد المدى في
نحائين. وسوف نناقش نتائج البيئة تحت عناوين مختلفة في الفصول
المقبلة. بالرغم من أن سوسير وفتجنشتين يتباعدان في التحليل الأخير
على نحو أساسي بصدد بعض القضايا في وصفهما اللغة، تبقى حتى هذه
تباعدات قابلة لأن تعد مسالك بديلة مضيئة تتفرع من نقطة بداية واحدة.

الفصل الرابع

اللغة والفكر

أهم المراجعات الواسعة التي رافقت رفض منظور نزعة التسمية لصالح منظور الألعاب هي المراجعة المتعلقة بمجمل العلاقة بين اللغة والفكر. نجد هذه المراجعة معلنة بجلاء لدى فتجنشتين في سياق تطور آرائه الخاصة. ادعى في «الرسالة» أن «اللغة تموّه الفكر. يحدث هذا إلى حد أن من المتعذر اعتماداً على قماش الغطاء استنتاج شكل الفكر الكامن تحته...» (ر م ف: 002.4). بحلول موعد كتابته «النحو الفلسفي» *Philosophische Grammatik* صار يعتقد «عندما أفكر عبر اللغة، لا تكون ثمة معان تمر بعقلي مضافة إلى التعبيرات اللفظية؛ اللغة نفسها هي واسطة الفكر.» (ن ف: 161). نجد الإيجاز التقليدي لمقولة أسبقية الفكر على اللغة في إعلان أرسطو الشهير:

«الكلمات المنطوقة رموز أو علامات دالة على العواطف والانطباعات الواقعة في الروح؛ الكلمات المكتوبة علامات دالة على الكلمات المنطوقة. وكما هو حال الكتابة، لا يتشابه كلام مختلف الأجناس. لكن النوازع العقلية، والتي تكون هذه الكلمات علامات دالة عليها أساساً، تبقى هي نفسها بالنسبة

من الممكن أن يكون هذا هو الحال الأول الذي نلتقي به عند
مناقشة هذه المسألة (في الحقيقة)

هذا هو رأي الأرسطوي، الذي كان يلاحظ أن
في هذه الحالة، نحن بحاجة إلى معرفة ماذا
يقول الأرسطوي. ولم يكن مثل هذه الأشياء موجودة
الطوائف التي تتخذ شكل «نوازع عقلية»؛ ولم يكن
نوازع عقلية لما وُجد للكلمات ما يكون علامات دالة عليه
أرسطو. كل ضوضاء ملفوظة لا تمثل علامة دالة على نزع عقلي
كلمة ببساطة، وبالتالي لا تكون جزءاً من اللغة. بناء على ذلك، يمكن
للمنطقي دائماً، بحسب أرسطو، السؤال عن معنى الفكرة التي تعبر
لكلمة: والتعرف على الفكرة موضوع السؤال يصبح الطريقة المناسبة
لشرح ما تعنيه الكلمة.

من المنطقي ضمن هذا الإطار المفهومي الأرسطي، وربما يكون
أكثر قبولاً، شرح معنى الكلمة بتجاوز الفكرة والإشارة مباشرة إلى
شيء، الذي لا تكون الفكرة إلا «تمثيلاً» له. وهكذا يستطيع من يريد
معرفة معنى كلمة «فيل» *elephant* أن يتعرف على المعلومة على حد
مشرق بأن يُعرض عليه فيل: ذلك أن الفيلة، بحسب أرسطو، تبقى هي
نفسها بالنسبة لكل الجنس البشري، وكذلك النوازع العقلية المصنفة
لها. في الواقع، لو أنني لم أر فيلاً قط، بل وصلتني عن هذا الحيوان
تقرير منقول، فإن الأرسطي المتشدد قد يشكك في كوني أعرف بالفعل
معنى كلمة «فيل». (هذا النوع من التعنت الأرسطي يبقى قائماً كأثر غريب
في دعاوى أولئك الذين يؤكدون أن من بين الأشياء التي لا يستطيعون

بولد بمسيرا القام بها هو فهم معنى كلمة «أحمر»: أو أي كلمة أخرى دالة
(لورن).

في رسي منظور «الألعاب» حتى تتوفر المبدأ اطلال. مفهوم من محال
بدا كانت الكلمات تشبه قطع الشطرنج فإن مما لا شك
رسي السؤال عما تعبر عنه كلمة «فيل». يمكن للمرء أن يسأل حين
في شطرنج عن الفكرة التي يعبر عنها الحصان، أو أن يسأل أحداً أن
يشير إلى حصان حقيقي على سبيل الشرح. لكن الأخرى، التي هي مفهوم
يعني «لحصان» في الشطرنج أننا بحاجة إلى معرفة دوره في اللعبة. من
نؤكد، يبقى بإمكان المرء أن يميز بين حصان خشبي وآخر عاجي على
رقعة شطرنج وما يطابقهما من مفهوم (مفهوم حصان الشطرنج).
لكن هذا المفهوم لا يشرح حقيقة الحصانين: ذلك لأنهما شبيهان لا
يتجزآن. السؤال كيف تتحرك القطعة على الرقعة يعني أن تسأل توضيحاً
لمفهوم «حصان الشطرنج».

تعذر التجزئة هذا هو ما يحفز عقيدة الدال (signifiant) والمدلول
(signifié) السوسيرية. العلاقة بين النموذج الصوتي والمفهوم، وهي
ما يكون العلامة اللغوية، ليست علاقة بين عناصر مستقلة معطاة. ويبدل
سوسير جهداً كبيراً في فصل كتابه عن «القيمة اللغوية» لتوضيح ذلك.
جدي المقارنات البارزة على نحو خاص تستعيد وجه صفحة من
الورق وظهرها.

«كما أن من المستحيل أخذ مقص وقطع وجه الورقة دون أن تقطع في
الوقت ذاته ظهرها، كذلك يستحيل في اللغة فصل الصوت عن الفكرة أو
الفكرة عن الصوت. وأن نفصل بين الاثنين لغايات نظرية يعني أن ننتهي

إلى إنا سيكولوجيا محضة أو علم صوت محض، لا إلى علم اللغة
(ع ل ع: 157).

من الواضح أن الإله كان وصف الوجه الصوتي على نحو منهجي
وصف المفهوم، ويمكن أن نفعل هذا مع أية علامة لغوية
نفسها بل يمكن أن نصف في الشطرنج شكل الحصان دون وصف
ترتيب حركته في اللعبة. هذا لا يغير على أي نحو حقيقة أن الحصان
شطرنج لا هو مجرد قطعة لها شكل معين، ولا هو مجرد ترتيب الحركات
بعينه. الشخص الذي تعلم الترتيبات المتنوعة التي تتحرك على راس
قطع الشطرنج المختلفة لكنه لم يتعلم أي القطع تقوم بأي الحركات
يتمكن من لعب الشطرنج كما هو شأن الشخص الذي تعلم (إن أمكن
ذلك) معاني الكلمات الفرنسية حسب دون أن يتعلم أية كلمة تعني ذلك.
فهو لن يتمكن من نطق الفرنسية أو فهمها.

بإيجاز، بحسب المنظور الذي اعتمده سوسير وفتجنشتين، لم يعد
بالإمكان تفسير وظيفة الكلمة بالرجوع إلى الفكرة التي يُزعم أنها تعبر
عنها؛ ولا تفسير الفكرة بالإحالة إلى «الشيء» أو ملمح العالم الخارجي
الذي «تمثله» عقلياً. بدلاً من ذلك، تُفسر الكلمة وهي تعامل هنا بوصفها
وحدة لا تقبل التجزئة من صوت ومعنى، بوضع دورها مقابل أدوار
الكلمات الأخرى في النظام اللغوي الذي تشكل جزءاً منه. ونتاج إعداد
التقويم هذه جعل الفكرة (أو على الأقل تلك الأشكال من الفكر التي
تُنطق في تناسب قائم بينها وتُعد مميزة للفكر البشري عموماً) متصلة باللغة

(1) لم يرد هذا المقطع في النسخة التي ترجم عنها عزيز، أنظر ص 132 من الترجمة العربية.

فإنه لا يمكن أن يكون هناك أي شيء غير متناه في
الزمان والمكان، لأن كل شيء له بداية ونهاية
وحدود، والآن نحن نرى أن هذا هو الحال مع
الشيء الذي نسميه "الفكر".

هذا هو الأمر الذي علمنا العلاقة بين الفكر والواقع
في عمل كل من المفكرين. ينكر منه سبب شدة التفكير في
شيء يرد:

إن تفكيرنا من الناحية السيكلوجية إذا أغفلنا التعبير عنه
هو إلا كتلة غير متميزة ولا شكل لها... إذا لا توجد أفكار يسبق
وجودها، ولا تتميز هذه الأفكار قبل ظهور البنية اللغوية. (ع ل ع: 155،
ص 131).

كما أن الصوت لا يقدم، من جانب آخر، قنباً يُصب فيه الفكر
بالضرورة. (ع ل ع: 155، ص 131) كيف يلزم إذن أن نرى العلاقة بين
جانبي اللغة الصوتي والفكري؟ في واحدة من أجمل الاستعارات في
"محاضرات" يقارن سوسير بين الهواء والماء (ع ل ع: 156، ص 132).
ما يراه الناظر تموجات على السطح هو تشكيلات سببها تنويعات موضعية
في الضغط بين كتلة الهواء وكتلة الماء. ومهما وجد "قارئ" هذه المقارنة
مقحمة أو غريبة، فإن السبب الذي دعا سوسير إلى استحضارها واضح
في الأقل. الغاية تحديد نقطتين بجلاء. الأولى، يجب أن نفهم اللغة على
أنها تكون مستوى ثالثاً غامضاً من نوع ما يتوسط بين الفكر والتعبير: لا
وجود لطبقة متوسطة بين الهواء والماء، ومع ذلك يتجلى التداخل في
تشكيلات ماثلة. الأخرى، أن هذه التشكيلات تكون عند التداخل كتلاً

في ان واحد: حقيقة أننا «نراها» أمواجاً
من الماء لا نرى في «نفس» ديساطة إلى أن الماء «مرئي» بالنسبة إلى
الإنسان العادي، صوت الكلمة محسوس بينما معناها ليس
محسوساً لأن معهما وجود لغوي منفصل.

لا يعمس فتجنشتين في مثل هذه التعليقات من الخيال المجنون.
وهو أكثر تحفظاً من سوسير بشأن احتمال وجود فكر دون لغة. فهو يرى
حداً لا يسان أن الحيوانات ذاتها، التي لا تملك لغة، يمكن أن تتوفر على
شكل بسيطة معينة من الفكر؛ لكن سواها من الأفكار يتطلب تعقيداً بحيث
لا توفره إلا اللغة. «يعتقد الكلب أن سيده على الباب. ولكن هل يستطيع
أن يعتقد أيضاً أن سيده سيأتي بعد غد؟» (ب ف: ص 174) بالرغم من
ذلك فهو يطرح في المقطع نفسه السؤال «هل يقتصر الأمل في المستقبل
على من يستطيعون الكلام؟» ويقدم الإجابة التالية:

«من يتقن استخدام اللغة فقط. أي أن ظواهر الأمل أنماط من هذا
شكل المعقد من الحياة» (م. ف: ص 174).

لكن نجد في مكان سابق من «بحوث فلسفية» الملاحظة التالية:
يقال أحياناً إن الحيوانات لا تتكلم لأنها تعوزها القدرة العقلية. وهذا
يعني: «أنها لا تفكر، وهذا هو السبب في أنها لا تتكلم». إلا أن الحيوانات
لا تتكلم. هكذا ببساطة. أو بتعبير أفضل: إنها لا تستخدم اللغة إذا استثنينا
صور اللغة الأكثر أولية أو بدائية. (ب ف: 25)

هذا الشرط، بالرغم من أنه يأتي متأخراً بوصفه فكرة لاحقة، به
بعض الأهمية. لأنه، مثل الملاحظة عن قناعات الكلب، يبدو دليلاً

... و انظره أرضاً.

القدرة العقلية للحيوانات

و هو سيعّدّ دون شك أن حقيقة

تست القدرة العقلية للحيوانات قضية حقيقية
ببعضها. (وهو سيعتد دون شك أي برنامج تجريبي مناسب لا
دراسة تشمبانزي على إتقان أوليات اللغة أمراً غريباً يعتمد نفسه على
الرغم من ذلك، فإن رغبتنا في أن نعزو للحيوانات أو نشي فيها بعض
نقدرات المتصلة باللغة أمر مهم لأنه جزء مكمل لنسب غنت المنهجية
نقدراتنا. ليس السؤال إن كان الكلب يعتقد «حقاً» أن سيده على الباب، بل
إن مما له معنى قول ذلك كتعليق على سلوك الكلب؛ بالمقابل لا معنى قط
نقول إن الكلب يأمل أن يكون سيده على الباب. ولا علاقة لهذا مع قدرة
نكتب على النباح لنفسه بصوت هادي *sotto voce* الجملة الكلية «سيدي
على الباب.» ليس التفكير، بالنسبة لفتجنشتين، نوعاً من المونولوج
لداخلي. «هل التفكير نوع من الكلام؟ قد يميل الإنسان إلى القول بأنه هو
الذي يميز الكلام مع التفكير عن الكلام بدون التفكير.» (ب ف: 184)
لكن الكلمات لا تحتل في هذا المجال مكانة مميزة تربط بين الفعليات
الداخلية والخارجية. «ينبغي مقارنة الكلام مصحوباً بفكر، وبدونه، بعزف
قطعة موسيقية حين تكون مصحوبة بفكر، وبدون فكر.» (ب ف: 341).
من المؤكد أن هنالك شيئاً من قبيل صياغة أفكارنا لفظياً دون أن ننطق
الكلمات بصوت عال. في الواقع، لا سبيل إلى قول الكلمات بصمت ما
لم يكن المرء قادراً على التعبير عنها بصوت مسموع.

يورد فتجنشتين الدليل الذي قدمه وليم جيمس بخصوص ذكريات

لمتكلم هذه الحركة حادثة مع من نموذجاً صواباً مطابقة
للمعانيات حركية لأعضاء العمالة الصورية
من مثل هذا النموذج يسمح لنا بتصور أحدهم مع غيره
عبر أسئلة فتجنشتين.

بحث عن التعبير المناسب ينطبق على حالة لا يستطيع فيها المحكم
تقرير أي من الاحتمالات اللفظية المتنوعة يُناسب مقتضيات حالة
كلامية معينة على أفضل وجه. ويرتبط التردد بحقيقة أن اللغة تقدم
مجموعة متنوعة من العلامات أو الارتباطات الممكنة بين العلامات،
وهو ما يولد الارتباك في الاختيار. في قياس اللعبة لدينا للاعب الذي
لا يستطيع أن يقرر أية حركة يتخذ. أيقدم الملكة أم يسحب الحصان؟
يذهب باتجاه تمريرة عرضية أم تمريرة أفقية على شكل قوس؟ (في
نهاية المطاف، قد يكلفك التردد المؤقت نقطة). يمكن لتنويكات
متنوعة من هذا النوع أن تقع. وقد يبدو أن أي واحد من الاحتمالات
لمتاحة يفي بالغرض عند الضرورة؛ لكن المرء يتردد برغم ذلك
لاحتمال أن يوجد خيار لم يخطر على باله. أو على العكس، قد
يبدو أن أياً من الاحتمالات المتاحة غير كاف عند التطبيق. (لنقطة
العرضية ستكون صعبة من هذه الزاوية، لكن الخصم ليس قريباً بما
يكفي لحركة قوسية). ولكن تبقى إجابة سوسير عن سؤال فتجنشتين
تفيد أن كل هذه الحالات واضحة من حيث المبدأ. «نعم، كانت لدي
الفكرة قبل أن أجد التعبير المناسب عنها. ممّ كانت تتألف قبل التعبير
عنها؟ تألفت من فجوة كلامية لا بدّ من سدّها، مشكلة في اللعب
طرحها موقف معين في اللعبة.»

... هي الدد الناجم من الإحساس
... الذي يعلم المرء أنه المناسب له لا
... هذا الغزل من اللون الأخضر يعني
... كانت تنمو في حديقتنا عندما كنا أطفالاً
... هنا أيضاً. لقد تعرّف المتكلم على العالم
... مؤقتاً الدال *signifiant*. وعملية التحفيز
... توفقت على نحو ما. يكون من المبرر
... إن المرء امتلك الفكرة بالفعل قبل أن يجد
... ما تكونت منه في هذه اللحظة، أي قبل العثور على
... هو تعرفنا دون تردد على مطلب تواصل بعينه. (إنه ذلك
... تلك الوردية). ويعادل هذا في قياس اللعبة تلك الحجة
... تنسى كيفية القيام بالحركة المطلوبة: إنه إخفاق مؤقت
... يمكن المرء العملي من القواعد.

ج. يتيح نموذج سوسير أيضاً نوعاً ثالثاً من الحالات أكثر طرافة هو
... يمكن للمرء أن يتردد قبل القيام بذلك
... احتمالات أخرى. («هل تلك كلمة موجودة حقاً؟»
... «هل يمكن للمرء أن يقول ذلك حقاً؟») المثال الذي يناقشه سوسير
(ع ل ع: 227، ص 144) هو المرة الأولى التي استخدمت بها كلمة
indécorable (لا ينفع له ديكور). بحسب الفرضية المطروحة
hypothesi لم يكن المتكلم قد سمع بهذه الكلمة من قبل، لذلك
... العقلية عنها إلى نمط يختلف عن البحث عن تعبير
... ما يقوله سوسير عن هذا النوع من الحالات أنه

indécomposable لم يبق أن نستخلص من
الجزء *stem* مع السابقة *prefix* الدالة على النفي واللاحقة
Cable. لذلك نحاول هذه الحالة من حيث
الأمر مع الأمر الرئيسي الأولي له عندما نلاحظ الكلمة
لأنه ليس القواعد ببساطة. في قياس اللعبة بالنسبة
indécomposable لدينا استكشاف لمجموعة من الاحتمالات نسمح
بها القواعد لكن لاعباً لم يمتلك القطنة الكافية أو أحسن بالحاجة
لاستخدامها من قبل.

يتسق التفسير السوسيوي لأنماط الحالات الآتية تماماً مع رأي
فتجنشتين. ما يحرص فتجنشتين على تأسيسه أننا نخطئ إذا ما اعتقدنا
أن الكلام يكتب معناه بفضل فكرة مخبأة ترافقه، تماماً كما أننا سنخطئ
إذا ما اعتقدنا أن لعبة الشطرنج تكتسب معناها اعتماداً على شيء يحدث
في عقول اللاعبين؛ بل المهم ما يحدث على رقعة الشطرنج. ولفهم ما
يحدث على الرقعة لا نحتاج إلى الاطلاع على أسرار الفعاليات العقلية
لللاعبين؛ ما نحتاجه ببساطة فهم لعبة الشطرنج. وهو ما يصح على الكلام.
ليس المطلوب الوصول إلى ما يحدث في رؤوس المتحاورين: المطلوب
معرفة لغتهم. فضلاً عن ذلك فإن «الأفكار الشطرنجية» للاعب الشطرنج
تتجلى في الحركات الجارية علناً على الرقعة: إنها ليست حوادث داخلية
غامضة لا يعيها إلا اللاعب. بهذا المعنى يكون التفكير بالشطرنج هو
لعب الشطرنج. بالمثل نحن أكثر عرضة بحسب فتجنشتين لإساءة فهم ما
يحدث في حالة الشطرنج.

«نميل إلى التفكير أن فعل اللغة يتألف من قسمين: قسم لا عضوي هو التعامل مع العلامات، وقسم عضوي هو ما يمكن أن نسميه فهم هذه العلامات، وقصدها وتأويلها، التفكير. تبدو هذه الفعاليات الأخيرة وكأنها تقع في وسط من نوع غريب هو العقل، وأن آلية العقل، التي يبدو أننا نفهم طبيعتها فهماً تاماً، يمكن أن تؤدي إلى نتائج لا تقدر عليها أية مادة.» (ك أ: 3)

لكن يجب مقاومة غواية قبول هذا التقسيم إلى قسم من اللغة «عضوي» وآخر «لا عضوي»: ذلك أن التفكير من حيث الجوهر هو فعالية العمل بوساطة العلامات. وهذه الفعالية تؤديها اليد عندما نفكر بوساطة الكتابة، والفم والحنجرة عندما نفكر بوساطة الكلام.» (ك أ: 6)

قد تبدو فرضية فتجنشتين وهي تُقدم بهذه الصيغة شكلاً هشاً من أشكر النزعة السلوكية، خصوصاً إذا ما أخذت برفقة الهتافات الفتجنشتينية الاستفزازية مثل «إذا رأى أحد سلوك كائن حي، فقد رأى نفسه.» (ب ف: 357). في «بحوث فلسفية» يتعامل فتجنشتين باستهجان مع هذه التهمة. يقول محاوره المتخيل في نقطة ما: «(أست في حقيقتك سلوكي متخفياً؟ ألا تقول في الحقيقة إن أي شيء باستثناء السلوك الإنساني، هو مجرد وهم؟)» (ب ف: 307). إجابة فتجنشتين لاذعة ساخرة: «إذا كنت أتكلم عن الوهم، فإنما هو وهم نحوي (أو متعلق بالقواعد)» (ب ف: 307) ستضيع نكهة هذا الرد دون فهم فكرة فتجنشتين المميزة عن النحو (أنظر الفصل السابع). ولكن كان بإمكان فتجنشتين أن يرد هذه التهمة ببساطة بالإشارة إلى أنه سيكون من المثير للسخرية إقامة تناقض بين نظريتي «السلوكي» و«العقلي» بالنسبة للشطرنج. لا يمكن لأحد

من أن ما يقرر إن كان (أ) و (ب) يلعبان الشطرنج هم جهة
 جهة المر يقرر بالطريقة التي يحركان بها القطع على الرفعة من
 جهة اللعبة من جهة أخرى.

الأنظمة والمستخدمون

يؤدي النتائج المباشرة لقبول قياس الألعاب أنه يشجع، في بعض الحالات، الاعتراف بتمييز لغوي يتطابق مع التمييز بين اللغة البسيطة والمكونة بوصفها نمطاً منظماً من الفعالية (الشطرنج مقابل التنس مقابل نكريكيت... إلخ) وممارسة هذه الفعالية في مناسبات معينة من قبل أفراد بعينهم، نجاحاتهم وإخفاقاتهم، حركات عضلاتهم، وإلخ. يستجيب سوسير إلى هذا المطلب عندما يميز بوضوح وعلى نحو نظمي بين لغة *Langue* والكلام *Parole*. فتجنشتين من جانبه لا يقدم وسيلة اصطلاحية من هذا النوع؛ كما أنه لا يؤكد أهمية مثل هذا التمييز بالإصرار الذي نجده في مجمل «المحاضرات». يكفي فتجنشتين ببساطة بالإشارة إلى ضرورة عدم الخلط بين العلامات وآليات إنتاجها العضلية. وهكذا حين ينطق بجملة ما «تقع عمليات معقدة في الحنجرة، وعضلات الكلام، والأعصاب، إلخ. وهي مصاحبات للجملة المنطوقة. تبقى الجملة نفسها ما يشير اهتمامنا لا غير لا بوصفها جزءاً من آلية، بل جزءاً من حساب التغيرات *calculus*.» (ن ف: 104).

هذا هو هذا تماماً مع رأي سوسير؛ لكن فتجنشتين أقل جلاءً في موقفه من سوسير وتفسير هذا الاختلاف يقع جزئياً في التواريخ السابقة لعمله اللغة والفلسفة على التوالي دون شك.

بالرغم من أن فتجنشتين صار يؤمن أن فريجه ورسل وكتابه «المرساة» نفسه قد روجا لحالات جديدة من سوء الفهم بصدد اللغة، فإنه لم يفهم قط أن هذه الإساءات كانت ترجع أساساً، أو ترجع إطلاقاً، إلى إخفاق في فهم التمييز الأساسي بين النظام واستخدامه. سوسير بالمقابل رأى أن هذا الإخفاق يمثل أهم جوانب الضعف في الدراسات اللغوية خلال القرن التاسع عشر مما يبطل دعواها. بحسب وجهة نظره كانت سبب ضالة التقدم نحو تأسيس اللسانيات كعلم خلط أسلافه وقائع اللغة *faits de langue* مع وقائع الكلام *faits de parole*. ذلك أن من المستحيل دون ذلك التمييز الأساسي تأسيس ثنائية أبعد رأى سوسير أنها لازمة أيضاً بالنسبة لعلمه هي ثنائية اللسانيات التزامنية واللسانيات التعاقبية. والمفارقة الكبرى في علم لغة القرن التاسع عشر، بالنسبة لسوسير، أن تركيز جهوده على الاختلافات التفصيلية عبر الزمن مما تكشف عنه المقارنات التاريخية قد أدى إلى إخفاقه الكامل في فهم طبيعة التغير اللغوي.

تقدم «المحاضرات» أمثلة عديدة على الأخطاء والتناقضات التي أعقبت ذلك. أصبح من المستحيل تأسيس إن كانت طريقة لفظ عبارة مثل *l'ächer* «أصبح غاضباً» و *se fôcher* تنوعين على علامة لغوية واحدة أو علامتين لغويتين مختلفتين (ع ل ع: 249، ص 204). وأصبح ممكناً إساءة تأويل مظهر الأشكال المتشابهة مثل الكلمة اللاتينية *honos* على أنه ناتج عن التغير اللغوي (ع ل ع: 221 وما بعدها، ص 184 وما بعده) كما أصبح

في المعاني التي أمته والسمعة التي جعلها من الخصائص
 (131-132). والأدعي من ذلك أنهم «تفسيرات» ذاتة.
 أي، المعنى الحالي للكلمة هو *parce* بمعنى «أب» (ع ل ع 135).
 ويرى سوسير أن علماء اللغة لو أدركوا منذ البداية أهمية التفسير، كما
 في حالة الألعاب، بين الحقائق المتعلقة بنية اللعبة نفسها، والحقائق
 المتعلقة بالحوادث الفردية أثناء اللعب، والحقائق المتعلقة بالنظر
 في اللعبة، لأمكن تجنب كل هذه الالتباسات، ولأمكن تأسيس
 علاقات الصحيحة بين الأنواع المختلفة من الظواهر التي يهتم بها
 علم اللغة. تحديداً، كان سيتاح لعلماء اللغة رؤية أن من الجوهرية عزل
 لاعتبارات «الداخلية» عن «الخارجية». ويرسم سوسير حدود هذا
 تمييز مرة أخرى بالإشارة إلى الشطرنج.

«ويمكن توضيح ذلك بتشبيه النظام اللغوي بالشطرنج فمد هو
 خارجي في الشطرنج يمكن فصله بسهولة عما هو داخلي. [حقيقة أن
 الشطرنج جاء من بلاد فارس إلى أوروبا حقيقة خارجية، بينما كل شيء
 يتعلق بالنظام وقواعده داخلي]»⁽²⁾. فإذا استخدمنا أجزاء من الشطرنج
 مصنوعة من العاج بدلاً من الخشب فإن هذا التغيير لا أثر له في نظام
 الشطرنج. (ع ل ع: 43، ص 41).

(1) لم يرد هذا المثال في النسخة التي اعتمدها الترجمة العربية لكتاب م.
 (2) العبارة المقوسمة حذفت من ترجمة د. يونس يوسف عزيز من طبعة الترجمة العراقية لصدرة
 عام 1985 في عنقوان الحرب العراقية الإيرانية، بالرغم من أنها ترد على ص 22 من ترجمة
 ويد باسكن التي اعتمدها. وهو حذف دل على لأثر نشيء للاستدعاء على رصانة العمل
 الأكاديمي. م.

وهكذا فإن ما يظهر بوصفه ذا أهمية أولى في علم اللغة السوسيريولوجي
 التميز بين «النظام» وكل ما عداه. ذلك أن النظام هو ما يقيد اللاعبين
 في حوادث اللعب المعينة، ويقرر أهمية كل نقلة مفردة، وهو ما
 يُلزم اللاعبين بالالتزام به (إذا ما أريد لسلوكهم أن لا يكون موضع انتقاد
 بوصفه «خارج نظام اللعب»، أي يخرق القواعد). النظام تزامني من حيث
 التعريف. «اللغة نظام يمكن ويجب أن ينظر إلى أجزائه بوصفها يعبر
 أحدها على الآخر على نحو تزامني.» (ع ل ع: 124). وبالتحديد أدنى
 النظام «فريد من نوعه» *idiosynchronic* (ع ل ع: 128)، بكلمات أخرى،
 هو لا يحتوي كل ما يتعلق به تاريخياً ويتعاصر معه، بل يتضمن التوافق
 على المستوى التزامني حسب. وهو بحسب هذا الاعتبار مماثل تماماً
 للعبة. على سبيل المثال، بالرغم من أن التنس الحقيقي وتنس المروج
lawn tennis متعاقبان تاريخياً، وظلّ كلاهما يمارس كلعبتين متعاصرتين.
 فإن من اللامعقول افتراض أن لاعبي التنس يمكن أن يخلطوا بين الاثنين
 أحياناً، أو أن تتم لعبة تكون تنس مروج وتنساً حقيقياً في آن واحد، أو أن
 نهائيات تنس الرجال في ويمبلدون يجب أن تؤخذ على أنها تقرر بطولة
 التنس الحقيقي أيضاً. لكن هذا لا يستبعد في أي من معانيه إمكانية تتبع
 أصل اللعبتين في سلف مشترك.

يرى بعض المعلقين أن انشغال سوسير بالأنظمة يعود تاريخياً إلى نشر
 المذكرات *Mémoires*. من المؤكد أن كلمة «نظام» *Système* تظهر بالفعل
 في العنوان. ما يتناول سوسير في «المذكرات» مشكلة تتعلق باللغة الهندو
 أوروبية البدائية ظلت تقلق علماء فقه اللغة المقارن لزمان طويل. وكان
 السؤال: ما حروف العلة التي نفترضها لهذه اللغة المستمدة من الأسلاف

قدم و...
 آلة الإشكالي هو n. قبل سوسير، أسس فكرة...
 الأصل...
 كانت...
 قدمت...
 احتوت...
 وجوه...
 يمكن...
 من اللغات...
 بالإمكان...
 تحديد...
 الصحيحة...
 على...
 الهندو...
 سواه سوسير «معاملاً صوتياً» sonant coefficient.

لغة هندو أوروبية وُجد أنها تحتوي على فونيم (مقطع صوتي) ليس له خواص ذاتها تماماً التي حددتها سوسير للصوت الغافض في الهند أوروبية البدائية. بدا ذلك أشبه بإثبات الوجود المفترض لجسم فيزيائي بفضل بناء تلسكوبات ومايكروسكوبات قوية تتمكن من إظهاره في نهاية المطاف. ما يلاحظ في هذا السياق إصرار سوسير المبكر أن بالإمكان توصون إلى الحل الصحيح، بالرغم مما قد يبدو من تناقضه مع الحدس أو كونه بلا سابقة، بالتعامل مع «الصوت» على أساس أنه يتحدد ضمن علاقته مع النظام.

يقبل فتجنشتين من جهته أيضاً دون لبس الرأي القائل إن من غير الممكن فصل العلامات اللفظية عن النظام الذي تنتمي إليه. كان المصطلح المفضل لديه في أوائل ثلاثينات القرن العشرين هو «حساب التغير» *Calculus* يكتب:

«إذا كنت حائراً بصدد طبيعة اللغة، والقناعة، والمعرفة وما أشبه، ضع بدلاً من الفكرة التعبير عن الفكرة، إلخ. الصعوبة الكامنة في هذا الاستبدال، والغاية منه في الوقت ذاته، هي ما يلي: التعبير عن القناعة، الفكرة، إلخ هو مجرد جملة؛ والجملة لا تكتسب معناها إلا بانتمائها إلى نظام لغوي؛ مثل تعبير داخل حساب تغير.» (أب: 42).

كذلك يخبرنا في «النحو الفلسفي»: «المعنى هو دور الكلمة في حساب التغير.» (ن ف: 63). بالرغم من ذلك، يحذرننا من المبالغة في فهم فكرة «حساب التغير» على نحو صارم.

«عندما نتكلم عن اللغة بوصفها رمزية تُستخدم في حساب تغير

فإن ما يقوم في عقلنا يمكن العثور عليه في العلوم وفي الرياضيات.
 العادي للغة لا يتفق مع هذه الدقة القياسية إلا في حالات
 (أ: ب: 25)

وبعد أنه بسبب هذا هجر فكرة «حساب التغير» لصالح فكرة «اللغة»
 أكثر مرونة. في «النحو الفلسفي» نراه يستخدم المصطلحين ومن
 الواضح أنه لا يقيم فرقاً مهماً بينهما:

نستطيع أن أصف ألعاب اللغة أو أكتفي بوصف حسابات تغايرها:
 سواء أردنا أن نستمر في تسميتها حسابات تغاير أم لم نرد فهو أمر غير ذي
 شأن ما دمنا لا نسمح لاستخدام المصطلح العام أن يتعد بنا عن اختبار كل
 حالة مفردة نرغب في وصفها. (ن ف: 62).

ولكن، مهما كان ما نسميه نظاماً فإن الأمر الجوهرى أنه يجب أن
 يكون نظاماً. وهذا لا يعني بالنسبة لفتجنشتين أنه على العلامات إنتاج آثار
 حرجية معينة، بل يعني وجوب أن تتصل استخداماتها بعضها ببعض
 الآخر بطرق معينة مميزة.

«هل يمكن أن تتكون اللغة من علامات مستقلة حسب؟»

بدلاً من هذا يمكننا السؤال: هل نحن راغبون في تسمية سلسلة من
 علامات يعتمد بعضها على البعض الآخر «لغة»؟ عن السؤال «هل يمكن
 مثل هذه اللغة أن تحقق ما تحققه لغة تتكون من جمل أو مجموعات
 متصلة من العلامات؟» على المرء أن يجيب: التجربة هي ما سيظهر لنا إن
 كان لهذه العلامات التأثير نفسه الذي يكون للجمل على البشر. لكن الأثر
 لا يهمنا، نحن ننظر إلى الظاهرة، حساب تغاير اللغة. (ن ف: 194 - 195).

سوسير السيميولوجيا
يرى فتجنشتين هنا أن دال يعرف مسبقاً للنظامية لا جدوى منه.
أن اللغة هي ما يوفر النموذج: «اللغات هي أنظمة.» (ن ف: 170).
لا أرى هنا أية عاية يفترض أن يخدمها امتلاك لغة ما.

الآن يرى تعريف اللغة بأنها ترتيب يحقق غاية محددة. الأحرار
«اللوغة» بالنسبة لي اسم لمجموعة وأفهمه حاوياً على الألمانية والإنجليزية
وما إلى ذلك وأنظمة متنوعة أخرى من العلامات لها إلى هذا الحد أو ذاك
صلة بهذه اللغات.» (ن ف: 190).

من الطريف أن ما يقدمه لنا فتجنشتين هنا ينطبق إلى هذا الحد أو ذاك
بدقة على التسمية غير الرسمية للميدان الذي أسماه سوسير السيميولوجيا
(علم العلامة).

من الواضح أن مفهوم سوسير عن «النظام» شمولي. لا يمكن للأجزاء
(العلامات المفردة) أن تنفصل عن الكل. ذلك أنها لا توجد بوصفها
علامات مستقلة عن النظام. بالمثل، يؤكد فتجنشتين أن نظام الاتصال
الذي يصفه على أنه «ألعاب لغوية» يجب أن يؤخذ على أنه «مكتمل»
(أ ب: 81، ب ف: 2). ما ينجم عن ذلك تعذر وجود تعادل بسيط بين
علامة من نظام ما وعلامة من نظام آخر، حتى عندما يحدث أن العلامتين
تشتركان في الشكل اللفظي نفسه. لذلك يذهب فتجنشتين بعيداً مثلاً
لتوضيح أن كلمة «طوبة» في لغة البناء المفترض لديه لا تعني الشيء
نفسه الذي تعنيه كلمة «طوبة» لدينا، بالرغم من أنهما يلفظان بالطريقة
نفسها وبالرغم من أن الطوبتين المقصودتين هما الطوبة ذاتها. يصح هذا
بالرغم من أن استخدامنا للكلمة قد يتفق على نحو جلي، على الأقل في
حالات بعينها، مع استخدامها في لغة البناء.

الاستخدام أحياناً كلمة «بلاطة» بهذه الطريقة نفسها؟ أم هل
 بل لا عندما نستخدمها بمعنى جملة إحصاءية، أي القول
 «ناولني بلاطة»؟ هل نصح القول إننا عندما نقول «بلاطة!» نعني
 «رولة»؟ لماذا لا يمكننا القول: إذا قال «بلاطة!» فإنه يقصد
 «رولة»؟ أو: لماذا لا يحتمل أنه لا يعني إلا «بلاطة!» إذا كان قد
 قال «ناولني بلاطة» أيضاً، ما لم تكن راغباً في تأكيد أنه حين يقول
 «بلاطة!» فإنه في حقيقة الأمر يقول دائماً في عقله ونفسه
 «ناولني بلاطة»؟ ولكن ما السبب الذي يمكن أن يدعون إلى مثل هذا
 نقول؟ افترض أن أحداً سأل: إذا أصدر رجل الأمر «ناولني بلاطة»، هل
 يقصد قوله بوصفه يتكون من كلمتين^(١) أم هو يقصد كلمة مركبة واحدة
 ترادف كلمة «بلاطة!»؟ (أب: 78).

استجابة فتجنشتين إلى هذا المحاور المتشكك يمكن تماماً أن تصدر
 من سوسير. وتمضي كما يلي:

«يميل المرء إلى الإجابة: هو يعني الكلمتين إذا كان يستخدم هذه
 الجملة في لغته مقابل جمل أخرى تُستخدم فيها كلمات مثل «خذ هاتين
 لبلاطين مني.» (أب: 78)

لكن المسألة لا تنتهي عند هذا الحد. يؤكد فتجنشتين على ستكمال
 فكرة التقابلات بين الأنظمة.

«ولكن ماذا لو سألت «ولكن كيف تقابل جملة هذه جملة أخرى»؟
 هل خطرت له تلك الجمل في آن واحد، مباشرة قبل كلامه أم بعده، أم

(١) في الأصل أربع: Bring me a brick. م.

كل شيء له لانه في نظامها في وقت ما، إلخ؟» عندما نسأل أنفسنا
سؤالاً كهذا، فإننا نحصل بالموضوع تحديد أي هذه البدائل
هي الأصح. ونصل إلى القول إن كل ما يتصل بالموضوع إلى
البدائل يجب أن توجد في نظام اللغة الذي يستخدمه...» (أب: ١٠)

لا يأمل المرء في توضيح أكثر صواباً من هذا لما عده أتباعه
نقدية المركزية في بنوية سوسير: أن التقابلات داخل النظام وحدها هي
ما يقرر قيم علاماته اللغوية. لذلك، ينكر سوسير فكرة أن الكلمة الفرنسية
«غنم» *mouton* يمكن أن تكافئ في القيمة الكلمة الإنجليزية *sheep*، وذلك
لأن الفرنسية لا تحتوي كلمة خاصة للحم الخروف عندما يُعدّ ويُنقذ
كطعام. «فانفرد في القيمة بين *sheep* و *mouton* يرجع إلى أن *sheep* في
الإنجليزية لها لفظة أخرى تستعمل معها وهي *mouton*؛ في حين ليس
لكلمة الفرنسية كلمة أخرى»^(١) (ع ل ع: 160، ص 135). بالمثل، تنكر
«المحاضرات» إمكان مماهاة الوسائل النحوية عبر مختلف اللغات:

«قيمة حالة الجمع الفرنسية، على سبيل المثال، لا توافق حالة الجمع
في السنسكريتية، بالرغم من أنهما غالباً ما يعنيان الشيء نفسه. وهذا لأن
السنسكريتية تحتوي، إلى جانب المفرد والجمع، فئة ثالثة من العدد
النحوي. ما يكافئ في السنسكريتية تعبيرات مثل *mes yeux* (my eyes) و
mes jambes (my legs) و *mes bras* (my arms) و *mes oreilles* (my ears) بل
يكون في حالة المفرد أو الجمع بل حالة المثنى. لذلك سيكون ممّا يفترض
إلى الدقة أن نعزو قيمة حالة الجمع السنسكريتية نفسها إلى حالة الجمع

(١) تستخدم العربية كما الفرنسية الكلمة ذاتها للمعنيين، انظر ترجمة د. يوثيل يوسف عزلا، ص 35.

... لا يستطيع أن يستعمل جميع الجمع في
 ... أن يستعمل بها في العربية ... (ع: ١٥١)
 ... لا يذهب إلى الادعاء أن لا معنى لاستخدام
 من أنظمة لغوية مختلفة بوصفها هي ذاتها، كما أنهم
 ... انما بجلاء. لكنه يصير على أننا عندما نفعل ذلك
 ... وجهة نظر «خارجية» كأساس لمقارنتنا. إذا قلنا إن هذات
 ... فيها الجمع السنسكريتي والجمع الفرنسي «شيء نفسه»
 ... مهتمين بوظيفتهما كعلامتين في السنسكريتية والفرنسية
 ... ولكن شيء آخر: ربما استخدامهما في الترجمة مثلاً. لكن
 ... ينتمي إلى ميدان الكلام *parole*، وأن نأخذ الترجمة كأساس
 ... صيغتي الجمع في الفرنسية والسنسكريتية بوصفهما
 ... إختافاً سافراً في التمييز بين حقائق الكلام
 ... *faits de parole* وحقائق اللغة *faits de langue*. سيكون خطأ بين النظم
 والاستخدام.

إن ما نجده في جميع هذه الأمثلة ليس أفكاراً محددة سلفاً، بل هي قيم
 نسند وجودها من النظام. وإذا قيل أن هذه القيم تطابق الأفكار فالمقصود
 أن الأفكار إنما هي تفاضلية *differential* يُحدد معناها ليس بمداه
 بل يُحدد سلبياً عن طريق علاقاتها بغيرها من عناصر النظام. (ع:
 162، ص 136).

عندما يتكلم سوسير عن حقائق «داخلية» في النظام اللغوي، يتحدث

(١) قد يُقْطَع غير موجود في الترجمة العربية. م.

أدراكاً عن «علاقات داخلية» أحياناً. يؤكد فتجنشتين أن
«الأبيض أفتح من الأسود»: «تعبير عن وجود علاقة داخلية». صورة
سوداء وبيضاء

«تخدمنا في آن واحد بوصفها أنموذجاً لما نفهمه من «أفتح» و«أسود»
وأنموذجاً لـ «أبيض» و«أسود». والآن يُعد الغامق «جزءاً من» الأسود
هنا الاثنان يتمثلان في هذه الرقعة. فهو غامق لأنه أسود ولكن، إن
عبارة أفضل: هو يُدعى «أسود» ولذلك فهو في لغتنا «غامق» أيضاً. وبهذا
لرابط، الرابط بين النماذج والأسماء، تجهزنا به لغتنا. (م أ ر: ٦٥-٦٦)

بالنسبة لسوسير، ما يتكلم عنه فتجنشتين هنا يمكن أن يكون نفسه
(الدلالية) لكلمات أسود، أبيض، إلخ كما تتأسس بتواجدها داخل النظم
اللغوي نفسه.

يترتب على هذا لدى سوسير أن المرء لا يستطيع أن يساوي بين
علامات ومفاهيم تنتمي إلى أنظمة مختلفة. وهو ما يرجع فتجنشتين صدق
إننا نستطيع أن نتخيل بسهولة قوماً لديهم منطق «أكثر بدائية» يوجد
فيه ما يباظر النفي عندنا، وإن كان لا يُستخدم إلا بالنسبة لأنواع معينة من
العبارات، أي بالنسبة لتلك العبارات التي لا تتضمن في ذاتها أي نفي
فقد يكون من الممكن نفي القضية التالية: «إنه ذاهب إلى بيته». لكن نفي
القضية السلبية قد يكون خالياً من المعنى، أو لا يعتبر تكراراً للنفي...

إن السؤال عما إذا كان للنفي عند هؤلاء القوم المعنى نفسه الذي له
عندنا، سيكون أشبه بالسؤال عما إذا كان العدد «5» له عند هؤلاء الذين تنتهي
الأعداد عندهم بالعدد «5» المعنى نفسه الموجود عندنا. (أ ف: 554-555)

بعبارة سوسير أن «5» قد يكون له المعنى نفسه ولكن ليس
بمعنى نفسه في الحالتين. ما أن نتبنى منظور «الألعاب» حتى نغدو
بعبارة سوسير في القيم.

من الإرسال في لعبة تنس الريشة هو نفسه الإرسال في تنس المربع؟
هناك تشابهات دون شك. لا بد أن يوجد تماس بين المضرب والكرة
الريشة، والأخيرة يجب أن تعبر فوق الشبكة، وما إلى ذلك. لكن هناك
اختلافات لا سبيل إلى التوفيق بينها بقدر تعلق الأمر ببنية اللعبتين. على
سبيل مثال، يمكن للمرسل فقط أن يحرز النقاط في تنس الريشة.

بعبارة سوسير تنطلق قيمة الإرسال من نظام مختلف في الحالتين.
وبالتالي لا يمكن أن تكون هي نفسها. في الواقع، لا يمكن للمرء في أي
من الحالتين أن يحدد بدقة قيمة الإرسال دون أن يشرح إجمالي قواعد
لعبة المقصودة. إجمالي القواعد؟ نعم: لأن المرء لن يضمن القدرة على
تفريم كل النتائج المحتملة المترتبة على الإرسال ما لم يكن في موقع يتيح
له مسح اللعبة كلها.

الاعتباطية

تتميز الألعاب، الشطرنج مثلاً، عن بقية الفعاليات الإنسانية المنتظمة بأنها تجمع صفات من طائفتين متضادتين: فهي هادفة وبلا هدف في آن واحد. يبدو يعني أن مثل هذه الألعاب تفرض على لاعبيها متطلبات معينة تكون برية ولكنها اعتباطية تماماً في الوقت ذاته. وقد رأى سوسير وفتجنشتين كلاماً أن ازدواجية الصفات هذه دالة بعمق على طبيعة اللغة أيضاً.

يغ سوسير حد إقامة «اعتباطية العلامة اللغوية» بوصفه «المبدأ الأول» في علم اللغة لديه. يمكن أن لا يبدو هذا جانباً كبير الإحصاء في نظيره لغوي لأن قليلاً من المفكرين منذ الحقب القديمة انتصروا لفرضية كراتيلية (Cratylus) القائلة بوجود «صحة الطبيعة للأسماء» (قرن مع ص 41-43). إذ أن نزعة التسمية بالرغم من ازدهارها في النقد الغربي لم تقترض صحة «طبيعية» للعلاقة بين الكلمة والشيء. من هنا يمكن بسهولة قراءة «المبدأ الأول» في علم اللغة لدى سوسير بصفته مجرد تأكيد لفكرة «الاعتباطية» *Communis Opinion* أن رأي هيرموجينس في اللغة هو الصائب في جداله مع كراتيلوس.

لكن هذا التأويل «الاعتباطية» السوسيرية يجازف بالترويح الذي
 يذهب إليه هذا المحاضرات على نحو جدي. يقدم السوسير
 في هذا التأويل «الاعتباطية» وبين الاعتباطية والتواضعي من
 السوسير يعترض على الاستيعابين كليهما. فهو ينكر أن الاعتباطية
 لا موهبة أي رباط مع المقاصد البشرية: الأفعال الصادرة عن الإرادة تنتمي
 إلى ميدان الكلام *Parole* لا إلى ميدان اللغة *Langue* (ع ل ع: 30 - ان)
 وهو ينكر أيضاً القول إن هذه الاعتباطية مجرد مسألة تتعلق بالمواسم
 أو العرف (ع ل ع: 112 - 113). كلتا هاتين النقطتين تستحق نظراً متديلاً
 وهناك صلات وثيقة بينهما في فكر سوسير.

أ. الاعتباطية والاختيارية. فعل الكلام (*Parole*) لدى سوسير هو الفعل
 مفرد للإرادة والفكر (ع ل ع: 30) وفيه تنقيد ممارسة المتكلم
 لحرية الاختيار بالاحتمالات المتاحة في النظام اللغوي (*Langue*)
 ومخاطرة الخلط بصدد فكرة الاعتباطية تنشأ هنا لأن القول مثلاً
 «الكلب عض ساعي البريد» لا القول «ساعي البريد تعرض لعصاة
 من الكلب» يمكن أن يوصف بأنه قرار «اعتباطي» قام به المتكلم
 واستخدام مصطلح «اعتباطي» في مثل هذه الحالة يضع في الوجهة
 فكرة اختيار اعتباطي إلى هذا الحد أو ذاك، بما يعني ضمناً أنه بشر
 تعلق الأمر بما أراد المتكلم أن يقول، لم يكن ليؤدي إلى فرق (كبير)
 بأي الجملتين نطق. لكن سوسير يعدّ قرار المتكلم اختيارياً لا اعتباطياً.
 الاعتباطية هو العلاقة بين الجملتين: وهي علاقة تقع لدى سوسير
 توخينا الدقة، ضمن فئة «الاعتباطية نسبياً» (أنظر ص 53). تصدر هذه
 العلاقة الاعتباطية عن النظام اللغوي، وهي لا تتقرر أو تتأثر بأي حال

بالصعوبات التي يتخذها المتكلمون خافوا أو جماعات.
أن علامات اللغة *La Langue* لا تخضع لسببلة الجماعة
اللغوية، بالرغم من أن وجودها لا يتقرر إلا باعتمادها أو عدم اعتمادها
للمعالية الاختيارية للكلام *Parole*، وهو ما أثار دهشته كواحد
من أوجه المتناقضة للغة.

بإدال، مع كونه يبدو وكأنه قد اختير بحرية كاملة ليمثل الفكرة التي
يرغب عنها، ثابت، وليس حراً بالنسبة للمجتمع اللغوي الذي يستخدمه.
رئيس لجماهير الناس رأي في الموضوع. فالإدال الذي تختاره اللغة لا
يمكن أن نستبدل به غيره. هنالك أمر قد يبدو متناقضاً في هذا الصدد. إنه
شبه بخيار هوبسن^(١) *Hobson's choice*. ما يمكن اختياره تقرر بالفعل
مسبقاً. ليس بمقدور أي فرد، حتى لو رغب في ذلك، أن يغير بأية طريقة
خياراً تأسس بالفعل في اللغة، ولا يمكن للجماعة اللغوية أن تمارس
سببها لتغيير حتى كلمة واحدة. الجماعة، وكذلك الفرد بالمستوى نفسه،
مقيدة بلغتها. (ع ل ع: 104، ص 90).

ب. الاعتبارية والمواضعة: بالرغم من أن استخدام المصطلح لا يتسق في
مجملة «المحاضرات» من الواضح أن سوسير كان عازفاً عن القبول
بأن مؤسسة اللغة *La Langue* تواضعية لا غير أو برمتها. ذلك لأن فكرة
المواضعة، ما لم يُصر إلى تحديدها، تتضمن عموماً بالنسبة لسوسير
ممارسة يكون الناس فيها أحراراً في تكييفها، تبنيها، الاستهانة بها أو
تغييرها باتفاق متبادل؛ فضلاً عن أنها ممارسة تحتوي عنصراً عقلاًانياً

(١) إشارة إلى توماس هوبسن (1544 - 1631) صاحب اسطبل خيول في كيمبردج، إنجلترا،
كان يضع خياراً واحداً أمام زبائنه إما الفرس القريب من الباب أو لا شيء م.

المعنية. بالرغم من إمكان إقامة أنظمة اتصال كاملة بوساطة المواقف
لغوية. هذا لا ينطبق في الواقع على اللغة *La Langue*.

ليست اللغات، كما هي فاعلة في المجتمع البشري، بأي معنى متجبر
قرارات بشرية ارتأت تأسيسها بالشكل الذي نجدتها عليه. ولكي نفي
لغات بصواب، يقول سوسير، نحتاج إلى أن نأخذ بالحسبان في
واحد ثلاثة عوامل تنتمي إلى حقول مختلفة تماماً. أولاً، بالنسبة للفرد،
اللغة هي «مجموع العادات اللغوية التي تمكن المتكلم من الفهم وجود
نفسه مفهوماً» (ع ل ع: 112) لكن هذا لا يعدّ تعريفاً كافياً لأنه يخفق في
ربط اللغة بالواقع الاجتماعي. ذلك «لأنك لكي تمتلك لغة، لا بد من
وجود جماعة متكلمين» (ع ل ع: 112). وهذا هو العامل الثاني الذي
يجب تمييزه. لكن إضافة العامل الاجتماعي يترك مع ذلك فجوة مهمة في
الوصف، للسبب التالي.

«إن الإشارة اللغوية كما ذكرنا اعتباطية، واللغة حسب تعريفنا تبدو
على أنها نظام حرّ يمكن ترتيبه حسب إرادة المرء لأنه يعتمد كلياً على مبدأ
منطقي. وإذا أخذنا بنظر الاعتبار الطبيعة الاجتماعية للغة بصورة مستقلة
فإن ذلك لا ينفي وجهة النظر آفة الذكر. ومما لا شك فيه أن سيكولوجية
الجماعة، يجب أن تعتمد في عملها على ما يتجاوز الأساس المنطقي
المحض: إذن ينبغي للمرء أن يأخذ بنظر الاعتبار كل شيء يجعل المنظور
يحيد عن الطريق في أثناء الاتصال الحقيقي بين الأفراد. ولكن هذا ليس
ما يمنع اللغة أن تكون العرف البسيط الذي يمكن تغييره حسب أهواء

بمعنى المعية. هنالك شيء آخر. علينا النظر في عمل الزمن تضاف إليه قوى الاندماج الاجتماعي. فإذا أهملنا الزمن أصبحت الحقائق اللغوية ناقصة، وصعب علينا التوصل إلى نتيجة.» (ع ل ع: 112 - 213، ص 96).

بكلمات أخرى، لا نستطيع أن نأمل في توضيح السبب في أن حقائق اللغة في أية حالة معطاة هي كما هي بمجرد الإشارة إلى طبيعتها «تواضعية». سيعني هذا الخلط بين (1) تفسير لماذا نستخدم «صباح الخير» كتحية و (2) تفسير لماذا تشير الكلمتان «صباح» و «الخير» على التوالي إلى الصباح والخير. لا يوجد تفسير لـ (2) لا يحتكم إلى الاعتبارات التاريخية. بخلاف ذلك سيكون لازماً علينا القول أن لا وجود لتفسير. أمّا إذا أستخدمنا الكلمتين «صباح» و «الخير» فإن ممّا لا يتطلب عبقرية كبيرة تكوين أساس منطقي اجتماعي مقبول إلى هذا الحدّ أو ذاك للمواضعة على تحية الناس بالقول «صباح الخير». ولن تكون المواضعة، بلغة سوسير اعتباطية، بخلاف الكلمات التي تفيد منها المواضعة. بحسب هذا الرأي، ترتبط المواضعة باستخدام المجتمع للمواد التي توفرها اللغة *La Langue*، بينما تتعلق الاعتباطية بالعلاقات الداخلية للغة *La Langue*. أو، ربما على نحو أدق، المواضعة مسألة تتعلق بحرية الاختيار المتاحة للجماعة اللغوية، بينما الاعتباطية مسألة تتعلق بحرية الاختيار المتاحة للغة.



قبل أن نمضي أبعد في متابعة تفكير سوسير، هنالك حاجة إلى مقارنة أولية مع فتجنشتين. غالباً ما يوصف فتجنشتين بأنه «من دعاة المواضعة» بالرغم من أن استخدام هذه الصفة لدمج موقعه مع «تواضعية» حلقة فيينا

سوسير وفلسفة

(117) بعد فعلاً مفضلاً. على أية حال، المصطلح
 الموضوعية صلة أو ثقل بفلسفته في المنطق وال...
 لها في اللغة العادية. يعتقد فتجنشتين أن
 أساسها إلى المواضعة (Überwindung)، بما في ذلك
 على نحو معتبر، «لغة» انطباعاتنا الحسية (ب ف: 355).
 ذلك ممكن في أي موضع، يمكن للمرء أن يتوقع من هيرموجينيس نفسه
 الإقرار بوجود صلة «طبيعية» بين العلامة والمعنى. ولكن السبب ليس
 يدعون إلى اعتماد ما تقدمه لنا انطباعاتنا الحسية بوصفه معلومات موضوعية
 بحسب فتجنشتين (مثل أن المطر يهطل) أن التجربة علمتنا الاعتماد على
 علاقات معينة بين الانطباعات الحسية وأحوال العالم الخارجي. وبما أنه
 من أن هذه العلاقات قد تكون طبيعية فإن تأويلنا لها على أنها مراجع لم
 تواضعي. إذا كان هذا فهماً صحيحاً لملاحظة فتجنشتين بصدد «لغة»
 الانطباعات الحسية، فإن لغة مثل الإنجليزية يمكن أن ينظر إليها بوصفها
 امتداداً من الصف الثاني صنعه الإنسان لـ «المواضعات الطبيعية» التي
 تعتمد عليها كل الكائنات الحية.

من المؤكد أن فتجنشتين كان سيوافق على كل ما يقول سوسير بصدد
 عجز الفرد عن تغيير وقائع اللغة *Faits de Langue* (المواضعات اللغوية)
 بفعل إرادتي. هذه تحديداً هي نقطة التحدي في «البحوث الفلسفية» الفقرة
 510: «قل (إن الجو بارد هنا) وأنت تعني بها أن (الجو دافئ هنا)». إن أية
 محاولة لقبول مثل هذا التحدي ستفند نفسها بنفسها لأنها جمباز فكري في
 النطق بكلمات معينة بينما أنت تحاول «أن تفكر» أو تحرك داخلياً معنى
 مرتبطاً بكلمات معينة أخرى. مثل هذا سيرهق عضلات المخيلة ويؤكد

بما لا فرد يستطيع معجود حينئذ إزداد من فرد تعبير معنى الجود
بارد هنا.

ولكن لا يمكن قبول تحدي فتجششتين دون غنت فكري كما يلي:
غور لمتشكك «عندما أُلْفِظُ كلمات الجود بارد هنا» مستقبلاً فتومس لك
سنتبه بها تعني «الجود دافئ هنا» لا يبدو أن هذا الشرط التعاقدي يخرق
ية قواعد في الإنجليزية، إنه أمر مشهور. (وإذا شك السامع من أن العبارة
الجود بارد هنا» بقيت تبدو وكأنها تعني «الجود بارد هنا»، وليس كما لو أنها
تعني «الجود دافئ هنا» فإن من حق لمتشكك الرد بأن التعليمات الواضحة
لتي تصاحب التجربة لم تؤخذ بنظر الاعتبار). يبدو فتجششتين في نقطة
بعينها وكأنه يدعو إلى المناورة لأننا: «الني أقول عبارة التالية: (الجود
جيد)، لكن الكلمات في نهاية الأمر علامات اعتدائية، ولهذا فنضع
مكانها (أ ب ج د).» (ب ف: 5/18)، ولكن يحق للمرء السؤال ما الذي
يعنيه فتجششتين هنا بـ «اعتباطية»؟

لن يرغب فتجششتين أكثر من سوسير في إنكار إمكانية التعاقد عسوماً
على معنى لعلامة ما. (ليكن معنى س هو 22 و س 11، عندما أُلْفِظُ
بالمنديل أعني أشعل الفتيل) إذن هل سبب الاعتراض على أن يكون معنى
«الجود بارد هنا» الجود دافئ هنا أن المرء لا يستطيع أن يشترط معنى
جديداً لعلامة تمتلك معناها بالفعل؟ أغلب الظن لا، ما هو الاعتراض
تحديداً إذن؟

أولاً، التعاقد على معنى جديد يجب أن لا يخلط مع تغيير المعنى
القديم. في الواقع، لكي يكون للتعاقد نفسه معنى يجب أن يُفترض أن
المعنى القديم، على الرغم من الابتكار المقترح، يبقى ماثلاً على نحو ما.

دعایاں یہ ہیں جو کہ (۱) بغیر نظام،
 (۲) کلامیاً Parole، (۳) مجازاً بتسفیہ نفسہ،
 (۴) بار دہنا، (۵) فضلاً عن اشیاء،
 (۶) بمعنی التقدیم لغیرہ

دعى الله بشيء من هذه الأسماء على أية حال ما هو أكثر بكثير من معنى
بعضها من غيرها. فلو أننا نقول "بوبوبو" وأعني "إذا لم ينزل المطر سيب
مريح في جولة؟ لا يمكنني إلا في لغة ما أن أعني شيئاً بوساطة شيء آخر.
أف ص ١١) لكي أقول "بوبوبو" وأعني إذا لم ينزل المطر سوف أخرج
في جولة أعني ذلك أن أجده لغة تعني فيها "بوبوبو" ذلك الشيء تحديدًا ولكن
غيره معه لا وجود للمشكلة، وبالنقد نفسه لا وجود للغة تعني به
جديد هذا أن نجد في هذا ولكن مبالاً. ألم نعد الآن مرة أخرى إلى
مكانية تأسيس علامة جديدة عبر الاتفاق؟

يقرّ فتحشتين أن عندنا نستبدل لأول مرة مجموعة من العلامات
الاعتدالية بمجموعة أخرى (أ، ب، ج، د بدلاً من الجوز جميل) في
الجدول الثاني بعض الصعوبة في ربط المجموعة الجديدة مع معي
لمجموعة القديمة.

سأفت بـ «أ» بدلاً من «ال» و «ب» بدلاً من
«ح». لا أعني بذلك أنني لست معتاداً على أن أقوم بالربط
لبشريين ذة التعريف «أ» و «ب» بل أعني أنني لست معتاداً على
استخدام «أ» بدلاً من «ب» و «ب» بدلاً من «أ» (فأنا لم أتمكن من هذه
اللغة بعد). (ب ف: 508).

لكن نردّ الادّعاء الواضح هنا على «أنا لم أتمكن من هذه اللغة بعد» هو:

«نوم» عما في حاله «نومو»، أين اللمعة التي تعني فيها «أنا» «ال» «أنا» «أنا»
«و» «أنا» إذا لم تكن مثل هذه اللمعة «وجه» «أنا» «أنا» «أنا»
نفس عما فكرنا أن بإمكاننا استبدال مجموعة من العلامات بأخرى.

يسمح المرء هنا قمة جبل الثلج للمشاكل المغمورة تحت الماء بتعدد
لاشكاز اللغوي، والتي يمكن القول بأنها لم تعالج على نحو كاف سواء
في «المحاضرات» أو في «البحوث الفلسفية» (قارن مع الفصل الثامن).
كل ما نحتاج إلى الإشارة إليه هنا هو الرابطة بين الاعتباطية والتغير
اللغوي، التي يلاحظها سوسير ويهملها فتجنشتين. لهذه الرابطة أهمية
حسمة في وصف سوسير للتشابه بين اللسانيات التزامنية والتعاقبية.
ذلك أن القول بأن اللغة نتاج القوى الاجتماعية لا يكفي لتفسير السبب
في أنها صدرت مقيدة بهذا الشكل. علينا أن نتذكر دائماً أنها ميراث العصور
السابقة ولذا يجب أن نضيف أن هذه القوى الاجتماعية مرتبطة بالوقت.
فاللغة لا يقرها الثقل الجماعي حسب بل الوقت أيضاً. وهذان العاملان
لا يمكن الفصل بينهما. ففي كل لحظة تتقيد حرية الاختيار بفضل الرابطة
القوية بينها وبين الماضي. إذا ما استخدم الرجل الفرنسي اليوم الكلمتين
homme («الرجل») و chien («الكلب»)، فالسبب أن هاتين الكلمتين
قد استخدمتهما أسلافه. هنالك في نهاية المطاف آصرة بين القوتين
المتضادتين: المواضعة الاعتباطية التي يتم بها الاختيار الحر، والزمن
الذي يجعل من الاختيار شيئاً ثابتاً. ولأن العلاقة اللغوية اعتباطية فهي لا
تخضع لأي قانون سوى قانون التقليد ولأنها تستند إلى التقليد فهي يمكن
أن تكون اعتباطية. (ع ل ع: 108، ص 52 - 53)

سوسير وسوسير
من الاصطاحات اسميهما «المطابقة»
التي هي اللغة الأولى تكون ادون حافزاً
وحدات حافزة ويؤكد أن الوجود للغة تخلق مدله
مورد لسوسير على هذه اللغة يعد أمراً مستحيلاً.
ر ما ذكره سوسير هنا لا يشبه «اللغات» التي يستخدمها بناء فتجشيش
ومسألة لا تحتوي هذه الثانية على ملمح محفز من أي نوع، وربما
نسب تحديد أرفض سوسير عدها لغة. هنالك نقطة متصلة بهذه يقر
حين النقاد الذين يشعرون أن الشجرة الرئيسة في مناقشات فتجشيش
لست أخرة عن اللغة تتمثل في أن التركيز على الألعاب اللغوية بديهية
لمبسطة يخلق نقطة عمياء عندما يتعلق الأمر بتركيب الجملة
يكتب كيني عن لغة البناء:

لكن المرء يميل إلى الاعتراض على أن اللعبة اللغوية ما لم تكن معقدة في الأقل بما يكفي لظهور تمييز بين الكلمات والجمل. فهي لا تستحق أن تسمى لعبة لغة إطلاقاً. كان فتجنشتين على حق تماماً في هذا عندما كتب الرسالة. أن التلغظ بالمقولات، وإمكانية التعبير عن معنى جديد بكلمات قديمة من الأمور الحاسمة في فهم اللغة. وليس واضحاً إطلاقاً إمكانية أن تكون لعبة اللغة التي ينادي أحد البنائين في أثناءه الآخر قائب، "قائم"، "بلاطة"، كما يقول فتجنشتين، "لغة بدائية تماماً" (كيني، 1973: 168-169).

ولكن إذا أدى بنا هذا إلى القول إن فجوة مهمة تنفتح بين رأي سوسير ورأي فتجنشتين في اللغة سيكون في هذا تسرع. لأن سوسير لا يصّر على ضرورة أن يكون بعض المعجم في اللغة مدفوعاً بحافز: ما يرى أنه أمر

محل حلو لغة من «أي شيء مدفوع بحافز». وهو يوضح الفرق بين
وغيابه بالإشارة إلى نظام الأعداد الفرنسي:

«وكلمة *vingt* (عشرون) الفرنسية غير محفزة وكذلك كلمة *dix-neuf*
(تسعة عشر) ولكن ليس بدرجة واحدة، فكلمة *dix-neuf* توحي بعناصرها
وبالعناصر الأخرى المرتبطة بها (مثال ذلك *dix* (عشر)، *neuf* (تسعة)، *vingt-*
neuf (تسعة وعشرون)، *dix-huit* (ثمانية عشر)، *soixante-dix* (سبعون) إلى
آخره. فإذا أخذنا كلاً من *dix* و *neuf* بصورة مفردة فإنهما من صنف *vingt*،
ولكن *neuf-dix* مثال للتحفيز النسبي.» (ع ل ع: 181، ص 151).

يتضح من هذا أن سوسير لا يضع في عداد غير المحفز المطلق مجموعة
كلمات الأرقام التي تكون فيها التعيينات غير متصلة شكلياً مثلما هي *dix*
إلى *neuf* أو *vingt* إلى *dix*. لكن مثل هذه المجموعة لا تكون نظاماً عددياً،
بمعنى أن كل عدد أصلي من واحد إلى ما لا نهاية يجب أن يتم تعلمه على
نحو مستقل. النقطة العامة التي يريد سوسير طرحها أن مجموعة العلامات
التي تكون لغة لا تُبنى بهذا الشكل. الملمح المميز للبنية اللغوية هو
النظامية الاقترانية على نحو ما. لكن مما يجدر ذكره هنا أن هذا لا يتبع
تلقائياً المبدأين التوأم في لسانيات سوسير («مبدأ الاعتباطية» و«مبدأ
الخطية»). لا يوجد بالنسبة له تناقض في فكرة نظام سيميولوجي تكون
فيه العلامات خطية واعتباطية «على نحو مطلق» في آن واحد. النقطة التي
يطرحها أننا لا نستطيع قبول فكرة أن مثل هذا النظام (أو حتى قرائن من
مثل هذه الأنظمة) يمكن أن يؤدي عمله إداء كافياً بوصفه لغة بالمعنى الذي
تعده الفرنسية أو الإنجليزية لغات؛ أي أنظمة اتصال تخدم كل الغايات
التي تحتاجها أية جماعة متنوعة الحاجات من الكائنات الحية مثلنا.

فإن الكلمات المفردة في اللغة العربية
تحتل مكاناً محدداً في الجملة، ذلك أن كل كلمة لها
مكانها الخاص في الجملة، فكل كلمة لها مكانها
الخاص في الجملة، يجب أن يحضر المواد بحسب الترتيب الذي
يكون له في الجملة، بأن للنظام بعداً تتابعياً في نهاية المقادير
التي هي في حشيتين بوجوده. بكلمات أخرى، الترتيب الذي يتخلف به
الكلمات يطبق على الترتيب الذي يحتاج به المواد. لذلك فإن الترتيب
ليس خالياً من المعنى.

ولكن قد يُسأل هل هذا تركيب نحوي *syntax*؟ السؤال أعقد من
الترجمة لأوني (وهو ما يدعم ادعاء فتجنشتين أن النظر في ألعاب لغوية
بدنية جداً يمكن أن يضيء لنا السبل بطريقة لا تقبل الشك). يستنبط
فتجنشتين متهمكاً في مكان آخر بقصة السياسي الفرنسي الذي دعى
ما يميز اللغة الفرنسية أن كلماتها تتبع الترتيب الذي ترد فيه الأفكار على
ذهن المتكلم (ن ف: 107). هل يكون الوجه الآخر لهذه الكذبة التعوي
مع ترتيبات كلمات البناء بوصفها جملاً؟

نكي نركز بوضوح على القضية النظرية المطروحة معنا، قد يكون
من المفيد عزلها عن اشتباكها مع أمور مجاورة لا علاقة لها بالموضوع
أولاً، ليس للسؤال أية صلة بآليات إنتاج الكلام أو سيكلوجيته. قد يكون
بناء فتجنشتين منهمكاً بعمله على مهل وباستمتاع فهو لا ينطق إلا كلمة
واحدة كل خمس دقائق أو نحوها. وربما أتاحت له طريقته في العمل
مرونة كبيرة في ترتيب العمليات، وهي ما ينجم عنه أنه عندما ينطق بكلمة
لا يكون عارفاً ما ستكون عليه الكلمة التالية. في الكلام اليومي، لا تتوفر

بأن الدوام الخمس بين كل كلمتين بالمرغم من أننا قد بدأنا
 كيف مستتهي. لكن التتابعية لا تعتمد على صلة النطق، أو
 تنظيم الخطاب، أو عوامل من هذا النوع. لا تزيد صلة البنية
 من عن صلة بنية الرسم والتصوير به. أستطيع أن أستاذ اليوم
 نتي بدأت كتابتها قبل ستة أشهر، تماماً كما أستطيع أن أكمل في
 القاد التخطيط الذي بدأت في عطلة الصيف الماضي. كيف أعلم
 لجملة نفسها؟ اعتماداً على المصادقية أو عدمها التي أعرف بها أن
 التخطيط نفسه.

ثانياً، لا يمكن حل القضية بمقارنة بسيطة بين أقوال البناء والأقوال
 لمطابقة لها بالألمانية والإنجليزية. وفتجنشتين نفسه يطرح هذه الفكرة
 (ب ف: 19، 20). الجدال أن «قالب!» تعني «ناولني قلباً!»، وبالتالي تعد
 جملة كاملة، يعني ببساطة دس بنية مألوفة في الإنجليزية على نظام اتصال
 لا يمتلك مثل هذه البنية بجلاء. على أية حال، لا يوجد ما يجبرنا على قبول
 علاقة واحد لواحد بين الأوامر والجمال. (لن يجادل نحوي بأن «قف،
 تكلم، اصمت» يجب أن تعد ثلاث جمل لأنها تعبر عن ثلاثة أوامر).

ثالثاً، قد يدفع بعضهم إلى أن لا وجود للغة تحتوي بنيتها التتابعية قسماً
 واحداً من أقسام الكلام. لكن هذا الدفع يبدو نسخة متخفية من الاعتراض
 الذي يعد كل أمر جملة مستقلة. لنفترض أن فتجنشتين قد أغنى معجم البدء
 بإضافة واو العطف and، محدد أن هذه الكلمة تستخدم بين حين وآخر
 (وعلى نحو اختياري) بين أي نطقين متتاليين للكلمات الأربع الأخرى.
 يمضي المساعد في الطريق نفسه دون أن يأخذ بنظر الاعتبار استخدام
 الواو أو عدمه. هنا يجد الاعتراض على الأنظمة التي تمتلك قسماً واحداً

في أقسام *conjunction*. ولكن هل يمكن لهذا التزويق الاتصالي غير المنفصل
 من الأقسام الثلاثة لغة المكونة من أربع كلمات إلى لغة تتكون من
 كلمات لها بنية جملة «صحيحة»؟ هل سيتوفر الآن أساس
 مستور تركيب الجملة لتمييز «التركيبات» وتصنيفها؟

لا يمكن الاعتراض يعتمد اعتبارات من النوع الذي تم اختباره حتى
 لأن أن يكون له أي ثقل ضد الحالة الإيجابية التي تتكون على أساس
 نخطوط سوسيرية. وستكون كما يلي: إذا فهمنا لغة البناء التي ومنه
 فتجنشتين على أنها نظام علامات يحكمه مبدأ الخطية السوسيري، كما
 يبدو بالفعل، إذن يتعلق السؤال الحاسم بمدى ملائمة العلاقات الخطية
 داخل النظام لمستوى الاتصال.

هل تغيير الترتيب «يغير الرسالة»؟ الإجابة عن هذا السؤال «نعم» دون
 نسيان. فضلاً عن ذلك، فالملاحم الخطية المتصلة بالموضوع جزء من النص
 بالفعل، وهي ليست مفروضة عليه من الخارج، وهو أمر يمكن إظهاره
 بمشاهدة النظام كما وصفته «بحوث فلسفية» (الفقرة 2) مع أنظمة ممكنة
 أخرى تستخدم الوحدات اللفظية ذاتها. مثلاً، قد يكون الترتيب أن البناء
 عندما يلفظ كلمة «قالب!» متبوعة بكلمة «بلاطة!» يكون على مساعده
 يحسب نقاب والبلاطة بترتيب معكوس. من الواضح، أن الفرق بين هـ
 النص والنظام الذي وصفه فتجنشتين هو فرق يتعلق بالمستوى التابعي
 ذلك أن شيئاً لم يتغير في صلة كلمات مثل «قالب» مع بقية القوالب
 والبلاطة مع بقية البلاطات، الخ. وهو ما يستتبع أن لكلا النظامين بُعد
 تابعي، وهو فضلاً عن ذلك بُعداً تابعي يكون الترتيب التابعي للكلمات فيه

في بعض الحالات لا يمكن التمييز بين العنصرين
 : لأنهما لا يستخدمان في العبارات العددية، ولكن في العبارات
 العددية العنصران ليسا متساويين وفقاً لترتيبهما (دالون)

في الواقع أن ما يدعى هنا لا يتطابق مع العنصرين
 في ترتيبهم في الذاكرة في وصف سوسير للأرقام تسعة عشر *neuf-dix*
 في العبارات العددية في النقطتين التابعية غير محفزة، لكن النقطتين التابعية
 محفزة. بالرغم من ذلك لا يقول سوسير إن النقطتين التابعية محفزة كله:
 في محفزة أو كانت الكلمة الفرنسية للعدد تسعة عشر هي *neuf-dix*.
 يجب أن يبنى ترتيب العناصر، وكذلك العلامات المفردة في هذا لكل
 مرتبة اعتباطياً على نحو مضيق. ليست تسعة عشر عشرة (أولاً تسعة)
 عشر من تسعة زائد عشرة. بكلمات أخرى، يجب أن لا يخلط التحفيز
 في السداحة. تبقى السداحة على طول الأرقام المركبة الفرنسية من 1
 إلى 9 هي عشرة تسبق الأحاد: النموذج دائماً من نوع *neuf-dix*، ولا
 يكون دائماً من نوع *dix-neuf*. بهذا المعنى لا يكون ترتيب العناصر اعتباطياً،
 لكنه يبقى غير محفز بالرغم من ذلك.

سنتناول حرة بحدود التحفيز السوسيري أن المسألة لا تثار إلا على
 مستويين التابعية، ذلك أن العلامات المفردة لا تكون محفزة إطلاقاً. ولا
 يمكن للمرء أن يورد حتى مثلاً افتراضياً يبين ما تكون عليه هذه العلامة.
 يجب أن نذكر أن غير الرقم الفرنسي *neuf* بحيث يبقى يعني «تسعة»
 مع ذلك فهو (1) يكتب حرفية، و (2) يبقى علامة واحدة؟ رؤية هذه
 المسألة يعني إدراك أن المسمى في مفهوم سوسير للاعتباطية، وهو يعني
 أنها لهم السبب في أن من المتعذر على المرء أن ينكر قبلياً وجود بُعد

من الممكن أن النظام اللغوي ليس
مجرد مجموعة من السمات، بل هو
نظام متكامل، حيث أن كل سمة
تتغير بتغير السمة الأخرى. هل
نقل أكثر من سمة واحدة في الوقت نفسه؟ هل البناء
يتغير مع عدد السمات في ساحتها في الساعات الثلاث الماضية؟
هل البناء يتغير مع عدد السمات في ساحتها في الساعات الثلاث الماضية؟
ذلك أن القضية المطروحة تؤثر في
ما يفرده النحو (أنظر الفصل السابع) و (2) ما يقصد إليه التوابع
نحو (تسع). لكن إنكار امتلاك بناء فتجنشتين تنبعية لنحو
صدا التهام فتجنشتين برسم خط اعتباطي بين ما هو «في» اللغة وما هو
«خارجها». وهذه هي آخر تهمة يمكن أن توجه على نحو معتق
شخص مثل فتجنشتين، مستعد لقبول مثل هذا الاستخدام الكاويكي
لمصطلح لغة *language*.

هناك بالنسبة لسوسير علاقة وثيقة بين الاعتباطية والبنية اللغوية،
بأنه في القول إن البنية اللغوية لدى سوسير تتكون بوساطة القيود على
الاعتباطية في العلاقات التتابعية والاستبدالية معاً.

كل شيء يرتبط باللغة نظاماً ينبغي، على ما اعتقد، أن يُقرب من
وجهة نظر تحديد الاعتباطية، وقد أهمل اللغويون وجهة النظر هذه،
إن هذه هي خير وسيلة لدراسة اللغة على أنها نظام، بل إن النظر
لنغوي بأجمعه يستند إلى هذا المبدأ غير المنطقي وهو اعتباطية
الإشارة، الذي قد يؤدي إلى تعقيد شديد إذا طُبّق دون قيد أو شرط،
بيد أن العقل يحاول أن يدخل مبدأ الانتظام والقياس في بعض أجزاء

(ربما يكون لديه واجبات أخرى تشغله في قعره...)
 ... (ربما يكون استراتيجيات البناء في هذه الحالة؟ سيكتشف بسرعة...)
 ... (ربما يكون استراتيجيات البناء في هذه الحالة؟ سيكتشف بسرعة...)

عسى ما يطلب هي واحد إلى أربعة. لذلك يعمد إذا ما وصلت
 رلاطة بينم هو يهتف «قالب!» إلى وضعها جانباً ببساطة ويكرر
 قالب! حتى يصله القالب أخيراً. عندما يحتاج بعدها إلى بلاطة
 لا يحتاج إلى الهتاف «بلاطة!» لأن لديه البلاطة التي حصل عيب
 عندما هتف «قالب!» وهكذا دواليك. بعدما يتكيف البناء مع هذه
 الحالة الجديدة، يجد نفسه قادراً على مواصلة العمل كما كان مع
 من قبل.

يبقى في هذه الحالة الجديدة نوع من التواصل قائماً؛ لكنه لم يعد
 نذي استخدمه البناء مع مساعده السابق. ما تُرك جانباً فعلياً هو مطلب
 تجلب المواد بحسب الترتيب الذي يحتاج إليه البناء. لكن نتيجة ترك ذلك
 المطلب جانباً هي الغياب التام لأي تطابق اتصالي بين قالب والقوالب
 بلاطة والبلاطات، الخ. قد يبقى هذا التطابق قائماً في عقل البناء؛ لكن هذه
 كما يمكن أن يشير فتجنشتين قبل غيره، أمرٌ مختلف جداً. لقد تعطلت هذه
 الترابطات داخل نظام الاتصال.

ما معنى القول إن الترابطات قد تعطلت؟ يعني هذا أن ميدان الاعتبار
 قد اتسع على نحو كاسح. بينما كان هنالك فرق مهم بين طلب البناء
 «قالب!» أو «بلاطة!» أو «قائم!» أو «دعامة!»، لم يعد ثمة أي فرق الآن
 صار الأمر اعتبارياً تماماً. إذا ما استمر البناء يهتف «قالب!» عندما يحتاج

في هذا العمل ذلك يعمل قوة العود يساويه. مساهمات فرصته هي
 ولي هي فرصته نفسها أو هفت «دعامة».

من الحالة القديمة والحالة الجديدة نقطة مهمة. ليس شرط
 ترتيب المواد المطلوبة زائداً: إنه يمثل المفتاح لما يمكن
 سوسير «التقيد على الاعتبارية» في لغة البدء. ذلك أن مجمل
 اتصال سينهار بدونه. بكلمات أخرى، التتابعية وفئة العلامة يعتمد
 على الآخر. الاعتبارية دون قيود تعادل الفوضى اللغوية: وهذا لا
 يمدى هو الحال إذا كانت اللغات، مثل الألعاب، لا تمتلك شيئاً في العلم
 حرجاً يؤمن تنظيمها الداخلي ويحميه.

مرة أخرى، نصل إلى هذا الاستنتاج لا محالة ما أن ننظر إلى لغة
 صور «الألعاب». القواعد التي تحكم حركات قطع الشطرنج قيود على
 ندوية السماح لها بالحركة على وفق مشيئة اللاعب. ولكن ننظر في
 شرح التالي من أجل زيادة اعتبارية الشطرنج: أن ندع كل القطع تتحرك
 في اللعبة النظامية عدا الحصان الذي سنسمح له بأن يتحرك دون أية
 قيود. أية حملة لإصلاح الشطرنج تدافع عن مثل هذا المقترح ستدعو فعلياً
 إلى إلغاء الشطرنج. لا لأن النتيجة ستكون لعبة مختلفة، بل لأننا لن نستلث
 هذه أية لعبة. السماح للحصان بحرية المناورة غير المقيدة مع الإصرار
 على أن تحتفظ بقية القطع بحركاتها التقليدية سينقلنا من عالم الممكن لعبه
 إلى عالم غير الممكن لعبه. بهذا المعنى أيضاً تكون العلامات والتابعية
 متداخلتين على نحو نظامي.

النحو

يرى كل من سوسير وفتجنشتين إلى استخدام المصطلح التقليدي *Grammar* بطريقة بعيدة كل البعد عن التقليدية. قد يقال عن الاثنين من دفع إلى إعادة توجيه استخدام المصطلح بطرق تركت أثراً باقياً في رأي القرن العشرين في اللغة. تظهر فكرة «النحو» في عمليهما وثيقة صلة بفكرة «الاعتباطية» وبفكرة أن اللغات تشبه في أوجه عديدة ألعاباً نرس على وفق قواعد. كان سوسير شديد الوعي بالصراع بين فكرته عن النحو والفكرة الشائعة في عصره عنه، لكن فتجنشتين لم يكن كذلك. ورغم من أن هنالك من نبهه إلى ذلك.



ارتبط النحو في التقليد الغربي أصلاً بظهور الكتابة.

«حقيقة أن تطور الكتابة واستخدامها كان أول جزء من البحث اللغوي في اليونان يشهد عليها تاريخ كلمة *grammatikos*؛ كانت الكلمة حتى زمن فلاطون وأرسطو تعني ببساطة الشخص الذي يفهم استخدام الحروف،

grammatica، ويعرف القراءة والكتابة، أمّا *teché grammatike* فهي منهج
القراءة والكتابة. (روبنز 1979: 13).

تطور النحو فيما بعد بوصفه مكوناً مركزياً للمنهج الدراسي التعليمي
الإغريقي الروماني وكان يغطي نطاقاً أوسع من الموضوعات بالمقارنة مع
الزمنة الحديثة. كان النحوي في أيام كوينتيليان *Quintilian* مدرّساً مختصاً
غاية عمله تمكين طلابه من القراءة والكتابة، خصوصاً عبر تقديم الأعمال
الأدبية العظيمة مادة للدراسة. وتذكر الرسالة النحوية المبكرة التي تعزى
إلى ديونيسيوس ثراكس *Dionysius Thrax* ستة أقسام للنحو أهمها «تذوق
المؤلفات الأدبية» (روبنز 1979: 31).

لكن نطاق النحو تقلص في القرون الوسطى إلى حدّ كبير: وكان قد
ترقى إلى مكانة موضوع جامعي، كونه أحد فروع الفنون الثلاثة، له مكانة
مساوية للمنطق والبلاغة؛ لكن محتواه تقلص. كان النحو يشمل في كل
مقاصده وغاياته ما حدد له أشهر كتابين نحويين في الزمن القديم؛ كتاب
النحو لبريشيان *Priscian* ودوناتوس *Donatus*. لم تجد فكرة «نحو» يخص
لغة غير كلاسيكية ترحيباً ببساطة، ولأنّ بريشيان ودوناتوس لم يكونا
مختصين في علم الصوت أو المعجم فقد كان النحو في القرون الوسطى
فعلياً لا يعدو الصرف *morphology* وتركيب الجمل *syntax* اللاتينيين.

خلال القرون اللاحقة، بينما اكتسبت دول أوروبا تدريجياً آدابها
العامة الخاصة وبدأت اللاتينية تفقد سطوتها بوصفها لغة المعرفة
والسياسة والدين العالمية، سادت النحو فكرة أن على النحويين خدمة
اللغات العامة على النحو الذي خدم به بريشيان ودوناتوس اللاتينية؛
تحديداً «تثبيت القواعد» مرة وإلى الأبد. وقد استُشعرت الحاجة إلى هذا

وكانت الوحدة اللغوية فيه غائبة حيث يُفترض أن تكون، وكانت مصطلحات والأشكال الخاصة باللهجات تتصارع فيما بينها. وابتداءً من عصر نهضة صار امتلاك لغة «منظمة» تنظيمًا رسميًا يعد على نحو متزايد أمرًا مطلوباً لأية دولة تطمح إلى مكانة «قومية» كاملة في الشأن الأول، وبني. وهكذا أصبح أهم دور للنحوي في هذا المناخ الفكري أن يكون مشرعاً لغوياً، وصار النحو يُعدّ نتاج تشريعه.

كتسب أهمية خاصة في هذا السياق «التشريعي» التمييز بين النحو و«لاستعمال». لم يكن الاستعمال «نحويًا» على نحو تلقائي حتى لو كان سنترًا ومكرّسًا. على العكس، لو كان الاستعمال المكرّس صحيحاً على الدوام لما وُجد النحوي ما يفعل. كان المطلوب أن يتسق الاستعمال مع النحو لكي يكون صحيحاً؛ لا أن يتسق النحو مع الاستعمال. وغاية الدرس النحوي على وجه الدقة تعليم الناس أي الاستخدامات التي درجوا عليها صحيحة وأيها ليست كذلك. النحو المعتمد بروح هذه الفرضيات وعلى أساسها أصبح يُدعى فيما بعد «النحو المعياري» أو «النحو الإرشادي» (تمييزه عن مفهوم مختلف تماماً للموضوع). وهو ما عُدّ موجوداً ضمناً أحياناً، بالرغم من الخطأ المفضل لهذه الدعوى، في مصطلح «النحو التقليدي». (ذلك أن النحو التقليدي لم يكن كله معيارياً، كما أن النحو المعياري لم يكن كله تقليدياً).

سعى النحاة المعياريون في أوقات مختلفة إلى تبرير دعاوهم الإرشادية بحدود الاستخدام اللغوي الصحيح بالإحالة إلى التمييزات المنطقية، والتي عُدّت بدورها قابلة للتفسير بالإحالة إلى العمليات الشاملة للعقل البشري. يعود هذا النوع من التبرير إلى النحاة النمطيين في القرون الوسطى الذين

صعدوا إلى تفسير اللغة تفسيراً فلسفياً بوصفها نظاماً علمياً في المنطقية
 في نهاية المطاف، لكنه شاع على نحو واسع في
 عشر والسبع عشر. حيث افترض نحاة تلك الفترة
 وراء النحويين أن لغة مفردة «نحو» عاملاً
 شاملاً تشترك فيه كل البشرية. وساد في نطاق هذا المنظور العقلاني
 في تلك التي يعكس فيها الاستخدام
 وهو ما قاد بدوره إلى فكرة أن بالإمكان بناء لغة مثالية
 على نحو شامل. تظهر محاولات ابتكار مثل هذه الأنظمة
 على نحو متنوع بأسماء مثل «اللغات الشاملة» و«اللغات الفلسفية»
 و«الحروف الحقيقية» على نحو بارز في الفعالية الفكرية المرتبطة بولادة
 لغوية طبيعية وتطور شكلها الأكاديمي الحديث.

شدد عود رد الفعل ضد المشاغل المعيارية والعقلانية للحقبة السابقة
 في سيق القرن التاسع عشر. وقد بدأ ذلك بدراسة «النحو المقارن» لغات
 هندية وأوروبية. كان النحو بالنسبة للمشتغلين بالمقارنة من حيث الجوهر
 نماذج صوتية وصرفية وتركيبية يمكن الاستدلال عليها من الاستخدام
 لتوثق سواء كان للغات الحية أو تلك التي لم يعد يتكلم بها أحد. يمكن
 بحسب هذا الرأي، اكتشاف نحو أية لغة أو إعادة تشكيله دون حاجة إلى
 الوصول إلى آراء نحاته (إن وجدت) ودون اعتماد أي مبادئ مفترضة
 عن نحو عام، بشرط أن يتوفر للدارس قدرٌ كاف من الشواهد على شكل
 نصوص مكتوبة أو نسخ منها، ويفضل أن تغطي تلك الشواهد مجموعة
 من اللغات المترابطة من حيث نسبها، أو تغطي تنوعات متعقبة زمنياً
 للغة نفسها. هذا المدخل إلى النحو، الذي عُدَّ الأساس «العلمي» الوحيد

ت النحوية، صار ينعت بأنه «وصفي» (وهو مصطلح فُسر عموماً
 به يتضمن رفضاً للآراء المعيارية ولا أدريّة متعمدة بصدد إمكانية
 لبنية اللغوية في آن واحد). لذلك نُظر إلى النحو على أنه لا يعدو
 من بيئة متطورة من السلوك التواصلّي تتشكل بفعل عوامل تفلّت
 حد بعيد من القبضة الذاتية لأعضاء الجماعة اللغوية ولا تتجلى إلا
 بمؤرخ الموضوعية. بناء على ذلك، يكون التفسير «العلمي» الوحيد
 بحقيقة اللغوية تفسيراً تاريخياً.



المهاد التاريخي الذي رسمنا خطوطه العريضة آنفاً هو أقل ما نحتاج
 إليه ما يقع خلف الملاحظات المتنوعة عن النحو والنحويين المنشورة
 على طول «المحاضرات». عندما يصف سوسير الغاية الوحيدة للنحو
 بأنها توفير قواعد تميز بين الأشكال الصحيحة وغير الصحيحة⁽¹⁾ ويؤنب
 تدخل النحوي بوصفه «غير علمي»⁽²⁾ فإنه يقصد النحو
 المعياري. وعندما ينكر واقعية «النحو التاريخي»⁽³⁾ فإن قصده
 مفهوم النحو الذي اعتنقه دعاة المقارنة ومن جاء بعدهم. وعندما يشكو
 من أن علم اللغة «يعمل دائماً مع مفاهيم أدخلها أصلاً النحويون»⁽⁴⁾
 فإنه يضع نصب عينيه نظام أقسام الكلام التقليدي ومفاهيم
 المنسوبة له التي تعود إلى ديونيسيوس ثراكس. تعميمات سوسير عن
 تاريخ النحو كاسحة ودمجه «النحو التقليدي» بالنحو المعياري⁽⁵⁾
 (118) فيج. لكن من الحماسة أن تعزى هذه النواقص إلى جهل سوسير كما
 زعم بعضهم أحياناً: من المستبعد أن يكون دارس مثل سوسير أمضى
 مجمل عمله في حقل الدراسات الهندو أوروبية وكان متبحراً في عمل

النحاة السنسكريتيين و... ان وراء ما على حد سواء...
أفضل. يجب أن تفهم...
أسبابه إلى ثورة سوسير...
... ما يقترحه سوسير... إلى النحاة.

وضع النحاة المعياريون والنحاة الشاملون ونحاة المفصلة...
بحسب تصور سوسير في خطأ مشترك واحد. ظنوا النحو شيئاً لا...
... كان مشتقاً منه. لقد خلطوا بين النحو ومنتجاته...
وقد اتخذ هذا الخلط شكلاً مختلفاً في كل واحدة من الحالات...
لمستفصلة. خلط النحوي المعياري الحقائق النحوية مع أحكام قيمة...
تعتمد هذه الحقائق. وهو خلط ينشأ جزئياً من وضع استعمال بعينه...
آخر في تدفيس من أجل التفوق الاجتماعي. أما النحوي الشامل فقد...
لحقائق النحوية مع العمليات المنطقية أو السيكلولوجية التي تستند...
هذه الحقائق، وبالتالي فهو يحاول في شطط اختزال الاختلافات...
لا تقبل الاختزال بين لغة وأخرى. أما خلط النحوي المقارن فقد...
لحقائق لغوية مع التواترات التاريخية التي تظهر بمرور الوقت...
لنحو. ثلاثة كلهم، باختصار، أخفقوا في التمييز بين اللغة...
وكلام Parole، بالرغم من أنهم فعلوا ذلك بطرق مختلفة وبنسب...
لا تشترك هذه النتائج إلا في كونها معادية لتأسيس علم حقيقي للغة و...
أثر مدمر عليه.

مفهوم سوسير للنحو هو حجر الزاوية للبنىوية اللغوية. النحو ترميزي...
من حيث الجوهر. تشكل كلية الوقائع البنيوية التزامنية لأية لغة معطاة في...
أية مرحلة من تاريخها نحو تلك اللغة. وذلك هو السبب في أن الحقائق

سوسير تشمل ميداناً أوسع بكثير مما افترض نظامها أوسع
مصطلح النحو. وهو السبب في أن سوسير اضطر إلى الكلام من
"ربحي": ذلك أن النحو، كونه تزامنياً بطبيعته، لا يستطيع أن يحيط
بالتحقق عبر أنظمة منفصل بعضها عن البعض الآخر. بخلاف
النحو بمرور الوقت إلى نحو آخر: ولا يؤلف نحوان متعاقبان زمنياً
تتويعات تاريخية على نحو واحد يبقى هو ذاته.

بدل النحو في مكانته تركيب اللعبة. إذا اختلفت المكونات وبقوا
نفسهم ندرس لعبة مختلفة بالرغم من أن الاثنين قد يحملان الاسم نفسه.
رغم من إمكانية متابعة الترابطات التاريخية بين الألعاب المختلفة،
نسمي "شطرنج"، لا وجود لتوليفة تاريخية من هذه كلها تكون هي
لعبة المقصودة. على العكس، مثل هذه التوليفة لن تكون لعبة على
إطلاق: لا يمكن ممارستها لأنها تمثل خلطة غير متجانسة من قواعد
متضاربة. بالمثل، لا يمكن لأحد أن يتكلم اللاتينية والفرنسية في آن واحد:
بوجود أية لغة يكون النحو اللاتيني والنحو الفرنسي نسختين بديتين
في مساحة.



نفس فتجنشتين، شأنه شأن سوسير، أن يقيّد مصطلح النحو بتفسيراته
معددة. غير معتاد وغريب (بيكر وهدكر 1980: ٧٨) هو الوصف
سيمي البارد للطريقة التي يستخدم بها فتجنشتين المصطلح في جداوله
شدد اللغة. وقد وجد فلاسفة الآخرون (مثل مور Moore ووايزمان
Weizman) هذا مربكاً وقالوا ذلك. يمكن لحكم أقل تسامحاً أن يجد أن
فتجنشتين يشوه ما يُفهم عادة على أنه النحو إلى حد يجعل التعرف عليه

مهمة بيان أن مهمم احكاماته إلى النحو (مثل كلامه من "البيان")
 محاربة بوضوح (وهو إسقاط من نحو مطلبه)
 بعض أحكامه الأخرى يمكن أن تتحقق في المصداق
 أنها قصدت أن تكون كذلك. لا يعرف المرء
 الأولى كيف يفهم تعميماً مثل:

بأن المهمة يتم التعبير عنها بواسطة قواعد النحو. (ب ف: 371)

أو

بأن القواعد تخبرنا بنوع الموضوع الذي يكون عليه أي شيء.

ف: 373

أو

«هل هي مقولة تترتب عليها مقولة أخرى أمرٌ يجب أن يتضح من نحو
 مقولة، ومن ذلك وحده.» (ن ف: 256)

يبدو أننا في مثل هذه الحالات، كما لدى سوسير، نبتعد عما قد نكبر
 اعتقدنا أنه معنى كلمة نحو، ونجد أنفسنا مجبرين على الإقرار أن الكسبة
 قد استحوذ عليها لغايات سجالية منظر يهّمه أن يصدّ منا ليخرجنا من
 نخدود الأفكار الجاهزة *idées reçues*.

استخدم فتجنشتين المصطلحات النحوية أيضاً بطرق جديدة. مثلاً،
 تعبير أقسام الكلام: «في النحو الاعتيادي يمكن للمرء أن يميز «الكلمات
 الدالة على الشكل»، و«الكلمات الدالة على اللون»، و«الكلمات الدالة
 على الصوت»، و«الكلمات الدالة على المادة» وما إلى ذلك بوصفها

مختلفة للكلام.» (ن ف: 61) بهذا يمكن أن تنتمي بيضوي، دائري، مربع، إلخ إلى قسم مختلف من الكلام عن الأحمر، الأصفر، الأخضر، وعسى هذا النسق سيكون القول «بأن البيضوي كلمة دالة على الشكل» بـ «بنقول «إن البيضوي اسم.» يكتب فتجنشتين وكأن الإخفاق في مواصلة تقسيم أقسام الكلام أبعد أمرً ناجم عن سهو أو مبالغة في التبسيط من جانب النحويين.

هل استخدم فتجنشتين، مثل سوسير، مصطلح نحو بطريقة تعتمد نمرد على التقاليد؟ يشك بعض المعلقين في صحة ذلك.

«يوسع فتجنشتين مفهوم النحو أم يقدم مفهوماً مختلفاً للنحو؟ أنكر هو ذلك بشدة... أمفهوم قاعدة يوسع أم قواعد نحوية؟ مرة أخرى، لا يوجد دليل يوحى بأنه ظن ذلك.» (هاكر 1986: 182).

يمكن لنا أن نضع مقابل هذا أن فتجنشتين نفسه يتكلم أحياناً عن «النحو الاعتيادي» (كما في ن ف: 61 المقتبس آنفاً). قد يسأل المرء لماذا يشعر كاتب بالحاجة إلى استخدام تعبير مثل «النحو الاعتيادي» على الإطلاق لو لم يكن مدركاً أن كلامه لا يندرج في معظم الوقت ضمن النحو الاعتيادي؟ أو لماذا يحتاج إلى التمييز (في زمن سبق كل النحويين نحويين) بين نحو عميق وآخر سطحي (Tiefengrammatik مقابل Oberflächengrammatik)؟

«يمكننا أن نميز، عند استخدام الكلمات، بين نحو السطح ونحو العمق. إن ما يترك أثره فينا مباشرة عند استخدام إحدى الكلمات الطريقة التي تستخدم في بناء العبارة، أو ذلك الجزء من استخدامها إذا جاز القول

هذا هو الحق الذي لا ريب فيه
أن الحق هو الذي لا ريب فيه
أن الحق هو الذي لا ريب فيه

نعم، ومهما كان النحو عميقاً هذا فإنه بالتأكيد ليس النحو إلا عيشة نذی تحتویه کتب النحو.

خير، عدم يكتب فيلسوف، «ما دام للزمان ولو ظائف الحقيقة مدني
مختلف إلى هذا الحد، وما داما لا يُظهران طبيعتيهما كلياً إلا في نسبه
بدرجته لا يجب أن يُفسر المذاق المختلف» (ن ف: 216)، غير
صعب تصديق أنه لا يستخف عامداً بأفكارنا المعتادة عن ماهية الشعر

- رغبة من ذلك، ومهما ساورت المرء من شكوك بصدد الكيفية التي
 - تنطوي بها نحو لعشق مع النحو الاعتيادي، فلا حاجة للشك في استعداده
 - لتحشتين لرؤية قواعد لعبة ما بوصفها تمتلك خاصية «نحوية».

يتمتع نحر استعمال الكلمات في اللغة.

٢٠٠١ : العلاقة بين اللغة هي نفسها على نحو ما علاقة وصف اللعبة وقواعد اللعبة باللعبة. (ن ف : 60)

الخط أن «نحو» أو «القواعد» تُصور هنا على أنها أوصاف). باستثناء
من يقول يشبه نقول نستطيع أن أستخدم كلمة «أصفر» القول «أعرف
كيف تحرك نحصن في الشطرنج» (ن ف: 49)، فلا شك أن معرفة كيفية
تحريك نحصن تعني معرفة كيفية تحريك بما يتفق مع القواعد، ونحو

هذا على أنه يتضمن أن العلامات والنحو مكوّنان منفصلان، أي أن الأمر
يتمّ فيه وضع الشاغرة التي تُركّب فيها الأولى. على العكس، العلامة
ذاتها جزء من نحو اللغة.

لدى كلّ من فجنشتين وسوسير، ترتبط مناقشة النحو بطرفين
بمناقشة لقواعد؛ بالرغم من أن ذلك يتم لدى فجنشتين على نحو يصعب
عزله أكثر منه لدى سوسير. ومفهوم «القاعدة» هو واحد من الروابط
تشبيه اللغات بالألعاب يفقد التشبيه بدونه الكثير من قوته أو يتعطل منه
كما أنّه في الوقت ذاته رابط رخو سبب المشاكل لكلا المفكرين.

للتعبير نحو، لعبة، قاعدة، قاعدة نحوية، قاعدة لعب ما يشبه في
كلّ اللغات الأوروبية، وهذا جزء من الميراث الثقافي العام الذي يسه
به سوسير وفجنشتين كلاهما. أن يترجم أي من الكتابين، المحاضرات
و بحوث فلسفية، إلى لغة تفتقد ما يطابق هذه المجموعة المترجمة
لخاصة من كلمات يمكن أن يشير مشاكل حادة: أكثر حدة من الشك
لترجمية التي تشير حقيقة أن ليست كلّ اللغات الأوروبية تستند تونه
معجمية بيّنة تناسب الشئ اللغة *Langue* والكلام *Parole*، أو حقيقة أن
ليست كلّ اللغات الأوروبية تستلّك كلمة مفردة أحادية السعنى بصورة
مثل الكلمة الألمانية *Satz*.^(١) هذه المشاكل الأخيرة سيئة بما يكفي لأن
لأحجية المستعنتة بالعقدة «قاعدة - نحو - لعبة» تبقى أسوأ بكثير. لإشارة
إلى هذه الأحجية سيكون إجابة كافية إذا ما واجه أحد تحدي أن يفسر

(١) راجع تعريف المصطلح في ملاحظات عن ترجمة المقتبسات.

المعناد.

من معالم العلم التي يستعملها كل من صوغير
مرددات مثل نحو وقاعدة في هذا المهاد المشترك. ولا
التي منها على سبيل المثال، تمسكاً بالصلاح والخصب
(1) معنى طرح صنوف النحو والقواعد استعمالاً للامثلة
بممارسة الألعاب أو استخدام الكلمات، و(2) معنى أن صنوف
نحو وقواعد ليست هي الإجابات بوصفها كذلك، بل هي التي
تكون هذه الإجابات توضيحه. ينطبق المعنى الأول على استعمال
مصطلح نحو الذي قد يكون النحو فيه كتاباً نحوياً أو أطروحة نحوية
كما في نحو بريشيان، ونحو البور رويال، هنا تكون القاعدة متفرقة
بصفا هذه الكتب. المعنى الثاني ينطبق على استخدام مصطلح نحو
كترية تتيح لنا مواصلة الكلام عن النحو اللاتيني وقواعده حتى لو كان
نحو بريشيان لم يكتب قط ولم تُقدم روما أي نحوي. يتجلى هذا الفرق
بشرف مختلفة. على سبيل المثال، السؤال «بأية لغة كُتب نحو بريشيان؟»
خلف عن السؤال «أي اللغات يتناولها نحو بريشيان؟» يصح السؤال
لأنه من أن الإجابة عن كليهما قد تكون «اللاتينية». ولكن من لا
يعلم أنه أن نسأل «بأية لغة كُتب النحو الذي كتب عنه بريشيان نحوه؟»
نستأنس أن نسأل «بأية لغة نلعب الشطرنج؟» وبالمثل، لن يغير شيئاً
في لعبة الكريكت كما هي تمارس الآن إعادة ترقيم كل القوانين: لكنه

أسبلة إلى بنجامين وورف صاحبة فرضية وورف ساير في النسبية اللغوية. ٨.

والذي المذكور كنت في مله وان المعنوي المراد

التي في المثالين المذكورين في قياس الألعاب أنه يسهل إلى البحث على
 القواعد التي في القواعد ذلك أن مصطلح «قاعدة» يُستخدم
 في أمورين: حتى وفتجشتين يقع بين حين وآخر في هذا الفتح
 على سبيل المثال أن لا وجود لقاعدة تحكم «ارتفاع كرات التنس»
 (1) ولكن هذا ببساطة خطأ. القاعدة أن المرسل يستطيع أن يرمي الكرة
 إلى أي ارتفاع. ما يعنيه فتجشتين هنا أن قائمة فدرالية التنس العالمية لا
 تحترى على صياغة لقاعدة من قبيل «لا يحق للمرسل أن يرمي الكرة
 من ارتفاع ست من الأقدام» (وهذا صحيح). مع ذلك، تغطي هذه القواعد
 القاعدة 17 تماماً⁽¹⁾.

تقطع مثل هذه التمييزات، على أية حال، مع تمييزات أخرى يمكن
 بالمثل تقديمها على أنها تعبيرات عن المعاني المتنوعة لمصطلحات
 النحو. القواعد، الخ. لن يجازف أي شخص قرأ سوسير أو فتجشتين
 على أنفاز إلى حيث تخشى الملائكة فيحاول طرح خريطة معجمية
 تقريبية بسيطة لهذه الكلمات وأمثالها. يبقى صحيحاً بالرغم من ذلك
 أن أية خارطة تقريبية مثل هذه، مهما قصرت في جوانب أخرى، ستظهر
 وجود صلة طوبوغرافية ما بين مختلف صنوف القواعد والنحو. وبين
 مختلف صنوف النحو والألعاب. وفتجشتين لا يميل حتى إلى بحث
 هذه الصلة:

(1) تنص قواعد التنس الصادرة عن فدرالية التنس العالمية في الفقرة 17 الخاصة بالإرسال: «يُمنع الإرسال فوق الشبكة ويضرب الساحة المقابلة قبل أن يردده المستلم.» م.

نحوه ما دام وجود نوع من التشابه بينهما مما لا يرقى إلى التشابه الشكلي (ن: 187)

والتجنتين مهتم على نحو خاص بتوضيح العلاقة بين معرفة اللغة على قدرتها على طرح القواعد (أي إنتاج صياغات مناسبة لتقوُّعها).

أما علامة الدالة على أن أحداً فهم اللعبة؟ هل يكون ذلك بامتلاك القدرة على ترديد القواعد؟ أليس معياراً أيضاً أن يكون قادراً على ممارسة اللعبة، أي أنه بالفعل يمارسها حتى لو كان سيتعثر إذا ما سئل عن تقوُّعها؟ هل يكون تعلم اللعبة بأن يبلغ الشخص بقواعدها ونيس مشاهدتها ندرس أيضاً؟ بالطبع غالباً ما يقول المرء لنفسه بينما هو يشاهدها هكذا: "تلك هي القاعدة، وربما باشر كتابة القواعد بينما هو يشاهدها. لكن هناك بالتأكيد شيئاً من قبيل تعلم اللعبة دون قواعد ظاهرة." (ن ف: 12)

من الواضح أن فتجنشتين يريد لهذه المقارنة أن تستند إلى اللغة. معرفة اللغة لا تتعلق بمسألة قدرتنا على شرح قواعدها إذا ما منب عنها. ورغم من أن ذلك قد يكون إحدى طرق إظهار معرفتنا. تظهر معرفة اللغة عبر القدرة على التكلم بها أيضاً. ولكن ما مكان "السحر" في مثل هذا وصف؟ يواصل فتجنشتين: "لا يدون نحو لغة ولا يظهر لوجوده حتى يبرهن على استخدام البشر له وقت طويل." (ن ف: 12 - 13) هل يعني هذا أن السحر لن يوجد حتى يدون؟ من التجلي لا، لأن ذلك سيعني أن عدد كبير من اللغات لن يكون له نحو؛ وفتجنشتين لا يشخص فئة خاصة من لغات "ليس لها نحو." ما هذا إذن الذي لا يظهر للوجود حتى يكون قد مر وقت طويل؟ على استخدام اللغة في الكلام، والذي نبقي نحن (أو

فصلاً (سوسير) نحواً؟ يمكن القول إنه تقنينها. وهذه هي الإجابة
 عن السؤال التالي مباشرة يؤكد لها: «بالمثل، الألعاب البدائية»
 دور أن تكون قواعدها قد قننت، وحتى قبل أن يتم صياغة قانونها
 قوانينها. (ن ف: 63)

من المؤسف أن فتجنشتين يبدو الآن وكأنه حصر نفسه في زوايا
 أن لملأكم الماكر صاحب «المحاضرات» يتفادها بحرص. كيف يشبه
 أي نحو (لغة ما *Langue*) إلى الوجود؟ ظل سؤال أصل اللغة حكاية
 فلسفية قديمة مستهلكة لأجيال. ربما لم يكن فتجنشتين مطلعاً على
 جيداً على الأدب الأوروبي المتصل بها، لكن سوسير كان يعرفه بالتأصيل
 كن لهذه الموضوعات التقليدية الخاصة تاريخ ثقافي يتضمن أسماء معروفة
 مثل كوندلياك *Condillac* وروسو *Rousseau* وهيردر *Herder* ومونبودو
Monboddo. خلال حياة سوسير أصدر مجمع اللغة في باريس منذ
 البحوث المتعلقة بالموضوع، لأن السؤال عُدّ ممّا لا إجابة عنه ولا
 له بمشاغل المجمع. بالرغم من ذلك عمد فتجنشتين مدعياً السحر
 المقدسة إلى إثارته في أوائل ثلاثينات القرن العشرين.

كيف يمكن للعبة مثل الشطرنج أن تمارس قبل أن يصاغ قانون واحد
 من قوانينها؟ كيف يمكن للغة أن تستخدم في الكلام قبل أن يكون
 نحواً؟ هناك ما يغري بمد يد العون إلى فتجنشتين لمساعدته على
 الخروج من الحفرة التي حفرها لنفسه كما هو واضح. مثلاً، لمد
 نقول: «النحو هو ما نتعرف عليه في وقت لاحق، بعد التقنين. بوضوح
 فعلاً، زال فاعلاً في هذه وغيرها من المواقف أو الكلام/العبارة
 نكن مثل هذه المساعدة ستدفع سوسير إلى النأي بنفسه عنها مرتبة

يستخدم مستخدم اللغة في باريس القرن التاسع تقول لما
ثقة طيفية: «الآن ونحن آمنون في السماء، نستطيع أن نرى
تكلم الفرنسية على الأرض. لكننا ظننا حينها، يشهد الله، أننا كنا
«اللاتينية». السماء من ابتكار المنظرين في الغالب، والسموات
برمتها من ابتكارات المنظرين اللغويين. إذا كان لسويسر أية
رسالة رسولية للغويين فهي «السماء هي الآن».

ليست المسألة أننا نسمي هذه القطعة أو تلك من الكلام *Parole* اللاتينية
أو الفرنسية. أو هي ليست ما كانت تسمى به أو ما أمكن أن تسمى به في
ذلك الوقت. المسألة هي هل بإمكان أحد أن يتكلم الفرنسية دون وجود
شيء من قبيل النحو الفرنسي؟ أو إذا أردنا تبني فتجنشتين، «دون أن تكون
قاعدة واحدة من قواعد الفرنسية قد صيغت»؟ نظرة جادة إلى هذا السؤال
سنسلم أنه سؤال واقعي مهم. بخلاف ذلك سيكون ثقوب من دعة الاسمية
لتفريغه من الهواء.

تذهب إجابة سويسر القصيرة (أنظر ص 82) إلى أن السؤال النحوي
لواقعي المهم الوحيد سيكولوجي، بالرغم من أنه ليس سؤالاً سيكولوجياً
بمعنى مواقف المتكلمين أو قناعاتهم كما أن السؤال عن التزام اللاعبين
بقواعد الشطرنج سؤال لا يتعلق بمواقفهم وقناعاتهم. إجابة سويسر
لقصيرة أكثر دقة، وإذا ما كنا أقل كرماً نقول أكثر مكرماً.

إجابة فتجنشتين القصيرة تقول عن النحو ما قاله فولتير عن الرب: لو
لم يكن موجوداً لكان من الضروري ابتكاره. وهذه ببساطة طريقة يتجنب
بها بحركة سهلة واحدة السؤالين الأنطولوجي والسببي. لكن هذه السهولة
فيها تستدعي الاستياء. هل أظهر فتجنشتين فعلاً (بوصف الإظهار متميزاً

في لعبة الشطرنج، كما في لعبة كرة القدم، فإن على فهم اللاعب
القوانين التي تحكم اللعبة، ويعتبر أن الفهم الجيد للظاهرة

هو الأساس في فهم اللعبة. واللعبة هي القطة، مهارة لعبة الشطرنج
واللعبة هي مهارة الشطرنج، وهو لم يسأل عنها قط. لم يسأل
عن الكريكت أو يشارك فيه. يُدعى للعب، ويتدبر أمره
في عدة مباريات. يُدعى إلى التحكيم فيتدبر أمره على نعم لا
في هذا الدور أيضاً. ولنفترض أنه تمكن من التأهل ليحكم
مباريات لدرجة الأولى دون أن يخضع للاختبارات المعتادة (لشيء
سواء نلاحظ أن تتطلب منه التعبير عن معرفته بالكريكت لفظياً). أثير
في هيئة لمحكمين في اختبار المباريات. كل هذا سببه معرفته لثمة لعبة
سعبة. بسعة لا يصدر عنه أي قرار خاطئ: يقتنع ضاربو الكرة
ولا عبر السيد على حد سواء أن حكمه يبقى دائماً صحيحاً. وليس
لأنه خربة حظ له يواجه قط قرارات صعبة. على العكس، اتخذ قرارات
صعبة كثيرة، لكن كاميرات التلفزيون، الخبراء، اللاعبين أنفسهم، كل
هذا يؤكدون صحة حكمه في نهاية المطاف. يبقى حكماً من شدة
الأمر. الحكم لمعصوم من الخطأ. هل من أحد آخر يمكن أن يقدم
بمسح دعوى فحشيتين أن الرصد المباشر والممارسة يكفيان لفهم
دون أية حجة إلى قوانين ظاهرة؟

يمكن في دورة عمل الأستاذ فنكر التحكيمي، يقع صحفي رياضي
يسأل في شتي سكوير على حقيقة أنه لا يستطيع أن يقدم حتى وصفه
للعنود الساق قبل العصا I. B. 11. فيشير لغطاً عظيماً في وسائل
الإعلام. كيف يمكن لهذا الرجل أن يحكم في لوردز بينما هو لا يعرف

الأساسية للعبة؟ ليست المشكلة في أن

[illegible]

هذه مؤشرات في كتابات فتجنشتين تدل على أنه كان يعي بشق هذه
مشكلة. وهو يحاول ضبطها في أحد المواضيع بتمييز بين "السمير
والأعراض":

«في الإجابة عن سؤال «كيف تعرف أن الحمار كذا وكذا؟» نرد أحياناً بتقديم «معايير» ونرد في أحيان أخرى بتقديم «أعراض». إذا كن عنه نضب يُسمّى الذبحة الصدرية التهاباً بسبب بكتيريا معينة، ونسأل في حالة معينة «لماذا نقول إن هذا الرجل يعاني من الذبحة الصدرية؟» نحدد الإجابة المعيار «وجدت البكتيريا كذا وكذا في دمه» وهو ما

يمكن أن نسميه المعيار التعريفي للذبحه أما إذا كانت الإجابة
موجبة، فإننا نسميها «الذبحه» أما إذا كانت سلبية، فإننا نسميها «الذبحه السلبية»
أو «الذبحه العكسية» أما إذا كانت على نحو «أو» أو «أو...أو»
فإننا نسميها «الذبحه المركبة» إذاً يكون القول «إن المرء يعاني الذبحه»
أو «إن المرء يعاني الذبحه العكسية» أو «إن المرء يعاني الذبحه المركبة»
أو «إن المرء يعاني الذبحه المركبة العكسية» لكن القول «إن المرء يعاني الذبحه» كما
حنجرته، هو وضع فرضية.

عسباً، إذا ما سألنا أحد أية ظاهرة هي المعيار التعريفي وابتداءً من
هي الفرض، ستعجز في أغلب الحالات عن الإجابة إلا إذا اتخذت
غرضاً بمقتضى الحاجة. ربما يكون من العملي تعريف الكلمة بالظهور
ظاهري وحاد على أنها معيارها التعريفي، لكننا سنقتنع بسهولة عند تعريف
كلمة اعتماداً على العرض الأول المرتبط باستعمالنا الأول والآخر
يستخدم لأطباء أسماء الأمراض دون أن يحسموا أبداً أي الظواهر مع
وتبين العرض؛ ويجب أن لا يُعد هذا افتقاراً مستهجناً للوضوح. (24-25)

لا حاجة للطبيب، بحسب فتجنشتين، أن يقلق بهذا الشأن. لكن
هذا الأمر، مع أخذ الاختلافات بنظر الاعتبار، هو تحديداً ما يبدو
أهمية في حياة حكم الكريكت. هنا تحديداً تتعطل المماثلة مرة أخرى
من اللغة والألعاب ذات القوانين المقننة على نظام عام. لقوانين نادي
الكريكت في ميورن أهمية حاسمة بالنسبة للعبة الكريكت لا يتسع
بها نحو بريشيان (أو أي نحو آخر) بالنسبة للغة اللاتينية. عندما يرفض
الأستاذ فنكر قانون الساق قبل العصا فإنه يعلن عدم كفاءته كحكم.

لكن هذا لا يعني أن القواعد تكون مستقلة
عنه بل هي في الحقيقة مقابل الطبخ

وهذا لا يعني أن القواعد الطبخ هي الطبخ، وإنما إذا أُدرك إلى حد ما
فهم اللعبة، لا في الأول مفهوم «الطبخ» كما نعرفه الغالب من اللاعبين
ولا الأول مفهوم «اللعبة» بوصف الغاية من اللعبة هي معرفة القواعد
التي لا يخرج فيها عن القواعد الصحيحة؛ لذلك إذا لم يكن
المراد من قواعد الشطرنج ستكون تمارس لعبة أخرى، وإذا لم يكن
المراد تحتلف عن كذا وكذا من القواعد، فإن ذلك لا يعني أن القواعد
مستقلة، لأنك تتكلم عن شيء آخر.» (ن ف: 184 - 185)

رسم لا تكون المقارنة التي يعقدها فتجنشتين محمودة لعدم
تساوي ذلك لأن قواعد تحضير الطعام («أخذ بيضتين... الخ») تعد
تغير خارجي بطريقتين. الأولى، يجب أن تكون مرتبة: يجب أن تسير
حركات بعينها خطوات أخرى، ولا يصح عكسها على نحو اعتدني
في مثل هذه في الشطرنج حركات بعينها يجب أن تسبق سواها.
في البحر فلا يبدو واضحاً مباشرة بأي معنى، إن وجد المعنى إطلاقاً،
تكون القواعد مرتبة. بالرغم من ذلك، النقطة الرئيسة بخصوص الطبخ
أن أي ترتيب في الإجراءات تقرره وصفة إعداد الطعام يتحدد بترتيب
من أساس نتائج الفيزيائية. لا يمكن للمرء أن يغير لون اللوز قبل أن
تصل الماء درجة الغليان، وما إلى ذلك. بالمقابل قد يكون الترتيب
نفسه عشوائياً في الألعاب. يمكن أن يشترط قانون الشطرنج أن تكون
البيد قد تحركت قبل أن يُسمح بتحريك الحصان. ليس لهذا
مثيل في الطبخ.

بأنه الأخرى، قواعد ومفردات تفسير الكلام نفسه، خارجاً عن معنى
 حتى لو كان متاحاً القيام بالخطوات بأي ترتيب من دون فيه (كما في
 مواد معينة) تبقى غاية القواعد في نهاية المطاف الوصول إلى منتج
 (حركة، أو ملية) لا مجرد تنظيم سلوك الطباخ.

بما النمط الثاني من التقرير الخارجي، لا النمط الأول، هو المهم في
 مفهوم فتجنشتين عن استقلالية النحو. كما يعبر عنه: «لا يحتمل النحو
 أي واقع. القواعد النحوية هي التي تقرر المعنى (تكونه) وبالتالي
 فهي نفسها لا تكون مسؤولة تجاه أي معنى وهي ضمن هذا الحد تكون
 عتباطية.» (ن ف: 184) ونجد ما هو أكثر تحديداً: «تقع الصلة بين اللغة
 والواقع» بوساطة تعريف الكلمات، والكلمات تنتمي إلى النحو، لذلك
 تبقى اللغة مكتفية بذاتها ومستقلة.» (ن ف: 97).

يرى سوسير أن غياب «المسؤولية تجاه الواقع» هو ما يميز اللغة عن كل
 مؤسسات الاجتماعية الأساسية الأخرى. في الحالات الأخرى يكون
 سلوك الاجتماعي والمواصفات المتصلة به مسخرة لشروط وغايات
 تفرضها وقائع العالم الخارجي. ينكر سوسير أن الحال كذلك مع اللغة.

«تختلف النظم البشرية الأخرى كالتقاليد والقوانين وغيرها عن اللغة في
 أن جميعها تستند بدرجات مختلفة إلى العلاقات الطبيعية للأشياء: فجميعها
 قد تبنت بالضرورة الوسائل المناسبة للغاية المرجوة. فحتى طراز اللبس ليس
 عتباطياً وإن كنا نستطيع أن نخرج قليلاً عن الشروط التي يسليها علينا جسم
 الإنسان. أما اللغة فلا يقيدها شيء في اختيار الوسائل، إذ لا يوجد شيء على
 ما يبدو يمنع قيام ارتباط بين فكرة ما وتسلسل صوتي.» (ع ل ع: 110، 94)

سوسير وفلسفة

وربما هذا العراض إلى أن كلاً من سوسير وفتجنشتين يأمرا بالاعتناء بالأمور
 لا بالأمور بل بالأمور في شبه اللغات والألعاب. قد يمضي الاعتناء بالأمور
 إلى الألعاب الموت لألها لا تمتلك صلة مع الحياة الاجتماعية أو السار
 في كبرى زهرير. إنها تقدم لنا فرصة مرحباً بها للخروج من الروتين اليومي
 والاسترخاء. وطبيعة الألعاب المكتشفة بذاتها المعزولة جوهرية لأمر
 هذه الطبيعة. ذلك هو السبب في أن قواعدا اعتبارية وغير مسؤولة تحب
 وقوع. تنفصل حول مع اللغة على الضد من ذلك. لا تنفصل اللغات عن
 نية الحياة الاجتماعية، والنشاط اللغوي يتخلل كل شيء. للاتصال العموي
 دور جوهري في إبقاء الآلية الاجتماعية اليومية صالحة للعمل. لذلك قد
 يصح القول إن وقوع الصفات بعد الأسماء أو قبلها لن يغير في شيء بأكثر
 من حركة الملك مربعاً واحداً كل مرة أو مربعين، لكن مما يتمادى في
 القدرة إلى ما وراء أية حدود معقولة الادعاء أن مسؤولية اللغة الإنجليزية
 تقع لا تزيد عن مسؤولية الشطرنج. مثل هذا الاستنتاج لن يكون
 محروداً مبالغاً لكنه ضلالة عميقة. يبقى ما يستطيع الملك أن يفعله أو لا
 يفعله على رقعة الشطرنج منفصلاً تماماً عما يستطيع ملك حقيقي أن يفعل
 أو لا يفعل. تمتلك الحركات اللغوية التي تتيحها لنا كلمة ملك علاقة
 مهمة مع ما يمكن لملك واقعي أن يفعل: ويصعب تخيل الوضع خلاف
 ذلك لأن من الأسباب المهمة لامتلاك كلمة ملك هو امتلاك القدرة على
 الحديث عما يفعله الملوك الواقعيون. بالمقابل لا يكون جزءاً من السبب
 في امتلاك ملك في الشطرنج القدرة على تأمل فعاليات الملوك الواقعيين
 أو إعادة تكرينها.

كيف يمكن الرد على هذا المعارض؟ ستكون إجابة سوسير من ثلاث

والأمر أن الحداد يصنع العدة قبل التحصيل بالوضع فثبت في
 اللغة أن القول بالإنجليزية يستلزم أن كلمة ملك
 لا تترجم كلمة ملك. كلمة وحيد القرن مثلاً فثبت في اللغة
 في الإنجليزية أني بجانب كلمة ملك دون أن يقدم له الرابع
 بـ "و" ترتيباً موازياً. أمثالك كلمة "يسبق" أمثالك شيء "أول" فثبت في
 اللغة عنه. يمكن لأي شخص، على سبيل المثال، أن يستمتع بحبوس
 تحت الشمس؛ لكن هنالك لغات يكون فيها من المستحيل الكلام عن
 حبوس في الشمس بالرغم من وجود كلمات مثل "بحسب" و"شمس" في
 اللغة (161، ص 135). إن النحو هو ما يقرر ما يمكن أن يقال ولا يمكن
 تبرئة المتدحة في العالم الذي نعيش فيه.

نبي، لا يتعلق الأمر هنا بمجرد غرائب خاصة في لغة أو تعبير
 اصطلاحية؛ إنه ينطبق عموماً على التقسيمات لعدم التي يفرصها
 نأخذ مثلاً التقسيم بين أقسام الكلام: ما الذي يدرسه تصنيف
 كسب إلى أسماء وصفات وغيرهما؟ يعتمد هذا التصنيف على
 غير لغوي يطبق على النحو من الخارج كما تطبق خطوط الصور ونحو
 على "كرة الأرضية" أم أنه يشبه شيئاً يقع داخل نظام لغوي و"تشرية"
 نصري القول: هل هو حقيقة واقعية تزامنية؟ (ع 6: 142، ص 143)

لا حاجة إلى القول إن "التعريفات التقيدية لأقسام الكلام" يدرسه
 "نوع" الرأي القائل إن هذه التمييزات تنطبق على مدلولات تنقسم إلى نوع
 عرشي. يقال إن الأسماء هي أسماء أشياء وأشخاص، وصفات تسميات
 صفات الأشياء أو نعوتها، وهكذا. ولكن أن نأخذ بـ "كيفية" تكونت
 "عرشية" من هذا النوع التقريبي بأنها دليل على أن النحو يعتمد على

مرة أخرى وضع العربية قبل الحصول. ذلك
أن أقسام الكلام نكسها مساواة. مثلاً، يمكن للمرء أن يقول *pants sont bon marché* (هذه القفازات تستحق سعرها). لأن *marché* تستحق سعرها «صفة هنا؟ إن لم تكن كذلك، ما هي؟»

لأن *bon marché* لا تسلك سلوك الصفة (فهي ذات صيغة واحدة)
لا يمكن أن تسبق الاسم، إلى آخره)، فضلاً عن أنها تتألف من كلمتين
بأن تتميز بين أقسام الكلام هو الشيء الذي ينبغي أن يساعد على تفسير
الكلمات في اللغة. ولكن كيف يمكن أن تنسب مجموعة من الكلمات
إلى أحد هذه «الأقسام»؟ وإذا قلنا إن *bon* = «جيد» هي صفة واحدة
«سوق» اسم فإن ذلك لن يفسر التعبير المفرد *bon marché*. (ع 129، ص 153)

الحقيقة أن النحو الفرنسي يسمح لنا باستخدام *bon marché* هذه
من صفة مفردة: لكن هذا لا يملك ما يبرره «خارجياً» بمعنى حدوث
القفازات والأسعار أو أي شيء آخر.

ثالثاً، لا ينكر أحد أن اللغة جزء مكمل لحياة الجماعة، أو أنها تخدم في
حيات عديدة لا يمكن تصور دور الألعاب فيها. ترتبط اللغة مع مؤسسات
وأعمال من كل نوع، وتوفر لها جهازاً لفظياً. ويمكن للمرء اعتياداً على
معمولات مأخوذة من معجم الجماعة أن يكون صورة أفضل بكثير عن
حياة الجماعة من تلك الصورة التي يكونها من الألعاب التي تمارسها
الجماعة. ذلك أن اللغة تتكيف باستمرار مع الظروف المتغيرة.

بسرعة البعض أن المسائل التي قد ذكرها هنا لا يمكن أن تكون
 دراسة حقيقية للغة. وقد بدأت هذه الدراسة بصورة جيدة
 لتأكيد الشكوك على جميع حقائق اللغة (التي لا يمكن أن تكون
 حقيقتها دائماً على العوامل الخارجية المتغيرة). لا يمكن أن تكون
 حلياً للنبات بتأثير العوامل الخارجية (كالترربة والمناخ، وما شابه).
 (ع ل ع: 41 42، ص 40).

لتأكيد يعتمد. هكذا يجادل سوسير: لكن ذلك لا يعد شيئاً
 يذكر استقلال البنية النحوية يختلف في شيء عن لاداء في اللغة
 منهم قواعد الشطرنج معرفة أن اللعبة بدأت في بلاد فارس. لا يمكن
 يستند هذا الجدال إلى دمج اللسانيات الخارجية (التي لا يمكن أن تكون
 نحوي إلى علم اللغة الخارجي، ولا يمكن لمدخل خارجي أن يفتح ما أهم
 طبيعة لحقائق النحوية.

يمكن لإجابة فتجنشتين أن تتخذ مسالك مختلفة حسب طريقة
 هو يفصل تمييز سوسير بين اللسانيات الخارجية والداخلية فيحيله إلى
 جدال ارتدادي حين يسأل المعارض كيف يمكن تبرير النحوية
 "لا يمكن تبرير قواعد النحو بإظهار أن تطبيقها يجعل تشبيهاً مع
 يرفع. لأن مثل هذا التبرير سيكون مضطراً هو نفسه إلى وصف اللغة
 تمثيل. وإذا أمكن قول شيء في التبرير يسمح به النحو، فلماذا لا يسمح
 بالنحو الذي أحاول تبريره أيضاً؟ لماذا لا يستلزم شكلاً لتفسير اللغة
 نفسها؟ وكيف يمكن لما يقوله أحدهما تقييد ما يمكن أن يقوله الآخر؟"
 (انظر: 180 - 187)

هنا تنقلب الطاولة على أية مطالبة بتبرير النحو عبر الإشارة إلى حقيقة

سوسير وسوسير... وهذا بدوره سيكون بحاجة إلى تفسير...
 في هذه النقطة ما أخيراً لأننا نتوصل إلى...
 أن المصطلح الذي أن المصطلح بالتبرير أصلاً كانت مضللة؟
 ألا يظهر ذلك أيضاً أن تقصي التبرير...
 إذا ذهب بنا الفطن أننا نستطيع على نحو ما أن نخرج...
 من أجل أن نفسر اللغة.

«ما يقال لا تفسره إلا اللغة، وبهذا المعنى فإن اللغة نفسها لا تفسر
 يجب أن تتكلم اللغة بلسانها.» (ن ف: 40)

يذهب فتجنشتين أبعد من سوسير في مهاجمة فكرة أن ما تسمعه
 للغة بقوله يتقرر بالفعل بوساطة واقع خارج اللغة.

«يميل المرء إلى تبرير قواعد النحو بجمل مثل «الكن الواقع يحدث
 أربعة ألوان أساسية.» وإذا قلنا أن قواعد النحو اعتباطية، فإن ذلك يند
 ضد إمكانية هذا التبرير. ومع ذلك، ألا يمكن في نهاية المضاف...
 إن نحو الكلمات الدالة على اللون يميز العالم كما هو فعلياً؟» (ن ف
 185-186)

تقبل خطوة فتجنشتين هنا وجود إمكانية فعلية للقول إن «الواقع يحدث
 أربعة ألوان أساسية»، لكنه يجادل أن آخر ما يمكن للمرء أن يستنتج من ذلك
 أنه برهان على أن معجم الألوان لدينا «يصح» لهذا السبب. «ألا أبحث...
 جذوى عن لون رئيس خامس؟ (إذا كان البحث ممكناً، فالوصول يمكن
 تصوره أيضاً).» (ن ف: 186)

لكن فتجنشتين يترك نفسه مكشوفاً أكثر من سوسير بصدد سؤال

باعتبار سبب احتكامه الثابت لأمثلة من «العبة اللغة» المعقولة هي
 على سبيل المثال، لغة البناء في بحوث فلسفية (العبء 2)
 يصيغ يمكن أن يستغلها المعترض الذي يرى أن ألعاب، على
 الألعاب، بنية تقررهما في نهاية المطاف غابت خارجية. من
 واضح أن لغة البناء مصممة لتؤدي وظيفة في سياق مشروع بشري
 لا «يعمل» معجمها الأولي بكفاءة إلا لأنه يستجيب بدقة متناهية
 درجات واقع خارجي: تحديداً، القوالب والقوائم والبلاطات والدمج
 في الأنواع الأربعة الوحيدة من مواد البناء التي يتطلبها العمل. لا شيء
 معجم أوسع من هذا أن يكون زائداً عن الحاجة وأي معجم ضيق
 يكون غير كاف: لكن ما يقرر الزيادة والنقصان كليهما هو من فيزيقية
 تصل بالبناء. لذلك، بالرغم من أن مما لا ينكر أن العلامات المفردة
 عتباطية هنا (بمعنى أن أي أربع دوال *Signifiants* موسيرية أخرى
 تؤدي العمل نفسه)، يبقى السؤال قائماً: كيف يمكن ادعاء أن النحو
 برمه اعتباطي (أي مستقل بذاته)؟

ربما لم يعتن فتجنشتين كما يجب بتوضيح هذا الجانب من استقلال
 النحو. إذ يمكن القول منطقياً إن التوضيح الذي قدمه لدلالة على
 استقلالية قواعد الطبخ قابل للتطبيق على لغة البناء أيضاً. ليس الناتج
 النهائي هنا كعكة بل بناية؛ والبنائة لا يمكن أن تقام على وفق ترتيب قديم
 لأسباب فيزيقية. إذن، أين يكمن الفرق؟

تبدو بعض الأمثلة التوضيحية الأخرى التي يقدمها فتجنشتين وكأنها
 تضطرم بمشكلة مماثلة كما في مقارنته النحو بلوحة المفاتيح:
 «لنقارن النحو بنظام من الأزرار، لوحة مفاتيح أستطيع أن أستخدمها

لوجيه إنسان أو بالاعتماد على الله تعالى وحده
هذه الحالة على نحو اللغة؟

والآن بعد وفاتنا من هذا النوع لكي تصدق في
المرحلة الأولى منها بسيط جداً: ينال من منتهى
بوشير «أذهب» والأحرار «العل» والآن قد يعتقد البعض
أنه «النحر» قاعدة تفيد عدم جواز ضغط الاثنين في
سواء (أي ما مضى). ولكن ما الذي سيحدث إذا ما ضغط
نفس تأثير الهدا أم لا تأثير له؟ يمكن لي في الحالتين
أو غياب التأثير هو الغاية والمعنى لضغط الحفنة حين
(ن ف: 188 - 189).

يبدو هذا أن نحو الأضرار لا يكون مستقلاً بذاته إلا بمعنى أنه ليس
بممكنية ضغط الزرين في آن واحد، بالرغم من أن ذلك سيؤدي إلى
مشكلة. يمكن للمرء، دون شك، أن يحل المشكلة بطرق تتناسب مع
المعطى. مثلاً، يمكن التعامل مع الرسالة "اذهب: تعال" على أنها تعني
أن من لاثنين أو يمكن أن يعامل الاثنان على أن أحدهما يحذف، أو
باعتبار أن في مكانك. يبقى نحو الأضرار مستقلاً بذاته مما لا يحل
مشكلة، وهذه الأيدي أي الحلول يعتمد. لكن هذا لا يثبت أن بنية
الحال لا تكون مسؤولة تجاه الواقع. على العكس، لو لم تكن كذلك
شأن مشكلة، فبما كانت لوحة المفاتيح، بحسب الفرضية المستوحاة
منها، قد تمسكت في المقام الأول. الدرس الوحيد الذي يستحق
من هذا العمل، من الأفضل تصميم لوحة مفاتيح لا يمكن فيها
دفع زر "تعال" في آن واحد. عندها لن يقع "التكؤ" في نحو.

يكون أيسر السبل هما إبراء فتجنشتين بالقول إن من غير العدل
 لذهاب المثلثة الخاصة شوطاً بعيداً أو دفعها إلى عدم وجودها
 لا بد للمماثلة أن تتوقف عند حد معين، ولكن قد لا يكون
 التعرّيج يسيراً كما يبدو، بل هو لا ينصف فتجنشتين لأنه يسري
 في مستوى إعلان الامتناع عن الرد في النزاع بين فتجنشتين، خاصة
 المفروض بصدد سؤال الاستقلالية.

مشكلة فتجنشتين أنّ هنالك توتراً بين تأويلين ممكنين لما حذره
 سفرة عن استقلال النحو. بحسب التأويل الأضعف عند كل ما يقوله
 لا بد من وجود أداة ويجب أن يكون لهذه الأداة بنية معينة قبل أن يتمكن أي
 موسيقي العزف عليها أو تأليف الموسيقى خصيصاً لها. بهذا المعنى، تصنع
 الآلة نفسها مسبقاً حدود ما يستطيع الموسيقي أن يفعل بينما تترك دون
 حبة أسئلة مثل ما الذي يُعدّ لحناً وهل عُزف اللحن على نحو صحيح.
 ودإني ذلك. لذلك فالقول «إن اللغة يجب أن تتكلم بنفسها» يشبه القول
 بأن الآلة يجب أن تعزف على نفسها. ونكران أنّ النحو مسؤول تجاه
 واقع يشبه إنكار أنّ الآلة مسؤولة تجاه الصوتيات. يمكن
 من العبث، على سبيل المثال، محاولة «تبرير» الفوارس الجبرية بفساد
 الآلة، في مفاتيح البيانو بالإشارة إلى النسب التي تطبقها من المفردات
 في الثانية (بالرغم من أن ذلك قد يلائم حسه الجذالات بتعدد مدى ضبط
 عمق ينو بعينه). بالمثل سيكون من العبث الافتراض أن النحو ليس هو
 نفسه نحو الغيتار.

لكن لادعاء يذهب في أحيان أخرى إلى حد أكثر إثارة للخلاف.
 بحسب تأويل الأقوى لا يتعلق استقلال النحو بمسألة أن كل نظام لغوي

بمجرد سماعها، وبمجرد سماعها، الأطروحة الأصح أن النحو هو البنية
 للنحو، وهو دأ على ما يمكن أن يقال وبكأن له معنى، وهذا
 الإطار يأخذ النحو العالم الخارجي بالفعل بنظر الاعتبار، كما
 سار سار في زخم مع آلة موسيقية حيث يؤخذ بنظر الاعتبار
 النغمات التي يُراد عزفها. لهذا السبب تحديداً، يجب أن يوجد اتساق
 داخلي في البنية في الحالتين.

لو وضعنا النحو في كتاب، فإنه لن يكون سلسلة من الفصول توضع
 جنباً إلى جنب، سيكون له بنية مختلفة تماماً. وهنا، إن صدق ظني، مستمكناً
 من رؤية الاختلاف بين الفينومينولوجي واللافينومينولوجي. سيوجد مثلاً
 فصل عن الألوان، يضع القواعد لاستعمال كلمات الألوان؛ ولكن لن
 يرحم م يشبه قول النحو في كلمات مثل «لا»، «أو»، إلخ؟ («ثبوت
 المنطقية»).

سيكون من نتائج القواعد مثلاً، أن هذه الكلمات الأخيرة على خلاف
 كلمات الألوان يمكن أن تُستعمل في أية مقولة؛ والتعميم الذي ينتهي إلى
 أية هذه ليس من النوع المكتشف بالتجربة، بل هو ينتمي إلى عمومية
 متعددة لغياً للعبة التي لا تقبل أي طعن. (ن ف: 215).

هذا قريب جداً من القول بأن بنية الآلة الموسيقية هي ما يقرر معيار
 هارموني في نهاية المطاف. إن صح ذلك، لن يكون لأغزر الموسيقيين
 حياً لا حرية الوصول أبعد من نقطة معينة للابتكار، وذلك لأن بعض
 الأصوات وامتدادات الصوتية الممكنة فيزيقياً ليست ببساطة إلا إساءة
 استعمال الآلة؟ والأمر هنا لا يتعلق بالتسامح مع الموسيقى التجريبية.
 المتمرّد الذي يكتب قطعاً موسيقية للبيانو تُعزف بقرع مقلاة على المفاتيح

وإنما هو سماعاً عنه بقاء بل هو إقاماً ما راجح أو مفسد من لا يفسد لا يفسد
 بل هو بحاجة إلى تقنية جديدة دقيقة لا يفسد من لا يفسد لا يفسد
 الذي يضرب المفاتيح بالمقلادة، حتى لو لم تكن ذلك على وجه
 حقيقياً لهذه الغاية، لا يعزف البيان.



لا يقول لنا فتجنشتين من أين جاء النحو أبداً. فهو يفسد دون
 على الأقل. تتحدث «المحاضرات» عن «نظام نحوي» يفسد على نفسه
 في جماعة اللغوية يتم اكتسابه في كل حالة مفردة غير مفردة كلام
 (ع: 30). لكن يتعذر اشتقاق نحو الجملة من سمعنا أن سلسلة
 يوم يصح ذلك لكان تعلم اللغات الأجنبية أمراً بسيطاً متروكاً لتجربة
 نفي لنا أن الأمر ليس كذلك. إذا ما سمعنا جملة صينية ولم نكن نعرف
 لغة الصينية كان كل ما نسمعه بحسب تعبير فتجنشتين مجرد سلسلة من
 لأصوات» (ن ف: 152). الفرق بين مجرد سلسلة من لأصوات وسماع
 الدال على معنى هو النحو.

نحو، بحسب سوسير، نتاج تلقائي للعقل البشري بقصد عن «شكلين
 مختلفين من النشاط العقلي» (ع ل ع: 170). أحدهما تحصيل الأحداث على
 متواليات زمنية. وهو ما يقود إلى تصنيف الوحدات على أساس متوالية
 سببية في متوالية معينة. الشكل الآخر للفعالية العقلية هو المقدرة على
 أساس التشابهات. وهذا يقود إلى تصنيف الوحدات على أساس التشابه
 في الأصوات والتشابه في المعنى. المنتج الحاصل من قترن هذين الشكلين
 من الفعالية العقلية هو تنظيم تجربتنا الكلامية. في الحالة الأولى، نحرب
 كلام على نحو سلبي بوصفه «تتابعاً من الأصوات يلفظها الآخرون».

وهذه عملية التنظيم المزدوجة باستخلاص مجموعات من المجموعات
مستمرة من هذه المادة. وهذه المجموعات تتصل إحداها بالآخر
بعدة على المستوى التتابعي، بوصفها وحدات قابلة للتتابع
حضي. وعلى المستوى الاستبدالي بوصفها وحدات تنتمي إلى السلسلة
الاستبدالية التي تصل بينها تماثلات في الشكل والمعنى. وعملية التنظيم
هذه مستمرة طوال الوقت على مستوى لا واعي في العقل البشري
استيعاب التجارب الكلامية الجديدة: يتكلم سورسير عن هذا التنظيم
وإعادة التحليل الثابتين على أنهما «الفعالية المستمرة» للغة.

لا يحدون البحث النحوي، بحسب سورسير، اكتشاف الطريقة المناسبة
لحدوث عملية التنظيم العقلية هذه أو الطريقة التي تخزن بها نتائجها
وتستخدم. مع ذلك، يبقى الوصف النحوي المثالي هو وصف السمع
النهائي.

إذ نستطيع القول إن المجموع الكلي للتقسيمات المتصورة متناهية
التي يقوم بها علماء النحو الذين يدرسون الحالة النحوية بدون محو
إلى التاريخ، يجب أن يتفق مع مجمل الارتباطات الإيحائية النحوية
والاشعرورية الفاعلة في الكلام. إن هذه الارتباطات تحدد في عقولنا
عوامل الكلمات وأنماط الإعراب والعناصر المكونة للكلمات (نفسه
واللاحقة والنهايات الإعرابية وغيرها...) (ع ل ع: 189، ص 157)

لذلك لا يكون النحو متاحاً بأي معنى للرصد المباشر. الوصف النحوي
فرضية بيساطة. فضلاً عن ذلك فهو فرضية لا تستطيع، في تصديقها، أن
تجربداً. أن تأمل في التثبيت: «لا يمكن للمرء أبداً أن يكون وثيقاً
وعمي الناطقين باللغة يذهب دائماً إلى حيث يصل تحليل النحويين» (ع ل ع: 157)

التنوع والتغير

وذكر أن بنية النظام اللغوي قابلة للمقارنة مع بنية اللعبة كثير، بالرغم من
محدودتها التنويرية على عدة صعد، عدداً من المشاكل أيضاً، حاول سوسير
وتجنشتين التعامل معها بطرق متنوعة. يمكن القول إن أكثر هذه المشاكل
حداً هي مشكلة الحتمية *determinacy* التي تنطوي على مجموعة متنوعة
من الأسئلة الخاصة بصدد التنوع والتغير. من يلعب الشطرنج يعلم أن اللعبة
قواعد ثابتة، وأن للقطع أدواراً حتمية تقررهما اللعبة وعلى هذا الأساس
يعب. ولكن هل يصح هذا القول على من يتكلم الإنجليزية؟

يمكن الجدال أن الإنجليزية خاضعة لتنوعات لا نهاية لها. ليس فقط
الإنجليزية براون لا تكون هي نفسها تماماً إنجليزية سمث، ولغة منطقة أو
لغة اجتماعية معينة لا تكون هي نفسها تماماً لغة منطقة أو فئة أخرى، لكن
نظام برمته يمر بتغير متواصل بمرور الزمن ويبقى مفتوحاً أمام ابتكارات
لا يمكن توقعها. إذن أين يكمن نوع الحتمية التي تميز الشطرنج؟

لا يتردد سوسير في التصدي لمشكلة التغير اللغوي والتعامل معها
دون رحمة، بينما لا يدع لها فتجنشتين مجالاً تطرح به نفسها ببساطة.

(101) والإجماع في فهم هذا لا يمكن إلا أن يدين إلى سوء فهم
الاعتبار اللغوي.

قامت التغييرات لا تؤثر في النظام كله بل في بعض عناصره.
دراسة هذه التغييرات خارج النظام. مما لا شك فيه أن لكل تغيير
دراساً على النظام. لكن حقيقة واحدة تتأثر ابتداءً فقط. ولا توجد
علاقة بين التغيير والنتائج الداخلية التي قد يحدثها في النظام بأكمله.
الفرق الجوهرى بين العناصر المتعاقبة زمنياً والعناصر المتزامنة.
الحقائق التي تؤثر في الأجزاء والحقائق التي تؤثر في الكل، بحسب
نوع جعل الصنفين من الحقائق موضوعاً لعلم واحد. (ع ل ع: 124).
ص (105)

الأشواط التي كان سوسير مستعداً لتضعها دفاعاً عن هذا الموقف
يسري تعدد استثنائية بمقاييس زمانه. هناك فصلان كاملان من
محاضرات «(ع ل ع: 221-237، ص 184-195) مخصصان لبحث
تسمى «التغييرات القياسية» ليست تغييرات على الأشياء (بمعناها
التي كانت تعامل بالإجماع على أنها تغييرات لدى معاصري سوسير)
شأن مأخوذ من الكتب المدرسية المعتمدة: إنكار أن ختلاء حدة المدخل
في الفرنسية القديمة يعد مثلاً على التطور الجوهري (ع ل ع: 124، ص
111). كل هذا لدعم أطروحة أن نظام اللغة يوصف كذلك لا
تغير إطلاقاً. يبقى بحد ذاته غير قابل للتغيير. (ع ل ع: 121).

سم يشعر فتجنشتين، على نحو مفهوم، بحاجة إلى نقل معركة إلى
معسكر العدو بالطريقة التي فعلها سوسير. فهو يطرد ضمن التغيير اللغوي
في ملاحظات قليلة موجزة. في نقطة ما من «النحو الفلسفي» يسور

الاستخدام المزدوج لكلمة «شطرنج» لتعني تارة مجموع القواعد لشطرنجية الصحيحة الراهنة، وأخرى اللعبة التي ابتكرها في بلاد فارس شخص مجهول ثم تطورت بهذه الطريقة أو تلك. في إحدى هاتين الحاتين يكون من اللغو الكلام عن تطور قواعد الشطرنج، لكن الأمر ليس كذلك في الأخرى. (ن ف: 238)

ينحدر فتجنشتين في مكان آخر موقفاً يشبه كثيراً موقف سوسير، فهو يسيّر بين استعمالين لكلمة شطرنج اعتماداً على إمكان القول إن القواعد متغيرة أو عدم إمكانه. يتكلم عن:

«الاستخدام المزدوج لكلمة «شطرنج» لتعني تارة مجموع القواعد لشطرنجية الصحيحة الراهنة، وأخرى اللعبة التي ابتكرها في بلاد فارس شخص مجهول ثم تطورت بهذه الطريقة أو تلك. في إحدى هاتين الحاتين يكون من اللغو الكلام عن تطور قواعد الشطرنج، لكن الأمر ليس كذلك في الأخرى. (ن ف: 238)

ينطبق هذا تماماً على تمييز سوسير بين المنظورين التزامني والتعاقبي من وجهة نظر أولى، هي وجهة نظر مستخدم اللغة المعاصر، يكون من وراء الحديث عن قواعد تغير الإنجليزية، لكن ذلك لا يعدّ هراء من وجهة نظر أخرى، هي وجهة نظر المؤرخ. الأمر المهم بالنسبة لسوسير، وكذلك بالنسبة لفتجنشتين، هو أن لا يحدث خلط بين وجهتي النظر هاتين.

يرد سوسير على اللغويين الذين يدّعون أن اللغة لا تقف ساكنة أبداً

والإضافة إلى ما في فهم هذا لا يمكن إلا أن تؤدي إلى فهم
الآليات التغير اللغوي.

كما دامت التغيرات لا تؤثر في النظام كله بل في بعض عناصره،
فإن دراسة هذه التغيرات خارج النظام. مما لا شك فيه أن لكل عنصر
مركزاً على النظام. لكن حقيقة واحدة تتأثر ابتداءً فقط ولا توجد
علاقة بين التغير والنتائج الداخلية التي قد يحدثها في النظام بأكمله.
والفرق الجوهرى بين العناصر المتعاقبة زمنياً والعناصر المتزامنة
بين الحقائق التي تؤثر في الأجزاء والحقائق التي تؤثر في الكل. يحول
دون جعل الصنفين من الحقائق موضوعاً لعلم واحد. (ع ل ع: 124،
ص 105)

الأشواط التي كان سوسير مستعداً لقطعها دفعاً عن هذا الموقع
بصري تعد استثنائية بمقاييس زمانه. هناك فصلان كبيران من
المحاضرات (ع ل ع: 221-237، ص 184-195) مخصصان لبحث
ما يسمى «التغيرات القياسية» ليست تغيرات على الأصناف (المرجع
من أنها كانت تعامل بالإجماع على أنها تغيرات لدى معصري سوسير)
مثل مأخوذ من الكتب المدرسية المعتمدة: إنكار أن اختفاء حبة الدخن
في الفرنسية القديمة يعدّ مثلاً على التطور النحوي (ع ل ع: 132، ص
111-112). كل هذا لدعم أطروحة أن نظام اللغة بوصفه كذلك لا
تغير إطلاقاً. يبقى بحد ذاته غير قابل للتغير. (ع ل ع: 121).

س يشعر فتجنشتين، على نحو مشهور، بحاجة إلى نقل المعركة إلى
معسكر العدو بالطريقة التي فعلها سوسير. فهو يطرد ضمناً التغير اللغوي
في ملاحظات قليلة موجزة. في نقطة ما من «لنحو الفلسفي» يسور

الأولى، أن هنالك - فيما من الزمن في تاريخ لغة ما تكون
 مرات المتجمعة خلالها في حدها الأدنى (ع ل ع: 142) لذلك لا
 يكون إساءة تمثيل التعامل مع هذه الحقب على أنها حالات، العامة
 (états de l'âme). الأخرى، لا يوجد في كل حالة ما يمنع من أحد
 مع عرضي على مستوى التعاقب في أية نقطة من الزمن لنصف الحالة
 مكتشفة فيه (ع ل ع: 124 125). يقدم فتجنشتين نقطة شديدة شبه
 بخصوص رسم صورة.

«ما نراه إذا ما نظرنا إلى الاستعمال الفعلي لكلمة ما شيء متأرجح على
 ندوام».

في بحوثنا نضع على خلفية هذا التأرجح شيئاً أكثر ثباتاً. كما يرسم
 لمرء صورة مستقرة لوجه المشهد الطبيعي المتغير باستمرار. (ن ف: 77)



تثار مشكلة الحتمية أيضاً على جبهة أخرى حيث تشغل فتجنشتين عنى
 نحو أكثر جلاء من سوسير. إذا سلمنا أن هنالك منظوراً لا تتغير عنى وفقه
 لقواعد، فإننا نواجه بالزعم من ذلك السؤال: هل لدينا أي شيء في حالة
 اللغة يماثل ثقة لاعب شطرنج بمعرفة دقيقة وفاصلة للقاعدة؟ هل يكون
 لكلمة حصان معنى ثابت بمعنى أن حركة الحصان في الشطرنج ثابتة؟

يمنحنا فتجنشتين في مواجهته هذه المشكلة الانطباع بأنه يراوح بين
 قدم وأخرى على أمل أن تختفي المشكلة. على سبيل المثال:

«يمكن لنا أن نستخدم كلمة «نبات» Plant بطريقة لا تشير أي سوء فهم،
 ومع ذلك يمكن تصور حالات لا حصر لها تتعلق بأشياء لم يقرر أحد

هل يعني هذا أن معنى كلمة الشكر
لا يكون إلا شوقه اللاتيقين بحيث يمكن لنا القول إن الشكر
هو... هل يمكن تعريف يحيط بهذا المفهوم من حيث
العمل... أو فصح لنا في كل الجمل؟ هل سنفهم كل
نزل... الكلمة على نحو أفضل؟» (ن ف: 117)

قد يكون الرد: ربما لا. لكنه يبقى على أية حال إقراراً مرتبكاً إذ هو
عن شخص يقترح أن يفهم معنى الكلمة بوصفه «استعمالها في
ذلك أن ظهور شكوك مشابهة في حالة لاعب الشطرنج وحركة الحص
سيبدو كما لو أن اللاعب لم يكن يعرف القاعدة في نهاية المطاف أو لا
وجود لقاعدة ثابتة لتعرف. هل ستكون هنالك أية فائدة من امتلاك
يكون استعمالها في اللغة غير مؤكد تزيد على فائدة قطعة شطرنج لا ت
حركاتها المشروعة على الرقعة قد تقرر؟

سنلاحظ غربة مشابهة عندما يتعامل فتجنشتين مع لغز شريك هورن
المتعلق بالكرسي السخفتي:

أقول: يوجد كرسي. «ماذا لو اتجهت نحوه لكي آتي به فيذ به يحتني
فحاة؟ إذن لم يكن كرسيًا، بل هو نوع من الوهم.» لكننا نراه مرة أخرى
بعد لحظات قليلة ويكون باستطاعتنا لمسّه وغير ذلك، إذن كان الكرسي
موجود هناك في نهاية المطاف ولم يكن اختفاؤه إلا نوعاً من الوهم.
نفسه، فتفرض أن الكرسي اختفى ثانية بعد حين، أو بدا كما لو أنه اختفى
في الذي نقوله الآن؟ هل لديك قواعد جاهزة لمثل هذه الحالات فوع
تقرر إذا كان بالإمكان استخدام كلمة «كرسي» لتسمية شيء كهذا؟ ولكن
هل نغفل عن هذه القواعد حينما نستخدم كلمة «كرسي»، وهل ينبغي

لا يهمل أن معنى نهاية الحاشية الأولى لا يلائم الحاشية الثانية
 «مادام أو زلج من ممكن لها؟» (م ف: ٨١)

«دور شك» هو الرد على استنهام محسنين من قبلهم
 هو مرة أخرى أن واتسون الغافل قد فتر من عجزه إلى استساج حاطي.
 لا استنهام البلاغي نفسه يتفادى القضية الحاشية. لا يفتقر
 كراسي افتقاد كلمة «كرسي» للمعنى بأثر مما ثبت النباتات المشكوك
 فيها لا معنى كلمة «نبات». لكن هذه الحقيقة نفسها تشير إلى غياب التشابه
 مع قواعد الشطرنج. القاعدة التي تحكم حركة الحصان تغطي بالفعل كل
 مواقع الممكنة على رقعة الشطرنج، بينما يعتمد الأمر في لعبة على
 استخدام في تقرير التسمية التي يطلقها على النبتة المشكوك فيها أو
 كراسي المختفي. وليس لهذا ما يوازيه في لعبة الشطرنج، ذلك لأن لعبة
 شطرنج ليست مفتوحة كما هو حال اللغة. ربما كن واتسون على حق في
 نهاية المطاف.

لا ينكر فتجنشتين وجود ألعاب نبتكر فيها القواعد بينما نحن ندرسها،
 أو حتى نغيرها أثناء اللعب (م ف: ٨٣). لكن هذا الإقرار لا يكاد يقدم
 عوناً في حل المشكلة. ذلك أن اللغة، بمقدار ما هي تشبه ألعاباً من هذا
 النوع تختلف في طبيعتها عن لعب الشطرنج. النقطة الرئيسة في قياس
 على الشطرنج أن القواعد تُقرر مسبقاً بالفعل كل الحركات الممكنة، وأن
 نحو اللعبة لا يقرره لاعبون أفراد بحسب هواهم. الألعاب التي لا تشبه
 الشطرنج في هذا الجانب، بالرغم من أنها تمتلك كل الحق في أن تُسمى
 ألعاباً، لا توفر ببساطة النموذج الصحيح في تفسير الطبيعة المؤسسية للغة،
 انتظامها واستقلالها الذاتي. ما أن نصل إلى الألعاب التي يكون فيها اللعب

حرف الهمزة للتصريح وهذا ما تضمنه أن لا يذهب من حيث هو
 من جهة واحدة بل من جهة واحدة والوجه في اللفظ هو
 وجود أية قواعد على الإطلاق

فإنما هذا إلى سؤال يفهم بشره بشكل أو بآخر اعتماد منظره في الألعاب
 على الدوام ثم من التغير يبقى مقبولا للحكم أن اللاعبين يجدون
 مرة أخرى مرة أخرى، سوسير هو من يذهب بمنطق القيس إلى
 إلى حتمته دون تردد، بينما يتجنب فتجنشتين تقديم إجابة قاطعة
 سوسير من الناحية النظرية أن اختلافاً في فونيم (صوت لغوي) واحد
 علاقة واحدة يكفي للتمييز بين نظامين إشاريين. ولا يتردد في الاستج
 أن ما يسمى «لغات» عادة (الإنجليزية، الفرنسية، اللاتينية، إلخ) لا يمثل
 السعنى الذي يقصده أنظمة علامات تزامنية بل هو خليط من لهجات
 ولهجات فرعية متصلة تاريخياً. واللغوي يأمل اعتماداً على المستوي
 الخاصة باللهجة واللهجة الفرعية أن يتعرف على الأنظمة «المتفرقة» التي
 يستخدمها المتكلمون فعلياً في أي وقت معطى. (ع 1 ع: 128)

سوسير فتجنشتين متعاطفاً مع هذا الرأي أيضاً في بعض الأحيان. بتأمل
 حالة شخص يقول: «أؤكد لك أنني أشعر بالصورة البصرية على بعد
 مائتين خلف جسر أنفي»:

القول عن الشخص الذي يخبرنا أنه يشعر بالصورة البصرية على
 مائة مائتين من جسر أنفه أنه يكذب أو يقول هراء. بل نقول إنه لا يفهم
 معنى مثل هذه العبارة. فهي تربط كلمات معروفة جيداً، لكنها تربط بين
 بطريقة لم نفهمها بعد. هنالك حاجة إلى أن يُفسر النحو الخاص بهذه
 «عبارة لنا» (أب: 10)

المقصود ضمناً هنا أن هذا الشخص يتكلم بجملاء نوعاً فرعياً من
 البرية التي نتكلمها: لو كان نحوه هو نفسه نحونا، إذن لوجب منطقياً
 ما يقول. بالرغم من ذلك، نتعرف على الكلمات التي يستخدمها
 بعض نماذج الربط المعتادة دون شك. لذلك تبدو الحالة بالجميع
 سوسيرية حالة شخص يستخدم نظاماً فردياً مختلفاً لكنه يبقى وثيق
 صلة تاريخياً بالنظام الذي نعتمده. (القياس بالشطرنج هنا سيكون نوعاً
 من الشطرنج نخفق في فهم بعض حركاته لأننا لم نفهم، لنقل، إن البيت
 في هذا النوع الفريد لا يمكن أن يتعرض للكش عندما يكون في المربع
 الخاص به).

لكن ما لا يناقشه فتجنشتين هو السؤال المكمل إن كنت متفهم هذا الفرد
 بـ "قل، مثلاً، «أجد صعوبة حقيقية في تركيز نظري عييت.» تبدو هذه
 حصة غير إشكالية تماماً تنتمي إلى لغتنا التي نعرفها. ولكن بما أن تفهم
 لأن إلى حقيقة أن نحوه لا يشبه نحونا، فإن آخر ما نسلّم به قد نعرف ما
 بعينه. ربما كان يعني أن الصورة البصرية مستمرة في التحرك إلى ما وراء
 ذنه اليسرى ببوصة ونصف.

لكن فتجنشتين يدّعي في مكان آخر أننا نفهم بالفعل عبارة "أكلت
 الكرسي" بالرغم من أننا لم نتعلم معنى أكل الكرسي (ب: 21). في هذه
 لحظة، يفترض أن النحو الذي نعرفه سيؤدي لنا المهمة. لكن ما لا يتضح
 هو مقدار فهمنا «أكل الكرسي» على نحو يفضل فهمنا «أشعر بالصورة
 البصرية على بعد بوصتين خلف جسر أنفي.» والأكثر مدعاة للدهشة أنه
 يعتقد أننا نفهم القول إن سنتمتراً مكعباً واحداً قد اتسع لاحتواء عشرة
 آلاف مليون روح (م أ ر: 135)، ويسأل لماذا بالرغم من فهمنا لا نقول

فصل التاسع

التواصل

لا يشكك سوسير أو فتجنشتين في الافتراض الدارج أن لغة بدء شكل من التواصل، وأن اللغات يجب مقارنتها على أنها أنظمة تواصل. لا يكون أي افتراض آخر مقبولاً من منظور «الألعاب». كل ألعاب فتجنشتين للغوية ألعاب تواصل. يكمن التواصل، بصيغة القياس بالشطرنج، في استجابات اللاعبين التي تناسب حركات الخصوم على وفق قواعد اللعبة. لا يبدو أن ثمة ما هو أقل إشكالية من هذا الدمج للوهلة الأولى. لكن المشاكل التي لا يمكن إهمالها لدى كل من سوسير وفتجنشتين تبدأ هنا، في هذا الدمج الخالي من الضرر ظاهرياً.

يُعد قياس الألعاب مناسباً، كما عبّر عنه فتجنشتين «اللعبة، اللغة، قاعدة مؤسسة» (م أ ر: 334) كما أن هذه المؤسسة تنعكس في فعالية اجتماعية متواترة. يمكن أن يتفق سوسير مع ملاحظة فتجنشتين القائلة: «الكي نصف ظاهرة اللغة، علينا أن نصف ممارسة، لا شيئاً يحدث مرة واحدة، مهما كان نوعه.» (م أ ر: 335) كل من يصل هذا الحد في التزام قياس الألعاب سينتهي تلقائياً إلى فهم التواصل اللغوي على أنه شبيه

يمكن أن يكون مفهوم "لعبة" ويوصل فتجنشتين حد القول "المفهوم"
 يمكن أن يكون مفهوم "اللغة" (ن ف: 153). ويمكن القول بالعمل إن
 التوصل يحتوي مفهوم "اللعبة" game. يصعب عند بلوغ هذا
 مفهوم اللعب play يحتوي مفهوم "التعاقد" للتواصل اللغوي: ذلك لأن
 هذا الوصف هو البديل الواضح عن الوصف النيابي⁽¹⁾. لكن وصفاً تعاقدياً
 محضاً لا يتحقق بسهولة (هاريس 1980: 120 وما بعدها).

لا يطرح التواصل اللفظي ضمن الإطار الاستبدالي بنسخته الأرسطية
 (أنظر الفصل الرابع) مشكلة نظرية. لأننا إذا سلمنا بالافتراض الأرسطي
 أن الجنس البشري يشترك في مجموعة من «النوازع العقلية» لا تكون
 الكلمات إلا علامات دالة عليها ببساطة، صارت الكلمة تعني تلقياً
 شيء نفسه لدى أي شخصين أو أكثر يعرفون استعمالها المناسب.
 يترتب على هذا أن التواصل اللفظي بين فرد وآخر مضمون بشرط معرفة
 الكلمات نفسها؛ تماماً كما أن هؤلاء الأشخاص قادرون على الانغماس
 دون تردد في صفقات تجارية بشرط استخدامهم العملة نفسها. لكلمات
 أرسطو معاني كلمات هيرمياس نفسها، لذلك يستطيع هيرمياس أن يفهم
 محاضرات أرسطو. ودرهم هيرمياس له قيمة درهم أرسطو، لذلك يقبل
 أرسطو أن يدفع له هيرمياس أجوره بالعملة ذاتها. لا تظهر الصعوبات
 التواصلية إلا عند غياب اللغة المشتركة، تماماً كما أن الصعوبات التجارية
 قد تنشأ بغياب عملة مشتركة.

ولكن الثقة المربحة في أن الكلمات المشتركة تضمن التواصل تتراجع

(1) النيابي surrogationalist تعني هنا أن الكلمات تكتسب معناها عبر تمثيلها أشياء في العالم الخارجي م.

فإنه يصدد الافتراض الأسفل أن كل كلمة مستخدمة
 من قبل الحسية الإدراكية، المعنوية، في كل وقت، هي
 في ذهنها دائماً في جهة الحسية من جهة الإدراك
 والسماعة الأكلية أن الكلمات نفسها، ستفهم على النحو نفسه من
 أوست الذين يستخدمونها. فضلاً عن ذلك، إذا كان عقل كل فرد يمثل
 صفحة بيضاء *tabula rasa* كما افترض لوك، وأنشأه من وجهة الحسية
 مستقر حصر بالانطباعات الحسية التي يتدفق خلال حسه حرة
 يصعب عندها تفادي الاستنتاج أن الفهم لا يقع إلا عند الاستشعار
 الذي تحدثه أعضاء النطق عندي في عقل رجل آخر يسمعه لفكره
 «في عقلي حين أقوله» (لوك 1706: 3.3.3)

وإن توخينا مزيداً من الوضوح:

«إذا ما أردنا للكلمات أن تكون في خدمة غية لتواصل، بكون من
 ضروري أن تستثير لدى السامع الفكرة نفسها تماماً التي تكتف بدلالة
 غيب في عقل المتكلم. دون هذا، سيحشو لبشر رؤوس بعضهم البعض
 بصوغاء والأصوات دون أن يتبادلوا أفكارهم. وهو لغية من حركات
 واللغة» (1706: 3.9.6).

يحدد النموذج الذي يعتمد سوسير في التواصل المنطقي دون شت
 حلو القالب الذي يطرحه لوك. وهذا واضح من وصفه «الدائرة الكلامية»
 (*Circuit de la parole*) والذي يمضي كما يلي. يتخيل متحورين هما (أ)
 (ب)، يكلم أحدهما الآخر:

«ولنفترض أن بداية الدائرة هي دماغ (أ) حيث ترتبط الحقائق لفكرية

تعتبر من الأصوات اللغوية (الصور الصوتية) التي تُستعمل
 عن طريق الأوتار والفكرة المعنية تثير الصورة الصوتية التي تثير
 هذه الصورة الساركونولوجية تتبعها عملية فلسفية: إذ يرسل الدماغ
 إشارة مستمرة للصورة إلى الأعضاء المستعملة لإنتاج الأصوات فنفس
 الصوتية من فم الشخص (أ) إلى أذن الشخص (ب) وهذه عملية
 مرئية محضة، ثم تستمر الدائرة عند الشخص (ب)، ولكن بأشكال
 معبر بها تشير الإشارة من الأذن إلى الدماغ، وهو إرسال فلسفي للصوت
 الصوتية: ويتم في الدماغ الربط السايكولوجي بين الصورة والفكرة، وبذلك
 تكتم الشخص (ب)، بدأ فعل جديد من دماغه إلى دماغ الشخص (أ)
 متبعاً خط السير نفسه الذي سار فيه العقل الأول وماراً بالمراحل نفسها.
 (ع ل ع: 28، ص 30).

يبدو حياً من الوصف الآنف (1) أن التواصل اللفظي يمثل بالنسبة
 لسوسير عملية تواصل عقلي غايته نقل فكرة من عقل (أ) إلى عقل (ب)،
 (2) أن معيار نجاح التواصل هو استقبال (ب) الفكرة التي بثها (أ) من
 حالة أية دائرة الكلام، و (3) أن ليس في هذا، عدا الموجات الصوتية،
 بعد حرجياً بالنسبة للمتكلمين، ذلك أن سياق الموقف لا يلعب أي دور
 في عملية التواصل. وهذه ملامح موجودة أيضاً في وصف لوك. يترتب على
 هذا أن سوسير يبدو كمن ورث تلقائياً كل مشاكل لوك. كيف يمكن لهذا
 المودع أن يقدم أية ضمانات بوقوع التواصل؟ إن أية محاولة للتوضيح اللفظي
 من (أ) و (ب) ستخضع لشكوك من النوع الموجود في حالة لفظ يتطلب
 توضيحاً في المقدم الأول. لذلك تبدو دائرة سوسير الكلامية دائرة مغلقة من
 الإشكالات الاتصالية، لا يبدو أن ثمة سبيلاً واضحاً للخروج منها.

لوك ذاته كان نموذج الفلاسفة الذين وجه ضدهم فتجنشتين جدلاً
 ضد إمكانية وجود ما يدعى «الغة خاصة» (هاكر 1986: 255 وما بعدها).
 صرّح لوك أن ليس بمقدور أحد تطبيق الكلمات «مباشرة على أي شيء»
 حرّداً الأفكار التي يحملها هو نفسه» (1706: 2.2.2). يذكر على نحو
 رزّ بخضم فتجنشتين المفترض الذي يصّر على أن كلمة «ألم أسنان»
 تشير، على الأقل في المرة الأولى، إلى تجربة خاصة به تماماً. إن الشيء
 الأساسي بالنسبة للخبرة الخاصة، ليس أن تكون لدى كل شخص نسخته
 خاصة به، وإنما ألا يعرف أي إنسان ما إذا كان لدى الآخرين كذلك
 هذه أو سواها. (م ف: 272، ص 170). بحسب لوك، لا ينطبق هذا على
 تكارنا عن «ألم الأسنان» أو «الأحمر» فحسب ولكن على كل أفكارنا وما
 يطابقها من كلمات.

تلعب الذاكرة دوراً حاسماً في وصف لوك للغة، ودوره أكثر حسماً
 لدى سوسير. لا يبدى لوك اهتماماً كبيراً بمشكلة تذكر لربط بين الكلمات
 «وظيفة الذاكرة لدى لوك تزويد البيئة «مفردات» الخاصة بأشياء متمكنة،
 وإنتاج المثال الصحيح على كل كلمة كما دعت حاجة متمكنة إليها.
 سنك تضمن الذاكرة أن يستخدم المرء العلامة ذاتها لتفكير ذاتها. ويتصور
 لغوي الخاص لدى فتجنشتين إجراءً مشابهاً» (هاكر 1986: 257).

ولكن ربما كان سوسير سينبه كلاً من لغوي لوك وفتجنشتين لخاصية
 أن هذا لا يكفي، وأن على ذاكرتنا أن تختزن ليس كل تخزين لعلامات
 محصنة فحسب ولكن «كل الأنواع المختلفة من المتبعت من كل نوع
 وطول» أيضاً. (ع ل ع: 179) ذلك أن التواصل سينتزع إذا كنا سننسى
 دائماً إن كان الفاعل يسبق الفعل أو العكس.

هذا التعميم هدفه مباشرة مع مثال لغة البناء (أ ف: 2). هناك من
 يفسر الأظروحة الأوغسطينية شاملاً ودقيقاً. يلعب فتجنشتين دوراً هاماً
 في التسمية في زعمه الخاصة. ذلك أن لغة البناء يمكن أن توصف على نحو
 متعمق بمصطلحات تعتمد التسمية اعتماداً محضاً. الكلمات قالب، قنن،
 بلاطة، دعامة، سيتعرف عليها داعية التسمية بوصفها أسماء لأربعة ألوان
 محتثة من الموجودات، وهذا الوصف يناسب الحالة. ما يرمي فتجنشتين
 إلى توضيحه أن هذا الوصف لا يناسب الحالة إلا لأنه يتصل بحالة توأمة
 لا تضع أمام اللغة أية مطالب معقدة.

يبدو للوهلة الأولى أن المشكلة الكامنة في دائرة الكلام لدى سوسنر
 تغيب في وصف فتجنشتين للتواصل. لا صعوبة ببساطة بصدد قدرة
 مساعد لبناء أو عدم قدرته على فهم معنى كلمة «بلاطة». ليست المسألة
 إن كن مفهوم البلاطة في عقل البناء ينطبق على مفهوم البلاطة في عقل
 المساعد. ذلك أن المعايير الفتجنشتية للتواصل الناجح لا تحتكم إلى
 أحداث عقلية على الإطلاق. إذا توفر شرط أن المساعد يجلب بلاطة
 عندما ينادي البناء «بلاطة!»، ودعامة عندما ينادي البناء «دعامة!»،
 وهكذا، فإن تواصلهما يكون ناجحاً. لن يقوم مطلب آخر، وبهذا تكون
 أحجية لوك المحيرة قد اختفت.

قد يقول شخص لا يقتنع بخدعة فتجنشتين السحرية هذه: «ولكن من
 المؤكد أن المساعد سيبقى بحاجة إلى التعرف على مواد البناء المطلوبة
 لكي يجلبها استجابة لكل نداء. كيف يفعل ذلك؟» يقبل فتجنشتين هذا
 الاعتراض:

«يمكن لنا أن نتخيل ما يحدث في مثل هذه الحالة على أنه هذا: لنفرض

فقد كان هذا هو الحال في اللغة الإنجليزية (الفقرة ١) وهو ليس بحال اللغة العربية
بما فيها من تعقيد لا يسمح لها أيضاً أن تكون لغة علم لأنه لا يتم بوصفها لغة
بفرضية أن الأنظمة اللغوية قابلة للتأويل.

فقد كان هذا هو الحال في اللغة الإنجليزية لا نحجده الوحدة في معنى
المرادف أو مرادف الواصل أو مرادف التفسيرات. على سبيل المثال
نرى أن لغة البناء في «البحوث الفلسفية» (الفقرة الثانية) يمكن
من المفهوم ميلنا إلى وصف ما يجري بصيغة اتفاق بين البناء ومساعدته
أنما يتوجب عليهما الاتفاق أن «قالب!» هي نداء يطلب قالباً، وهكذا
نفس يمكن للنظام العمل بخلاف ذلك؟ أحد احتمالات المقصود بعبارة
«بخلاف ذلك» قد يكون ببساطة أن البناء ومساعدته قد تدربا كل على حدة
للعمل بهذا الشكل. (العرض الأولي الذي يقدمه فتجنشتين لهذه اللغة في
«البحوث الفلسفية» (الفقرة 2) يشجع هذا التأويل: المساعد «يجلب حجر
البناء الذي تعلم أن يجلبه لدى سماع كذا وكذا من النداءات»، لكننا لا نجد
ما يشير إلى أن البناء هو من علمه ذلك). ما أن نلتقط هذا الأمر حتى تصبح
فكرة «الاتفاق» إشكالية. ما نوع الاتفاق الذي أمتلكه مع جاري عندما لا
يعدو اتفاقنا قبولنا كل على حدة العيش تحت مجموعة محددة من القوانين
المحلية؟ ما نوع الاتفاق الذي أمتلكه مع محاورى عندما لا يعدو قبولك
كل على حدة بقاموس أو كسفورد الإنجليزي بوصفه مرجعاً معتمداً في
استخدام اللغة الإنجليزية؟

القياس بالألعاب مثالي لتهدئة كل هذه الشكوك. من المؤكد أنني
لا أستطيع أن أشك في كوني ألعب الشطرنج مع هذه المرأة بالرغم من
أننى لم ألتق بها قط من قبل في حياتي. حركاتها، ردود فعلها، استجاباتها

لاوتاج روي لوبيز الذي بدأت به، مجمل سلوكها، كل هذا يؤكد قناعتي
 أن متفقان، ونعلم أننا متفقان، ونعلم أن كل المشاهدين يتفقون على
 أننا متفقان، وأنا نلعب الشطرنج. كما أنني لا أستطيع بالتأكيد أن أشك
 في كوني أتحدث الإنجليزية حقاً مع هذا الرجل، بالرغم من أنني لا
 أعرفه، وهو لم يسألني عن الطريق إلى محطة القطار من قبل. الأصوات
 التي تلفظ بها، نظرة التساؤل على وجهه، استجابته لجملتي المترددة
 الأولى، كلها تؤكد قناعتي أننا متفقان ونعلم أننا متفقان، ونعلم أن كل
 المتفرجين مستعدون لتقديم المساعدة إذا ما ثبت أن استشارتي ناقصة،
 متفقان أننا نتكلم الإنجليزية. ألن يكون كل هذا معجزة ما لم يوجد
 بالفعل مثل هذا الاتفاق؟

مع هذا، هنالك فرق كبير بين إنتاج قصة «الاتفاق» كوصف لما يفعل
 البناء ومساعدته، وإنتاج قصة «الاتفاق» كتفسير لما يفعل البناء ومساعدته.
 وهو يشبه الفرق بين القول إن الشيوعيين والديمقراطيين الاجتماعيين
 اتفقا في عدم وقوفهما ضد اللائحة، والقول إن الشيوعيين والديمقراطيين
 الاجتماعيين اتفقا على عدم الوقوف ضد اللائحة. المؤسف أن مثل هذا
 الاختلاف الأساسي يتضرب في أمثلة مثل لغة البناء، وذلك بسبب اشتراط
 أن تكون الكلمات المستخدمة لأغراض مشروع البناء لغتها الكاملة. كيف
 يمكن للمشاركين الوحيدين أن يتفقا على العمل بهذا الشكل أو ذاك لا أن
 يتبعاً طريقة العمل بهذا الشكل أو ذاك؟ ما هو شكل التواصل اللفظي أو
 غير اللفظي الذي يمكن أن يخدم في التعبير عن هذا الاتفاق؟

لنفترض أننا نأخذ مأخذ الجد هذه المجموعة من المقولات: (1) أن
 الكلمات الأربع التي يستخدمها البناء ومساعدته تكون مجمل لغتهما، (2)

أن البناء ومساعدته يتواصلان بالفعل بوساطة هذا النظام، (3) أن التوافق
اللفوي، كما يؤكد فتجنشتين، يتطلب اتفاقاً في التعريفات. ما هي إمكانيات
فهم «الاتفاق في التعريفات» هنا بين البناء ومساعدته؟

قد نلاحظ أن المشكلة المشابهة لهذه لدى سوسير هي سؤال تقريره
هو «نظام مشترك من العلامات الذي يستخدمه البناء ومساعدته. كيف
نقوله؟» «تدقيقهما في العلامات»، الربط المشترك بين الدوال والمدلولات
الذي يفترض أنه يكمن خلف الكلام الناجح الذي تعتمد عليه عملية البناء؛
لا يمكن، كما هو واضح، أن تثار مسألة تعريفات لفظية من نوع:
«نعرف القلب على أنه وحدة مستطيلة من صخر أو خشب منحوت...
نخ.» «ذلك لأن لغة البناء، بحسب الفرضية التي وضعناها، تمثل نظاماً فقيراً
بشيء حد يجعله غير قادر على مثل هذه التعريفات. ولكن لا يوجد ما يمنع
من تخيل أن البناء ومساعدته قد رتباً أمورهما بطريقة تشبه ما يلي. يلفظ
البناء كلمة «قلب!» ويشير إلى كدس من القوالب، ثم يُصوّر عبر التمثيل
نصامت حركة جلب القالب من الكدس. ثم يلفظ كلمة «بلاطة!»، ويشير
إلى كدس البلاطات، ثم يعرض بحركة بانثومايم إحضار واحد منها. يفعل
مساعد الشيء نفسه، ويتسم البناء، يقبل القالب، ويؤدي كل علامات
رضا عن النتائج. ولكن كيف تمكن المساعد من إدراك أنه فعل الشيء
الصحيح في المحاولة؟ فتجنشتين نفسه يزودنا بالإجابة «إن السلوك
المشترك بين الناس هو النسق أو النظام المرجعي الذي نفسر بواسطته لغة
غير معروفة.» (ب ف: 206، ص 152).

نسلم إذن أن البناء ومساعدته استطاعا على هذا النحو، أي الإشارة
وتعرض نصامت، إقامة دعائم نظاميهما. ولم يكونا بحاجة إلى الذهاب

نفسه لنفسه ذلك، هذا الإلهام من إله الإلهام
 «السلوك المشترك للبشر». «لكنهما لم يتفقوا على نظام مشترك
 بل طلاق هذا النظام. إنه نظام أرقام من الداخل من جهة، هذا هو
 الذي يشير اهتمامنا الآن هو: ما الذي يتألف منه النظام؟
 «وسيكون السؤال السوسيولوجي المماثل لهذا: ما الذي يتألف
 من نظام علاماتي مشترك؟» «اتفاقهما على العلامات؟»

يمكن أن تذهب إحدى الإجابات إلى أنه يتألف ببساطة من قولهم
 مشترك لنماذج الارتباط التي يعتمد عليها مجمل الإجراء المعتمد من
 متكرر وإحضار. لكن هنالك أمراً غريباً جداً في هذا القول بوصفه
 تفسيراً لـ «الاتفاق على التعريفات». عندما نراقب كلباً على الشاطئ
 يعدو على نحو متكرر ليستعيد قطع الأغصان أو الخشب الخفيف التي
 يربطها مالكه إلى الأمواج خصيصاً لهذه الغاية، لا نقول عن هذا الشيء
 أنه متعاون متفاهم، «أو، نعم. بالطبع، إنهما متفقان على التعريفات.
 لا ذلك ما تحقق ما يحدث». وحتى لو قلنا هذا عن لعبة جنب الكلب
 معصا، وهو قول طريف، سيصعب علينا حينها تسويق فكرة لعبة
 «الاتفاق» في التعريفات بين الكلب ومالكه إلا بوصفها كامنة في نظامية
 تعاونهما (عندها لا نكون قد فسرنا شيئاً، بل اكتفينا بتقديم إعادة وصف
 غريبة لما يحدث)، أو عدا ذلك باعتماد صيغة التوقعات المشتركة
 لمشاركين. ولكن ما أن نقوم بهذه الخطوة حتى ندخل مملكة العمليات
 نفسية الغامضة سواء لدى البشر أو الكلاب.

ويمكن أن تذهب إجابة أخرى إلى أن الاتفاق بين البناء ومساعدته يتمثل
 بفرار الاثنين أنهما يستخدمان المجموعة ذاتها من الترابطات بصدده عملية

مؤسسه محاولات متكرره ولكنها غير محسوبة للدعائم إلى بلات
والدعائم إلى قوالب، وهكذا. لا يمكن لأي نظام أداء عمله في مثل هذه
المزوف لكن هذه ليست النقطة الأساسية. المهم أننا لن نجد في هذه
عندما لا يتفق البناء ومساعدته «على التعريفات» إلا عدداً محدوداً من
نظريات. الأول أن نترك جانباً ادعاء أن البناء ومساعدته كانا يتواصلان
شي أن نترك جانباً ادعاء أن الاتفاق على التعريفات ضروري للتواصل
لأن محاولة التحايل للوصول إلى توافق، كأن نقول إنهما كانا بالتعامل
يتواصلان قبل ظهور العقبة لأن اتفاقهما اقترب من النجاح في التعامل مع
لحظة، لكنهما أخفقاً في التواصل في الحالات الخلافية لأن اتفاقهما
يصل نسبة مئة في المئة.

الورطة السوسيرية تطابق في كل جوانبها هذا. إما وجوب أن يعاد النظر
في الوصف الذي يعتمد الدائرة الكلامية ليفسح مجالاً للحالات التي يكون
فيها التواصل اللغوي ناجحاً بالرغم من أن مفهوم المتكلم لا ينطبق على
مفهوم السامع، أو عدا ذلك أن تطرح حالة البناء ومساعدته خارج علم اللغة
وتنسب إلى أي فرع من السيميولوجيا (علم الإشارة) يختص بالتعامل مع
التواصل العابر لمختلف أنظمة العلامات.

منهما كان خيارنا سنجد لدينا ثلاث خلاصات. الأولى، أن الاحتكام إلى
«التوافق في التعريفات» و«التوافق في العلامات» لا يقوم بأي دور تفسيري
على الإطلاق. ذلك أن التواصل، إما أنه يقع، إذا ما وقع، بالرغم من غياب
الاتفاق، أو أن الاتفاق بخلاف ذلك يمتد إلى الحالات التي يتضح، عملياً،
أنها خالية من المشاكل لا غير. الثانية، أن المشكلة فرضها علينا القياس
بالألعاب. والإشكال أن القياس لا يصح. لا يوجد هنا، ببساطة، ما يقابل

ديكور الداخلي ديرب وسبلاش اتفاقهما على تعريف كلمة «أخضر» بأنه اللون الواقع بين الأزرق والأصفر في الطيف اللوني» إذا كانت كل عينة طرء يسميها ديرب «أخضر» يحكم سبلاش أنها «أصفر»، وكل عينة طلاء يسميها سبلاش «أخضر» يحكم ديرب أنها «أزرق». على هذا الأساس سيكون أكثر نفعاً لهما التعاون كمعجميين لا مصممي ديكور داخلي.

من جانب آخر، إذا اتفق ديرب وسبلاش على طول الخط على نماذج بعينها من الطلاء الأخضر، فإن ممّا لن يكون له أي تأثير على عملهم في الديكور الداخلي أن يعجزا عن الاتفاق على تفسير معجمي لكلمة «أخضر». في هذه الحالة تكون النصيحة الأفضل لهما أن يلتزما حدود الطلاء ويتركا المعجم جانباً. والأمر نفسه، مع أخذ الاختلافات بالاعتبار، ينطبق على البناء ومساعدته، وهما ممن لا يكاد البحث المعجمي يمثل فرصة عمل واعدة لهما على أية حال.

لا يلعب «الاتفاق على الأحكام» دوراً مماثلاً لدى سوسير؛ وسيكون من الخطأ التهوين ممّا يترتب على هذا من اختلاف جذري بين موقفه وموقف فتجنشتين. لسانيات سوسير «تعتمد الفصل» بمعنى أنها تفترض إمكانية الفصل الصارم بين الظواهر اللغوية وغير اللغوية داخل نطاق الفعالية البشرية. وإن شئنا التبسيط نقول إنها تفترض أن السلوك اللغوي الإنساني يمكن أن يُفصل عن ما يرافقه من سلوك غير لغوي، ويعامل على نحو مستقل. من هنا يرى سوسير أن التحليل اللغوي يمثل مشروعاً مختلفاً تماماً عن تحليل استخدام اللغات من قبل الأفراد والجماعات. بالمقابل، لا تمتلك اللغة لدى فتجنشتين وجوداً منفصلاً؛ تنبُت الكلمات لديه دائماً في «شكل حياتي» (اف: 19). والألعاب اللغوية التي يفترضها تندمج على

نعم لا يقل الفصل في نشاطات إنسانية هادفة من نوع ما، وفي الحالة نموذجية الخاصة بالبناء تتضمن اللغة ما هو أكثر من وصف بسيط لجهازها اللفظي، بينما هذا الجهاز هو كل ما يشعر اللغوي السوسيري به ملتزم بتقديمه. هذا هو الجزء الآخر من تفسير (أنظر الفصل الخامس) لماذا لا يرسم فتجنشتين حداً قاطعاً كذلك الذي يرسمه سوسير بين اللغة والكلام. يمكننا القول إن اللعب لدى فتجنشتين هو أفضل أجزاء اللعبة.

من وجهة النظر السوسيرية، إذا ما اتفق البناء ومساعدته في موقف محدد أن المساعدة قد أحسن الاستجابة لنداء البناء (مثلاً بأن يجلب قالباً استجابة للنداء «قالب!»)، فإن ذلك سيعدّ حصيلة تواصل لغوي ناجح لا جزءاً مكملًا له. وعلى العكس، يمكن أن ينجم عن التواصل اللغوي الناجح عدم اتفاق أيضاً. ذلك لأن التواصل بالنسبة لسوسير يعتمد ببساطة على احتمال أن يتعرف المتكلم والسامع في العينات المعنية من الدائرة اللغوية على العلامة اللغوية ذاتها. في كلتا الحالتين، يكتمل التواصل بالفعل أو يفشل مباشرة قبل أن ينطلق المساعد لجلب المادة المطلوبة. باختصار، يقع التواصل اللغوي بالنسبة لسوسير داخل الدائرة الكلامية نفسها، ولا يعتمد إطلاقاً على ما يترتب عملياً على الكلام.

يميل المرء إلى محاولة تلخيص هذا الاختلاف المهم بين سوسير وفتجنشتين بالقول إن الدائرة الكلامية بالنسبة لفتجنشتين لا تكتمل حتى يكون المساعد قد جلب البلاطة؛ بينما تكمن عملية جلب البلاطة لدى سوسير خارج دائرة الكلام كلياً. من هنا أهمية «الاتفاق على الأحكام» لدى فتجنشتين واستبعاده عن الموضوع لدى سوسير.

إحدى النتائج البارزة المترتبة على موقف سوسير أن الإمكان على

مستوى النظرية وباستخدام لغة سوسير، أن لا يتفق البناء ومساعدته إطلاقاً بالرغم من أن كليهما يستخدم اللغة نفسها ولم يقع قطع في التواصل. والسبب في هذا أن العلامة اللغوية لدى سوسير تُعرف على أساس تفضلي: المعايير المناسبة هي معايير متغيرة. وهو المبدأ الذي ينطلق على كل من النماذج الصوتية والمفاهيم المترابطة، وهو كامن في قلب مفهوم «القيم» اللغوية لدى سوسير.

«إذا قيل إن هذه القيم تطابق الأفكار فالمقصود أن الأفكار إنما هي تفاضلية *differential* يُحدد معناها ليس بمداها الإيجابي بل يُحدد سلباً عن طريق علاقاتها بغيرها من العناصر في ذلك النظام. إن أدق ميزة فيها أنها تختلف عن غيرها» (ع ل ع: 162، ص 136)

هذا التأكيد على الهوية المتغيرة للعلامات اللغوية يُلخص في واحد من أكثر الأقوال السوسيرية شيوعاً: «في اللغة ذاتها، لا يوجد إلا الاختلافات.» (ع ل ع: 166).

يمكن بسبب هذا الإلحاح على المعايير التفاضلية المحضة تصور حالة يصل فيها البناء ومساعدته إلى طريق مسدود تماماً في عملية البناء، لأن المادة التي يجلبها المساعد لا تتفق إطلاقاً مع ما يريد البناء. قد تنشأ هذه الحالة، على سبيل المثال، إذا ما كانت الأنواع المختلفة من مواد البناء تتميز بعضها عن البعض الآخر باقترانات تعتمد الحجم النسبي، الوزن النسبي، الصلابة النسبية، المسامية النسبية، وهكذا، وهو ما ينتج عنه أن تكون «الملامح الدلالية المميزة» للنظام هي «الأكبر مقابل الأصغر»، «الأثقل مقابل الأخف»، «الأكثر صلابة مقابل الأقل صلابة»، إلخ. عندها سيكون بإمكان البناء ومساعدته «الاتفاق على التعريفات» المستخدمة

بعض القواعد كل ما كان محتمل. وهم يدعي (حذفت) أن لا يمكن دالها على
 شيء أي ارتفاع يحق للمرسل أن يرمى الكرة في السور مع ذلك
 في التنس لعبة لها قواعدها. (م ف: 68) هنا يتبدى لنا فتجنشتين
 بوب ورقة الحس الفطري. ادعاء آخر من مجموعة القواعد
 في الاستثناءات إذا تكررت بمعدل تكرار الحالات العادية، وبها يمكن أن
 نذكر كل شيء. لن يزن البقال قطعة الجبن على ميزانه، يطلب من السور
 بحسب وزنها إذا كان حجم قطع الجبن يزيد أو ينقص لسبب غير معروف
 ومع أخذ الفوارق بنظر الاعتبار *mutatis mutandis* ينطبق الشيء نفسه على
 كلمات. «يمكن في الحالات الطبيعية أو العادية وحده وصف استخدام
 لكلمة بوضوح.» (ب ف: 142، ص 119). سوسير بالمقابل لا يضع
 شروطاً بصدد «الاعتيادية»، وقد لا يكون هذا مجرد سهو من جانبه.

مشكلة لعب ورقة «الحس الفطري» أن الورقة الرابعة لن تخرج من
 مجموعة الأوراق التي تحمل نقشاً واحداً ما أن نعلن وجوب التوافق في
 التعريفات بوصفه الشرط الضروري للتواصل اللغوي. وعلى أية حال، لن
 ينفع استيعاب العقبة التي نشأت بصدد كلمة «طالب!» في حالة لا تغطيها
 القواعد. (في التنس يعلم اللاعبون أن لا قيد على الارتفاع الذي يمكن
 أن ترمى إليه الكرة). كما أن ممّا لا فائدة منه التعامل مع إمكانية ظهور
 بلاطة في كدس دعامات بوصفها حالة شاذة: ليس هذا هو نفسه تحول
 الدعامات عشوائياً إلى بلاطات في طريقها من الكدس إلى البناء. وهذا
 لا ينكر مصداقية ملاحظات فتجنشتين العامة بصدد الثغرات في القواعد
 وشروط الاعتيادية. من الواضح أن لغة البناء لن تؤدي عملها إذا ما ظل
 البناء يأكل الفطائر ولا يلفظ أي شيء بوضوح؛ ولن تؤدي عملها في

للمترابطة. بينما يضمّن فتجنشتين لغته المشتركة بسخاء أكبر ليس «الاتفاق»
على التعريفات حسب ولكن «الاتفاق على الأحكام» أيضاً، وهو ما يسهل
لنوهة الأولى وكأنه يغطي ما هو أكثر بكثير. أهو كذلك؟

يجب، افتراضاً، أن يمتد «الاتفاق على الأحكام» إلى التعرف السماء
على الكلمات. وهذا الجانب من التواصل اللغوي يمر عليه فتجنشتين،
على خلاف سوسير، بصمت. لكنه ليس أقل شأنًا من سواه. كما تظهر
المشكلة بصدد «طالب!»، يبدو من الجوهرى أن على البناء ومساعدته التوفر
على تصنيف واضح لحدود نظامهما الصوتية. وما لم يكن هذا موجوداً
على نحو ما في اتفاق فتجنشتين الثنائي فإن وصفه للتواصل اللغوي، كما
يمكن أن يشير سوسير دون شك، لا بد أن يُحكم عليه بالنقصان الجدي.
وسيكون نقصاناً بيناً على نحو خاص في نظام لا يتيح التأكد من القول: لا
يستطيع المساعد بحسب الفرضية أن يردّ في حالات الشك بالقول «عفواً»
هل قلت طالب؟»

ولكن لنمنح فتجنشتين قرينة الشك ونوسع دفاعه عن «الاتفاق على
الأحكام» بحسب الأنواع المختلفة من الأحكام المقصودة: الأحكام
الصوتية، الأحكام الخاصة بالحجم والشكل، الأحكام الخاصة بالترتيب
المتتالي، الأحكام الارتباطية، وهكذا. بهذه الطريقة يمكننا محاولة
التفصيل عبر تحديد أي «اتفاق على الأحكام» مطلوب على وجه الدقة
لكي يعمل نظام التواصل هذا؛ أي أن نؤمن على «ردود الأفعال المناسبة»
من البناء ومساعدته على التواهي تجاه وقائع تبادلية معينة. قد يكون نظاماً
وصفياً مفصلاً، لكنه ممكن؛ وهو يقدّم في نهاية المطاف أداة تواصلية أكثر
قوة بكثير من اللغة *Langue* لدى سوسير.

وتتكرر هذه الموضوعات نفسها كاللازمة في عمل فتجنشتين المتأخرين:
 "تضع الفلسفة كل شيء أمامنا ببساطة، وهي لا تفسر ولا تستنتج أي شيء." (ب ف: 126). مرة أخرى: "في الفلسفة لا نتوصل إلى نتائج."
 (ب ف: 599) وعلى الاعتراض القائل ما دامت الظواهر اللغوية وقائع
 من الطبيعة في نهاية المطاف فإن على كل من يكون مهتماً باللغة "أن لا
 يوجه اهتمامه إلى النحو، إلى ذلك الشيء في الطبيعة الذي يشكل أساس
 النحو"، يرد فتجنشتين باختصار: "عملنا ليس علماً طبيعياً." (م ف: ص
 230) وهذه المقولة تصلح بامتياز لتصدر الفصل المكرس لـ (موضوع
 الدراسة) في محاضرات سوسير.

كان ماكس مولر *Max Muller* قد طور بحماسة الادعاء أن اللسانيات
 علم في ستينات القرن التاسع عشر، وعمل على ربط مناهجها بتلك
 المستخدمة في علم النبات، والجيولوجيا والفلك (مولر، 1864: 1).
 عنوان أول مجموعة محاضرات لمولر «محاضرات في علم اللغة»
Lectures on the Science Language وقد ألقاها في المعهد الملكي عام
 1861. كان واضحاً تماماً في قوله: "علم اللغة واحد من العلوم الفيزيقية."
 رفض سوسير هذا التصنيف لأنه استند إلى افتراض أن اللغات كانت
 عضوية لها نموذج طبيعي يبدأ بالنمو والتطور ثم الانحلال. كما أنه
 رفض أيضاً فكرة أن اللسانيات قد أثبتت مكانتها العلمية بتأسيسها عملية
 "القوانين الصوتية الهندو أوروبية" (كما ادعت بها مدرسة النحويين الجدد)
 عندما لم يقبل التطورات الصوتية المعنية بوصفها "قوانين" (ع ل ع: 129
 وما بعدها) وقد أخذ على النحو نفسه جدال هوفلاك: (1877) *Hovelacque*
 29 وما بعدها) على أساس اكتشافات بروكا *Broca* بخصوص موضع اللغة

على إصلاح اللغة اليومية مدعياً أن مقولات اللغة اليومية تكون في أفضل ترتيب منطقي إذا بقيت كما هي (أ م ف: 5.55863). وهذه الأطروحة يعاد زعيمها في «بحوث فلسفية»:

«من الواضح، من جهة، أن كل عبارة في لغتنا «منظمة أو صحيحة على نحو الذي توجد عليه». أي أننا لا نسعى لبلوغ مثل أعلى، وكأن عباراتنا لعادية الغامضة يعوزها الكمال، وأن اللغة الكاملة تنتظر منا أن نقيمها.» (ب ف: 98، ص 103)

لا تتعلق «الرسالة»، كما اعتقد رسل مخطئاً (أ م ف: ٨) بمشكلة بناء لغة منطقية مكتملة، بل بتحليل الشروط التي يجب أن تتوفر عليها كل اللغات. وعلم اللغة الذي طرحه سوسير تناول الشروط التي تحكم كل اللغات أيضاً، لكن هذه شروط تجريبية لا منطقية.

«أما مجال علم اللغة فيجب أن يشمل على:

- أ- وصف تاريخ جميع اللغات المعروفة، ويعني ذلك تتبع تاريخ الأسر اللغوية وإعادة بناء اللغة الأم لكل أسرة، على قدر المستطاع.
- ب- تحديد القوى التي تعمل بصورة دائمة وعامة في جميع اللغات. واستنتاج القواعد العامة التي تفسر كل الظواهر اللغوية الخاصة التي شهدتها التاريخ.

ج- تحديد معالم علم اللغة نفسه وطبيعته.» (ع ل ع: 20، ص 24)

بهذا يبدو سوسير وفتجنشتين للوهلة الأولى وكأنهما يمثلان تكاملية واضحة في المواقف تجاه اللغة والعلم. يبدو «تقسيم العمل» بين علم اللغة والفلسفة جلياً. علم اللغة بالنسبة لسوسير هو الدراسة التجريبية للشروط

لوجوده لكل اللغات (وهو بذلك علم). الفلسفة بالنسبة لفتجنشتين هي
بشكل مفهوم للشروط المنطقية لكل اللغات (وهي بذلك لا تعدّ عمداً)

هذا التكمال الذي يبدو خالياً من الإشكال لدى الفحص الأولي، يحتمل
صعوبات لكلا المنظرين. بالنسبة لمؤلف «الرسالة»، «كلية المقولات
الصادقة تمثل مجمل «العلم الطبيعي»» (هاكر 1986: 23) واللغة بحسب
هذا الرأي لا تمكنا من صياغة مقولات أخلاقية أو جمالية أو ميتافيزيقية؛
بل والأسوأ أنها لا تنفع في صياغة مقولات عن جوهر اللغة نفسها. هذه
تقع ما وراء حدود اللغة. ومع ذلك، فإن الفلسفة تمنح بمعنى ما، كما
يدل استخدامها في «الرسالة» (وهي نص لغوي)، عرضاً وصفيّاً للغة؛
أو لملاحح جوهرية معينة للغة على الأقل. وكما لاحظ رسل بمتعض،
«يستطيع السيد فتجنشتين قول الكثير بصدق ما لا يمكن أن يقال» (أ ف
xvi) كيف يمكن هذا؟ تظهر هذه الأحجية مرة أخرى في «بحوث فلسفية»
حيث تقدّم الفلسفة بوصفها تتعلق بوصف أعمال اللغة. «فلا ينبغي وجود
أي شيء افتراضي في بحوثنا. إذ ينبغي أن نبتعد عن كل تفسير، ول
نستعيز عنه بالوصف وحده.» (ب ف: 109، ص 106) أو مرة أخرى:

«لا يجوز للفلسفة أن تتدخل في الاستخدام الفعلي للغة. إنه في
النهاية لا تستطيع إلا أن تصفه.» (ب ف: 124، ص 110) ولكن كيف
تختلف الفلسفة عن علم اللغة عندها؟ وإذا كان علم اللغة علماً لماذا لا
تكون الفلسفة كذلك؟ إذ أن كليهما يهتم باستعمال الكلمات. «هل يقتضي
الحال من الفلاسفة ترك مقاعدهم والانخراط في علم المعاجم؟» (هاكر
1986: 161) الإجابة المقترحة أن مثل هذه الأسئلة «يستند إلى سوء فهم»
وأن الفلسفة ليست «في تنافس مع النحو الوصفي»، وأن فتجنشتين يرى

سوسير في نهاية المطاف بوصفها فرعاً من حقائق اللغة، وإما أنه يدل
خلاف ذلك على أن سوسير افترض أن الحدّ القائم بين حقائق المنطق
وحقائق اللغة يمكن أن يُكتشف بواسطة البحث اللغوي التجريبي.

هناك دلائل واضحة في «المحاضرات» على أن سوسير شعر بضعف
موقفه تجاه الاعتراض الممكن في أن الطريقة التي عرّف بها العلامة
لغوية تجعل علم اللغة الذي يقدمه علماً زائفاً. بكلمات أخرى، الشك في
لتي افترضها من دال ومدلول غير موجودة فعلاً، بل هي مجرد تجريدات
نظرية، وبالتالي فهي لا تقدم للغوي أساساً لمقولات تجريبية أصيلة. من
هنا إصراره الجازم أن اللغة *Langue* ليست مجرد تجريد (ع ل ع: 31) بل
تتألف من «كيانات ملموسة» بالرغم من وجوب أن لا تخلط هذه الكيانات
مع ما يخضع للرصد على مستوى الكلام. وكان لهذا الأمر أهمية حاسمة
بالنسبة لسوسير، لأنه حاكم علم اللغة في القرن التاسع عشر محاكمة عسيرة
لابتكاره كيانات لغوية لا وجود لها تحديداً (لغات بقيت «كما هي» بالرغم
من التغير الذي طرأ على لفظها ومعجمها؛ نماذج نحوية بقيت «كما هي»
بالرغم من فقدانها تميزاتها التصريفية). ألزم سوسير علم اللغة بالتعامل مع
لوقائع اللغوية اليومية لا مع قصص خيالية ميتالغوية. ومع ذلك اضطررني
الإقرار بأن علم اللغة على خلاف بقية العلوم يفتقد موضوع دراسة «معطى
مسبقاً» في علم اللغة «وجهة النظر المتبناة هي التي تخلق الموضوع» (ع
ل ع: 23). التوتر بين هذا الإقرار والسطالية بالمكانة العلمية هو ما شعر به
طوال المحاضرات.

الأصل النهائي للصعوبة التي يواجهها كل من سوسير وفتجنشتين يقع
في أنموذج «العلم» ذاته. فهذا الأنموذج بافتراضه مسبقاً تمييزاً مطلقاً بين

مفردات التعرّيبية وأشكال الخطاب الأخرى إنما به وقع أي بحث عام في اللغة في ورطة صعبة. الكلمات حقائق ثقافية، وطرق حات ميتالغوية، وأرواح مفهومية في آن واحد. من هنا فإن رسم خط فاصل بين التجريبي والتجريبي في الخطاب المتعلق باللغة ضمن إطار ذلك النموذج يصبح إشكالياً من الناحية الداخلية. إنه يتضمن المشروع المتناقض لأنه يحاول بلوغ ما وراء حدود اللغة ومع ذلك يبقى ضمن حدودها.

بتوفر الإدراك التاريخي الذي أتاحه مرور الزمن لنا يتضح أن كلاً من سوسير وفتجنشتين كانا منجذبين كل على حدة إلى استكشاف التشابهات بين اللغات والألعاب المحكومة بقواعد لأن ذلك بدا أنه يوفر طريقة للخروج من سلسلة من المعضلات اللغوية التي طرحها تنصير الوضعية في القرن التاسع عشر في الأكاديمية الغربية. طَلَبَ العلم الوضعي احقائق صلبة: ولكن بدا أن ما تقدمه اللغة إما لا شيء من هذه الحقائق أو كثرة منها تزيد على المطلوب. وكانت تلك حقبة واجهت دراسة اللغة فيها التبعر بين حقول لا يجمعها إلا القليل: الصوتيات، السيكلولوجيا، الفيلولوجيا، الفيسيولوجيا العصبية، الأنثروبولوجيا الاجتماعية، إلخ. وقد ترك هذا التشظي الذي تواصل من أجل العلم وسعيه المتواصل، إلى الحقائق «الصلبة»، انطباعاً مقلتماً في أن اللغة قد سقطت عبر فتحت شبكة الفهم على نحو ما، كما يحدث عندما يبدو شيء مألوف وقد نُظر إليه لأول مرة عبر مجهر قوي وكأنه لم يعد موجوداً هناك بل ذاب في سلسلة من الأشياء غير المألوفة تماماً لم يرها أحد من قبل. هكذا كان الحال مع اللغة في أواخر القرن التاسع عشر وأوائل القرن العشرين. يمكن أن يبدو تبني القياس بالألعاب ردّ فعل يحاول أن يدافع عن الرأي الذي يعتمد الحسن

الشيء الذي لا يمكن الدفاع عنه إطلاقاً، وهو
أنه لا يمكن أن يكون العلم، فإنه أعاد تأديده، حفظه، الشيء، العجيب، المصنوع
وأمر أنه اللغة إنما يأنفها مستخدم اللغة العادية، واللغة التي يستطيع
الجميع ممارستها.

في الوقت نفسه يخلصنا هذا القياس من أضرار سوء الفهم الذي
تقدم العلم سيؤدي بحد ذاته، بمرور الوقت، إلى اكتشاف حقائق عن اللغة
تقع الآن مخفية لا يراها أحد. تصديق هذا عبث يشبه افتراض أن البحر
المستقبلي في الدماغ أو الجهاز العصبي البشري يمكن أن يساعده على
فهم أفضل للشطرنج. ما أن نرى أن تمكنا من اللغة يشبه تمكنا من لعبة،
حتى نقاوم أية غواية تدعو إلى محاولة منح دراستها بوصفها «منفعة منحة»
إياها الطبيعة» أسبقية على سواها، (ع ل ع: 25)، بالرغم من أنها قد تعتمد،
شأن ممارسة الألعاب، على مختلف القدرات الممنوحة لنا طبيعياً.

بهذه الطريقة يعدنا القياس بالألعاب بتوفير نظرة شاملة *Ubersicht* تتبع
لنا من حيث المبدأ ليس تعريف وترتيب الحقائق اللغوية بقدر ما هي تتبع
التمكن من نظرة واضحة إلى مختلف الترتيبات الممكنة والتداخلات
بينها. لم يسبق في أية حقبة سابقة من تاريخ الثقافة الغربية أن أمكن لشخص
هذه المقايضة التي تبدو مبسطة أن تعد بهذا. ما أخطأ كل من سوسير
وفتجنشتين فراه التنوير القادم من ضرب الرأس على تخوم اللغة (ب ف:
119) ربما كان شيئاً مختلفاً في نهاية المطاف: إنه ضرب مفاهيمهما عن
اللغة على القيود التي فرضها أنموذج للعلم ذو امتياز خاص.

أول نشر من مطبوعات الطلبة الأحرار التي أعيد عليها كتاب
 تحريرك التي الأعوام 67 - 1974 في الطبعة الثانية الشاملة للنشر
 من إصدار رودولف إنجلر *Rudolph Engler*

في شهر سبتمبر 1974 حياة سوسير بعد. أعمال وصف الحياة يتوفر
 ملاحظات في سيرة ف. دي سوسير ونقله *Notes biographiques*
et critiques sur F. de Saussure وقد نشرت كملحق لطبعة 1972 من
 "عصارات" وكتبها توليو دي مورو *Tullio de Mauro*

- 1857: ولد في جنيف، 26 تشرين الثاني (نوفمبر).
- 1875: درس في جامعة جنيف.
- 1876 - 1880: درس في جامعة لايبزك.
- 1878: نشر «المذكرة» *Mémoire*.
- 1880: انتقل إلى باريس.
- 1881 - 1891: درّس في مدرسة الدراسات العليا *Ecole des Hautes Etudes*.
- 1891: عُيّن أستاذاً في جامعة جنيف.
- 1907 - 1911: حاضر في علم اللغة العام.
- 1913: توفي في فوفلين *Vullens*، 22 شباط (فبراير).
- 1916: نُشرت «محاضرات في علم اللغة العام».

لودفيغ جوزيف جوهان فتجنشتين (1889 - 1951)

كان فتجنشتين الابن الأصغر لرجل صناعة نمساوي بارز. وكانت عائلته من أصل يهودي، لكن جد فتجنشتين اعتنق البروتستانتية، أما أمه فكانت من الرومان الكاثوليك. تلقى تعليمه في البيت حتى سن الرابعة عشرة، والتحق بعدها بمدرسة في لينز *Linz* ثم إلى الأكاديمية الصناعية *Technische Hochschule* في برلين تشارلوتنبورغ. في 1908 قصد إنجلترا وانشغل بالبحث في مجال الملاحة الجوية في جامعة مانشستر. في عام 1912 التحق وقد انصب اهتمامه على المنطق والرياضيات بكنية ترينيتي كيمبردج، ودرّس على يد رسل، كما حضر محاضرات مور. عاد إلى النمسا عند اندلاع الحرب العالمية الأولى وتطوع في الجيش ثم وقع في الأسر عام 1918، وهو العام الذي أكمل فيه كتاب «رسالة منطقية فلسفية» وقد نشر النصّ الألماني في دورية الفلسفة الطبيعية *Annalen der Naturphilosophie* عام 1921، ثمّ ظهر في كتاب مع ترجمة إنجليزية قام بهاسي. ك. أوجدن في العام اللاحق.

بعد الحرب هجر فتجنشتين الفلسفة، وتبرع بالثروة الطائلة التي ورثها، ليصبح معلماً في قرية نمساوية لسنوات عديدة. بعدها عمل لبعض الوقت بستانياً في دير، وصمم بيتاً لأخته في فيينا. كان أحد أسباب عودته إلى الفلسفة الاهتمام الذي أبداه أعضاء حلقة فيينا بكتابه «الرسالة»، وقد أقتنع

في عام 1927. عاد إلى كيمبردج في عام 1929. في ذلك العام نشره الدكتوراه بعد أن قدم «الرسالة» به منها أطروحة دكتوراه في عام 1931 بدأ كتابة ما عرف باسم «نحو فلسفي» (1969) وأهدى ما عرف فيما بعد بـ «الكتاب الأول» زميله الدراسي في كيمبردج في 33 - 1934 و «الكتاب الثاني» في 34 - 1935. بعد محاولة أخفقت لمراجعة «الكتاب الثاني» بدأ عام 1936 ما صدر فيما بعد تحت عنوان «بحوث فلسفية» و «من عام 1937 بدأ أيضاً كتابة ما ظهر فيما بعد تحت عنوان «ملاحظات في أسس الرياضيات» (1956). جاء تعيينه لكرسي الفلسفة في كيمبردج خلفاً لمور متزامناً إلى حد ما مع اندلاع الحرب العالمية الثانية. وقد عمل خلالها في أوقات مختلفة حرساً لمستشفى وفي مختبر طبي. في عام 1946 أكمل القسم الأول من «بحوث فلسفية»، وفي 1946 بدأ العمل في منشور لاحقاً تحت عنوان «ملاحظات في فلسفة السيكلولوجيا» *Bemerkungen über die philosophie de psychologic* (1980).

في عام 1947 استقال من كرسيه في كيمبردج وذهب ليعيش منعزلاً في أيرلندا حيث أكمل «بحوث فلسفية». عانى آخر عامين من حياته لمرض، إذ وجد أنه مصاب بالسرطان، وقد مات بسببه عام 1951. ولم يبدأ نشر كتاباته الغزيرة خلال العشرين عاماً الماضية إلا بعد وفاته.

توجد تفاصيل حياة فتجنشتين في كتاب ن. مالكولم *N. Malcolm* «لودفيغ فتجنشتين: مذكرات» *Ludwig Wittgentein: A Memoir* وفي كتاب ك. ف. فان *K. F. Fann* (محرراً) «لودفيغ فتجنشتين: الإنسان وفلسفته» *Ludwig Wittgentein: The Men and his Philosophy*.

(١١). أخيراً يبقى النحو بالنسبة لسوسير لغزاً إحد، ذلك لأن سوسير لا
يكتب كلياً في عمليات الكلام الفعلية أبداً.

في مرة أخرى، تبدأ بعض الصدوع بالظهور في قياس الألعاب،
ميكرون الضن بلاعب شطرنج يقول: «بالتأكيد، لا يمكن لنا أن نكسر، ونحن
من كل القواعد؟» (وهو لا يقصد هنا احتمال أن اللعبة كانت لها من قبل
درس القديمة قواعد لم نعرف عنها شيئاً).

بأنه استطاع سوسير أن يفعل غير ما فعل لأن دراسة التغير اللغوي ظلت موضوعه لازمة في لسانيات القرن التاسع عشر. بالمقابل استطاع سوسير أن يصمت لأن الفلسفة لم تشغل نفسها بالموضوع قط. الاستمرارية متوقعة إذا أخذنا السياق التاريخي لنظاميهما بنظر الاعتبار.

الحل الكاسح الذي اعتمده سوسير تمثل في طرح تمييز مطلق بين الحقائق التزامنية والحقائق التعاقبية، ورفض انتظام التطور اللغوي. إمكانية تغير الأنظمة اللغوية بوصفها كذلك. أما وهم أنها يمكن أن تتغير بحسب سوسير، فهو ببساطة نتاج المنظور التاريخي الذي يخطط حيزي لغة *Faits de Langue* بـ *Faits de Parole* الكلام باختيار سوسير. هذا الموقف الصادم يكون قد اتخذ خطوة مؤثرة لا سابق لها في تاريخ النظرية اللغوية.

تكرر التحذيرات مراراً على طول «المحاضرات» وتقدم الإيضاحات لتأكيد الاضطراب الذي ينجم عن الإخفاق في التمييز بين الميسر التزامني والتعاقبي. ينتمي إلى الأول كل «الحقائق الثابتة» وإلى الآخر كل «الحقائق الخاضعة للتطور»، ولا وجود لتداخل بين الاثنين.

«ثمة نتيجة واحدة للاختلاف الجذري بين النظرة التطورية والنظرة الثابتة، وهي أن الآراء المتعلقة بكل من النظرتين منفصلة عن الأخرى. لا يجمع بين الظاهرتين التزامنية والتعاقبية على سبيل المثال شيء مشترك» (ع ل ع: 129، ص 108)

ما يترتب على هذا منهجياً له أهمية كبرى بالنسبة لسوسير: «إن التقابل بين وجهتي النظر، التزامنية والتعاقبية، مطلق لا يقبل أي تساهل» (ع ل ع: 129، ص 108)

هذا ما يجب أن نلاحظه حقاً لا تذهب إلى أنه ادعاء باطل بل: «لأنه لا ينبغي
أن نستخدم صورة فلان الصورة التي يستند عليها من النوع الذي
نستخدمه في شيء» (م أ ر: 135). ويقتضيه أيضاً:

«... من العملي تسمية نخر معين في أحد الأسنان لا باسمه
بل باسمه «ألم أسنان لاواع»، ونستخدم في حالة هذه تسمية
«ألم أسنان لكننا لا نعيه... الآن، هل يكون من الخطأ في هذه الحالة
قولي إني أعاني من ألم أسنان لكني لا أعيه؟» (أ ب: 22 - 23)

اجتبه عن هذا غريبة إلى حد ما هي أيضاً: «لا ضير في هذا، ذلك
مجرد اصطلاح جديد ويمكن أن تُعاد ترجمته إلى اللغة الاعتيادية في أي
وقت.» (ك ب: 23) أمّا كيف يكون ثمة ما يتعلق بإعادة الترجمة إلى لغة
لاعتيادية إذا كان تعبير «ألم الأسنان اللاواعي» قد أصبح استخداماً مقبولاً
بحسب الفرضية فأمر يصعب رؤيته.

ولا ريبك كبير على نحو خاص في ضوء حرص فتجنشتين على
تذكيرنا:

«إن الكلمة لا تحوز معناها بفعل قوة مستقلة عنا بما يتيح وجود نوع
من البحث العلمي موضوعه المعنى الحقيقي للكلمة. معنى الكلمة هو ما
يمنحه إياها شخص ما.» (ك ب: 28)

وهو ادعاء، كما نرى، يعزز الاستغناء عن أي احتكام إلى إعادة الترجمة
إلى اللغة الاعتيادية كطريقة لتبرير المعاني.

تكمّن الصعوبة التي يواجهها فتجنشتين في رغبته التثبيت بفكرة أن
القواعد النحوية تقرّر باستقلالية ما يمكن أن يقال (ويكون له معنى) وما لا

به كن أن يقال؛ لكنه في الوقت ذاته يسمح بما يقدم المحسّس الفطري من قول يواز الابتكار اللغوي القصدي، وقبول تغير الاستخدام اللغوي وإقامة استخدامات جديدة معقولة لقرائن من الكلمات كانت تعدّ غير ذات معنى من قبل. تبقى دون حل مشكلة إن كانت المواءمة بين هذه المتطلبات المتصارعة أمراً ممكناً في نهاية المطاف داخل النطاق الذي يتيح القياس بالألعاب. يمكن حقاً إدخال تغييرات في قوانين الكريكت؛ لكن ممّا لا ينسّق الإصرار على إدخالها بينما اللعبة جارية.

سوسير هو الآخر لا يتعامل بصورة أكثر إقناعاً من فتجنشتين مع مشكلة التغير الدلالي. وهي الشجرة التي لاحظها فعلاً محررو المحاضرات عام 1916. (ع ل ع: 33هـ). لا يصعب في ضوء إنكار سوسير المطلق لنظامية التغير اللغوي رؤية سبب سكوته هنا. سيحتاج هنا إلى وصف يوازي وصفه للتغير الصوتي. بكلمات أخرى، يحتاج إلى تأكيد أطروحة أن التغير تصادفي ومتشظ، وهو لا يؤثر في العلامات بوصفها كذلك أبداً، بل في تحقيقها على مستوى الكلام *Parole* فحسب. وهو ما يسهل تأكيده نسبياً في حالة الدوال *Signifiants*، ذلك أن الدال قابل لأن يتفكك إلى وحداته الصوتية الخالية من المعنى، ويكون موضع ظاهرة التغير مستوى البنية.

المشكلة أننا لا نجد على مستوى المدلولات *Signifies* مستوى موازياً يخص البنية. نتيجة لهذا، نجد أن سوسير يكابد صعوبة كلما اضطر إلى التعامل مع مثال على التغير اللغوي لا يمكن تفسيره على أسس صوتية تماماً. وهو يتجه، كما ذكرنا آنفاً، إلى الإجراء اليائس في الواقع في الادعاء أن الأشكال «الجديدة» التي تظهر إن هي إلا تحقيقات لأشكال ممكنة موجودة فعلاً في اللغة لكنها لم تستخدم من قبل قط (ع ل ع: 221 وما

مردوا. وعندما يتعلق الأمر بتفسير الجوانب الدلالية في تغييرات المعنى
 وتركيب النحوي، نجد مضطراً إلى طرح دعوى أكثر غرابة تفيد أن الغموض
 دلالية للتمييز الشكلي يمكن بضربة واحدة أن «تضيع» دون سبب واضح
 (ع ل ع: 132). عندما يصل إلى مناقشة الطريقة التي تغير بها الفعل الذي
 كان يعني «يقتل» إلى معنى «يغرق» لا نجد لديه تفسيراً على الإطلاق (ع
 ع: 109). لكنه يصرّ على موضوعة كل الابتكار اللغوي في الكلام القديم
 وهذا كما هو جلي نوع آخر من التغير في قانون الساق قبل العصا
 في ميدان اللعب؛ لكن الأكثر مدعاة للدهشة أن من يقوم به هم اللاعبون
 أنفسهم الذين أعلن سوسير من قبل أنهم غير مخولين لفعل ذلك. يفترض
 في مثل هذه النقاط أن تتوقف اللعبة. ينقطع الاتصال ويصير من الواجب
 إصلاحه على نحو ما: لا بدّ من إدخال نظام جديد من القواعد ليحل محل
 النظام الذي طرح جانباً لتوه.

في هذا البحث أن أبحث موقف سوسور من التواصل معبرا
ومعبرا عنه مع موقف فنجشتين المناهض للماهك. من المهم
أن فنجشتين بذلك في مودج التواصل العقابي برمته:

«المؤلف إلى حد كبير على الاتصال من خلال اللغة في المصداقية
لأنه كان معزى الاتصال كله يكمن في أن يفهم شخص آخر
كلماني وهو (أي المعنى) شيء ذهني وكأنه يأخذه ويضعه في عقله
د فعل به شيئاً آخر بعد ذلك، فلن يكون ذلك جزءاً من الهدف
لغة.» (م ف: 363، ص 195)

يحضر مفهوم «التواصل» على نحو متزايد في أوديسة فنجشتين
الفكرية. وربما أمكن التعبير عن الاختلاف الأساسي بين فلسفة اللغة
التي نجدها في «الرسالة» وفلسفة اللغة التي نجدها في «بحوث فلسفية
على النحو التالي: في العمل الأول ينظر إلى اللغة بوصفها تنقل لرفع
بينما ينظر إلى اللغة في العمل المتأخر على أنها وسيلة للتواصل. وهذا
الاختلاف بين منذ المثال الأول الذي يستخدمه فنجشتين لنقد النظرة التي
تعتمد التسمية في اللغة لدى أوغسطين (أنظر الفصل الثاني).

«وأوغسطين لا يتحدث عن وجود أي فرق بين أنواع الألفاظ. فإذا كنت
تصف تعليم اللغة على هذا النحو، فإنك فيما أعتقد تفكر بالدرجة الأولى
في أسماء مثل «منضدة»، «كرسي»، «خبز»، وأسماء الأشخاص، ثم بالدرجة
الثانية في أسماء وأفعال معينة وصفات معينة، أما فيما يتعلق بالأنواع المتنبئة
من الألفاظ، فإنك تفكر فيها كشيء يمكن أن يُعرف فيما بعد.

والآن، فكر في الاستخدام التالي للغة: أرسل شخصاً ليشتري شيئاً
من السوق. أعطيه قصاصة من الورق مكتوباً عليها هذه العلامات

«أحمر» تفاحات حمراء. يأخذ هذا الشخص الورقة إلى صاحب المنحدر، الذي يفتح الدرج المكتوب عليه علامة «تفاح» ثم يبحث عن تسمية «أحمر» في قائمة أمامه، ويجد نموذجاً لهذا اللون في مقابل تلك الكلمة. ثم ينطق بسلسلة من الأعداد الصحيحة التي أفترض أنه يعرفها عن ظهر قلب، حتى كلمة «خمسة»، وهو يتناول مع كل عدد يقوله تفاحة من الدرج لها لون النموذج الملون نفسه. على مثل هذا النحو، وبطرق مماثلة، يتعامل الإنسان مع الألفاظ. «ولكن كيف يتسنى له أن يعرف أين وكيف يبحث عن كلمة «أحمر»، وماذا يجب عليه أن يفعل بكلمة «خمسة»؟ حسناً، إنني أفترض أنه يتصرف على النحو الذي وصفته. إن التفسيرات تتوقف عند حد معين. لكن ما معنى كلمة «خمسة»؟ ليس هذا هو موضوع سؤالنا هنا، إنما هو فقط كيفية استخدام كلمة «خمسة.» (أ ف: ١، ص 48)

نرى هنا مباشرة كيف أنَّ الاحتكام إلى «التواصل» يستخدم ليقطع تشابك الافتراضات عن اللغة التي يعتمد عليها داعية التسمية. المثال غير واقعي بتعمد. ليست هذه هي الطريقة التي تتم بها جولة التسوق في الحياة الواقعية. لا يوجد بائع خضراوات يضع التفاح في أدراج كتب عليها «تفاح»، أو يستعين بقوائم ألوان. بالرغم من ذلك، لا نرفض الإقرار بصحة الاستنتاج على الصعيد الاتصالي. المسألة لا تتعلق بمدى قيام باعة الخضراوات بهذه الحركات في عملهم عندما يأتي إليهم المتسوقون بقوائم التسوق؛ بل هي أنَّ منطق التواصل اليومي لا يتطلب ما يفترضه داعية التسمية تحديداً، أن يكون لكل كلمة شيء تقوم للتعبير عنه، وأن هذا «الشيء» هو معناها.

من كلمة المنادى بها تستحضر في عقل (ب) عموداً، وكان التدريب قد
 ترس هذا الربط. يأخذ (ب) حجارة البناء التي تتفق مع هذه الصورة. (ب)
 ب: (89)

ويجادل فتجنشتين أن هذه القصة منهما بدت مقنعة تبقى هناك
 تفسيرات ممكنة أخرى:

«هل هذا بالضرورة هو ما حدث؟ إذا كان التدريب يؤمن بضرورة فكرة
 الصورة تلقائياً في عقل (ب)، فلماذا لا يؤمن بحركات (ب) دون تدخل
 من صورة؟ لن يعدو هذا تنويعاً بسيطاً في آلية الربط. تذكر أن الصورة التي
 نستحضرها الكلمة لا يتم التوصل إليها بعملية عقلية (إذا كنت كذلك
 فإن هذا سيدفع جدالنا إلى الخلف)، لكن هذه الحالة قابلة للمقدرة بدقة
 مع الآلية التي يُضغط فيها على زر فيظهر لوح دلالة. في الواقع، يمكن
 استخدام هذه الآلية بدلاً من الربط.

نحن نضع صور الألوان، والأشكال، والأصوات، إلخ، إلخ، التي
 نلعب دوراً في التواصل عبر اللغة في فئة واحدة مع رفع النون التي نراها
 فعلياً والأصوات التي نسمعها. (أب: 89)

إلى أي حد يتخلص هذا الرد من الاعتراض سؤال آخر. الأقرب إلى
 غاياتنا هنا أن سيناريو فتجنشتين الاتصالي، وهو يُطرح عني بهذا الشكل،
 يبدو على نحو يثير الشك شبيهاً بسيناريو سوسير على الأقل في المجالات
 التالية:

أ. عندما سمع المساعد الكلمة، حدث في رأسه شيء ما لا نعرف طبيعته
 الدقيقة، وكان له أثر سببي في مراجعة أي مواد البناء عليه أن يجنب.

1
لا يمكن نكث هذه عملية عقلية بالضرورة.

لا يمكن نكث هذه العملية العقلية بالضرورة، أو تكون موصوفة بالضرورة.

بما أن هذه العملية العقلية، نوعاً من عملية تحفيز.

يبدو الاختلاف الرئيس بين فتجنشتين وسوسير الآن متعلقاً بحقيقة
سوسير يتكلم عن «مفهوم» يتم تحفيزه؛ بينما يقترح فتجنشتين أن المفهوم
(ب) هي ما يمكن أن يكون تم تحفيزه مباشرة.

من يشعر أن وصف سوسير هنا أفضل قد يدافع عنه على أساس
الخطوط التالية. مصطلح «مفهوم» لدى سوسير غامض على نحو متعمد.
وسوسير لا يحاول أبداً أن يرسم حدوده بدقة. إذن لا يتوقف الكثير على
تسمية ما يُستشار «مفهوماً» عدا هذا: أنه يتيح مصداً عقلياً إن صح القول
لتعرف السمع على الكلمة الملفوظة وانطلاق تلك البرامج الحركية التي
تشكل اتخاذ الفعل المناسب. المشكلة مع أي نموذج يسمح لنكث
باستشارة أفعال السامع مباشرة، عموماً، أن الإنسان عندها يصبح إنساناً
لغوياً. وهو ما يسهفه تجربتنا اللغوية اليومية. ذلك أن العالم الذي نعيش
فيه ليس علماً تُنفذ فيه التعليمات تلقائياً، وتقبل الطلبات، وما إلى ذلك.
لدور الذي تلعبه «مفاهيم» سوسير هو تحديداً إتاحة إمكانية فهم ما يُقال،
ونكثها لا تعني العمل على وفقه. ما لم يكن فتجنشتين راغباً في إنكار تلك
الإمكانية (وهو أمر يبدو مستبعداً)، يكون مؤدى أي نقد فتجنشتيني لدائرة
سوسير الكلامية مناورة اصطلاحية. وهي لن تعني أكثر من حل ثنائيت
سوسير المتكونة من «المفاهيم» و«النماذج الصوتية» إلى شيء أكثر تعقيداً
ودقة وهي حركة تتوقعها «المحاضرات» بالفعل (ع ل ع: 28 - 29).

1.

ولكن يبدو الآن وكأننا عدنا من جديد إلى التوسع الأول في الدرس
في السحرة التي أحببت أحدها أو الأخرى، حيث السحرة التي أحببت
ذلك. وأدى ذلك إلى أن تلبس الإلهامات في السحرة التي أحببت
في السحرة التي أحببت وألحاحات، إلخ، وهيها تحت على من
في وضح النهار النظري، أقل غموضاً في موضوعها من السحرة التي أحببت
رؤوس المتحاورين. («واضح أنه جلب دعامة: نستطيع أن نرى

الرؤية بأم العين هي محكمة الاستئناف التي يستعين بها السحرة
لمحترفون دائماً. لا يوجد أي شيء في كفة السحرة، ومنحششين
المسرح ساحراً فلسفياً يشجب استخدام خصومه لستار، وأحزاب، وحيل
الإضاعة؛ لكنه يعلن عندها: «يتحقق على هذا النحو قوة جوي حقيقي
تدفعه قوة الذات» بينما هو متجذر في مكانه.

❖ ❖ ❖

قد يكون إخراج التواصل من محبسه وطرده الهلوسة الغيبية عن أحداث عقلية عويصة أمراً مرحباً به يکنس الكثير من البلبلة؛ لكنه لا يزدني بشئ انتخلص من كل لغز اتصالي بضربة واحدة. خصوصاً إذا ظل السوء يدعي، كما يفعل فتجنشتين، «إذا كانت اللغة وسيلة للاتصال، فلا بد من وجود اتفاق لا في التعريفات فقط، بل (وقد يبدو هذا غريباً) في الأحكام أيضاً» (ب ف: 242، ص 160) ذلك أن هذا الادعاء يعيد إلى ناحية مباشرة شيئاً أقرب إلى أحجية لوك. ما هذا «الاتفاق» اللغوي الغامض؟ كيف يتم اتوصل إليه؟ كيف نعرف أن هنالك التزاماً به؟

يبدو من الطريقة التي يصوغ بها فتجنشتين عباراته أنه يتوقع منا أن نأخذ «الاتفاق في التعريفات» على أنه مطلبٌ غير إشكالي معقول، وأن

في هذا الحد ما لا يكون له من «الإنفاق في الأحكام» هنالك تفسير دقيق
للمصطلح الذي يحسن فهمه، يؤكد هذه القراءة:

أمر الواضح أن الاتفاق في التعريفات ضروري؛ وذلك لأن التفسير
شخصي في تفسيرهما للكلمات التي يستخدمانها يعني أن ما يعنيه أحدهما
ما يقول لن يكون ما سيفهمه الآخر منه، وعند هذا الحد سيكون التواصل
قد تعرض للانقطاع. لكن فتجنشتين يضيف إلى ما سبق المطلب المدهش
في الحاجة إلى الاتفاق في الأحكام. (بيكر وهاكر، 1985: 258-259)

ونكن، إذا صحّ هذا التأويل لما هو «واضح» وما هو «مثير لدهشة»
كن لزاماً على المرء توخي الحذر وتجنب المبالغة في اختلاف فتجنشتين
مع لوك. ذلك أنه بالرغم من كلّ الماء البارد الذي سُكب على أفكار
لوك، يبدو أن إطار لوك التفسيري الأساسي للاتصال لم يُمس. بدلاً من
المضاربة بأن يشترك (أ) و (ب) «بأفكار» علنية، المطلب الآن أن يتشارك
في «تفسيرات» علنية. ولكن لا يبدو أن هنالك أي شيء يدل على أن لوك
يمكن أن يختلف في هذا. يلتقط هذا المطلب الجديد في الواقع جوهر
مقترحاته المتعلقة بتأسيس لغة «علمية». يدعي لوك أن الحاجة قائمة إلى
ترتيب علني مُجمع عليه لتعريف المصطلحات. ما هو غريب في موقف
لوك هنا يبتني غريباً في موقف فتجنشتين أيضاً: تحديداً، التسليم بأن «ذلك»
هو الشرط الذي لا بدّ منه *Sine que non*.

لتواصل واحد من المفاهيم التي تحمل بهرج الوضوح: يمكن
إظهار أن كلّ شيء واضح، بينما الواضح جزء ضئيل. بدا واضحاً للوك أن
التواصل يتطلب اتفاقاً في الأفكار. بدا واضحاً لسوسير أن التواصل يتطلب
اتفاقاً في العلامات. بدا واضحاً لفتجنشتين أن التواصل يتطلب اتفاقاً في

لبناء والإحصاء. لكن مشكلة هذه الإجابة أن الافتراض قد يكون خاطئاً
بدرجة لا شك في أننا لن نعرف هذا أبداً بينما كل شيء يمضي بسلاسة
ولا وجود لعقبات في عملية البناء. لكن العقبات أمرٌ محتمل. مثلاً، ربما
رأى البناء وفي فمه بقايا فطيرة الغداء أعمال الظهيرة بنطق شيء يبدو وكأنه
«طالب». لا يتحرك المساعد لأن كلمة طالب غير موجودة في معجمه، وهو
ما يجعل البناء يبدى مظاهر انزعاج تثير دهشة المساعد الكبيرة. أو ربما
تختلط بعض البلاطات مع كدس الدعائم مما يؤدي إلى أن يستلم البناء
لدى ندائه «دعامة!» بلاطة في إحدى المرات. وسبب هذا أن المساعد ظنَّ
أن الترابط التشغيلي يقع بين الكلمات وأكداس المواد، لا بين الكلمات
وأنواع المواد. بمصطلحات سوسير، سيُظهر هذا أن البناء ومساعده لم
يكونا يربطان المفاهيم ذاتها (المدلولات *Signifie*) مع النماذج الصوتية
ذاتها (الدوال *Signifiants*).

ما قولنا في مثل هذه العقبات؟ هل انقطع التواصل؟ هذا هو ما يحتمل
أن نقول إذا ما قبلنا الأطروحة العامة القائلة إن ما يعنيه شخص باللفظ
لا يكون هو نفسه ما يفهمه منه آخر عند غياب الاتفاق في التعريف (أو
العلامات). ولكن هذا يعني أن تواصلنا لم يقع بين البناء والمساعد، بالرغم
من أن حالات سوء التفاهم لم تظهر من قبل قط. ربما ظننا أنهما متفقان في
التعاريف؛ لكنّ ظنهما خاطئ. ربما ظننا أنهما يستخدمان النظام اللفظي
نفسه، لكنهما لم يفعلوا ذلك. ببساطة تطلب منهما اكتشاف أنهما يلعبان
على وفق قواعد مختلفة وقتاً طويلاً، وبالتالي أنهما لا يلعبان اللعبة نفسها.

على خلاف سوسير، يستكشف فتجنشتين ثغرات متنوعة بحثاً عن طرق
تقوده خارج هذه النتيجة غير المرحب بها. يشير مثلاً أن من المبالغة توقع

بموجب القواعد كل مال محتمل. وهو يدعى (حادثاً) أن لا يوجد القواعد
 بعد إلى أي ارتفاع يحق للشخص أن يرمى الكرة في التنس مع ذلك
 في التنس لعبة لها قواعدها. (م ف: ١٨) هذا يصدق على فتح التنس ورمي
 بكرة ورقة الحس الفطري. ادعاء آخر من محكمات الأوراق ذاتها المذهب إلى
 الاستثناءات إذا تكررت بمعدل تكرار الحالات العادية أمكن أن
 يدر كل شيء. لن يزن البقال قطعة الجبن على ميزانه، يطلب من السعر
 بحسب وزنها إذا كان حجم قطع الجبن يزيد أو ينقص لسبب غير معروف
 ومع أخذ الفوارق بنظر الاعتبار *mutatis mutandis* ينطبق الشيء نفسه على
 الكلمات. «يمكن في الحالات الطبيعية أو العادية وحده وصف استخدام
 كلمة بوضوح.» (ب ف: 142، ص 119). سوسير بالمقابل لا يصح
 شروطاً بصدد «الاعتيادية»، وقد لا يكون هذا مجرد سهو من جانبه.

مشكلة لعب ورقة «الحس الفطري» أن الورقة الرابعة لن تخرج من
 مجموعة الأوراق التي تحمل نقشاً واحداً ما أن نعلن وجوب التوافق في
 تعريفات بوصفه الشرط الضروري للتواصل اللغوي. وعلى أية حال، لن
 يمنع استيعاب العقبة التي نشأت بصدد كلمة «طائب!» في حالة لا تغطيها
 القواعد. (في التنس يعلم اللاعبون أن لا قيد على الارتفاع الذي يمكن
 أن ترمى إليه الكرة). كما أن ممّا لا فائدة منه التعامل مع إمكانية ظهور
 بلاطة في كدس دعائم بوصفها حالة شاذة: ليس هذا هو نفسه تحول
 للدعائم عشوائياً إلى بلاطات في طريقها من الكدس إلى البناء. وهذا
 لا ينكر مصداقية ملاحظات فتجنشتين العامة بصدد الثغرات في القواعد
 وشروط الاعتيادية. من الواضح أن لغة البناء لن تؤدي عملها إذا ظل
 البناء يأكل الفطائر ولا يلفظ أي شيء بوضوح؛ ولن تؤدي عملها في

الشطرنج، ومن الضلال الإصرار على وجهه بالضرورة، ذلك
 لأنهم سيكون تحت طائلة التسليم أن التواصل اللغوي بين الناس
 ليس مشكلاً من التواصل اللغوي. الثالثة، أن التحليل الفنجشتيني للمعاني
 لا يتفق على التحليل السوسيري. كلاهما يواجهان المشكل نفسه تماماً
 «اتفق على التعريفات» هو الترجمة الفنجشتينية لمعادمة سوسير بين
 لدوال والمدلولات.



وماذا الآن عن مطلب فتجنشتين «المفاجيء» في أن التواصل اللغوي
 يستلزم اتفاقاً على الأحكام أيضاً؟ لقد اتضح أنه لم يكن مفاجئاً على
 الإطلاق. فإذا كان «الاتفاق على التعريفات» غير نافع في شيء، كما هو
 بين، فإننا بحاجة إلى شيء أكثر ملموسية وبراعة. ولكن ما هو هذا
 «الاتفاق على الأحكام»؟

(ما يعنيه «الاتفاق على الأحكام» إجماع بيني ذاتي بصدد صدق وزيف
 مجموعة كبيرة من المقولات التجريبية). (بيكر وهاكر 1985: 259) إن
 كان الأمر كذلك فهو لا يصب في صالح تحليل لغة البناء، حيث لا يثار
 سؤال الصحة والخطأ للوهلة الأولى. ومما لا يصب في صالحنا أيضاً على
 نحو مضاعف أن نفهم الصحة والخطأ على أنها مجرد كميات عديدة مثل
 سواهما. لأن هذا سيولد مشكلة جديدة تماماً وعصية على الحل تتعلق
 بالسبب الذي أتاح لهاتين الكلمتين دون سواهما تبوؤ مكانة مميزة في
 أذهانهم، وخصوصاً السؤال عما يمنحهما أي امتياز بقدر تعلق الأمر
 بحقوقنا الإنسانية في التواصل اللغوي؟

قد يذهب أحد إلى أن الحقيقة حالة خاصة من الملاءمة، لا أن الملاءمة

من وجهة من الحقيقة. ويمكن لنا، متسلحين بهذا المقترح، أن نطرح
 زوراً أو سمع لمفهوه فتجنشتين عن «الاتفاق على الأحكام» ربما كان
 ما يحتاج إلى البحث عنه هو الدليل على سبيل المثال أن البناء عندما ينادى
 قنبل! ويجلب المساعد قالباً، يكون كلاهما قد حكم على هذا بأنه ناتج
 ملائم. ويتعرف أحدهما على الآخر بوصفه يُصدر هذا الحكم. على ماذا
 يمكن أن تعتمد مثل هذه الأحكام وكيف يمكن التعرف عليها؟ هنا يكون
 من المغري الاستناد إلى «السلوك المشترك للجنس البشري» مرة أخرى.
 إذا ما رأى البناء أن ما فعله المساعد ملائم فإنه سيقبل القالب ولا يلقي به
 جانباً مع تحديقة غضب وزعيق أو ضربة على أذن المساعد وما أشبه. كما
 أن المساعد لا يتوقع مثل هذا اللوم إذا ما حَكَم بأن جلبه المادة المطلوبة
 هو الرد الملائم على نداء «قالب!». لا يمكن لوصف على هذا النسق دون
 شك أن يُملأ بكل التفاصيل والشروط المناسبة لكي يلقي القبول بوصفه
 التفسير السلوكي لـ «الملاءمة» والأحكام الخاصة بها.

لنفترض الآن أن لدينا مثل هذا الوصف وقد مُلئ برمته. أول نقطة ستثير
 انتباهنا هي هذه: أنه يجعل أي وصف لـ «الاتفاق على التعريفات» زائداً
 عن الحاجة. أي أنه، إن توخينا مزيداً من الدقة، يجعلنا ندرك أن «الاتفاق
 على الأحكام» بين البناء والمساعد يحل محل «اتفاقهما على التعريفات»
 أو يحتويه. وإذا أردنا التعبير عن هذا بطريقة أخرى، نقول إن الفائدة من
 اتفاقهما على التعريفات (مهما ارتقى ذلك في معناه) ستبقى محدودة
 ما لم يتسن في الممارسة ترجمة ذلك إلى اتفاق على الأحكام. ومما
 يعزز قناعتنا هذه الملاحظة الأكثر عمومية في أن هذا ينسجم مع الفكرة
 اليومية المتداولة عن «التواصل». وهكذا، سيكون ذا نفع ضئيل لمصممي

(القائم، البلاطة، إلخ) لكنهما لن يتفقا أبداً على ربط الكلمة مع المرادف التي تناسبها في المخزون (لأنهما غير متفقين في الرأي بصلدها بل في راسها بما يكفي ليكون مادة «أكبر»، وثقيلاً بما يكفي ليكون مادة «أثقل») النتيجة أن البناء سيرفض دائماً «قائم» المساعد لأنه أصغر بكثير من المرادف لكنه سيرفض «القائم» الأكبر لأنه ذو مسامية أعلى مما يريد بكثير. وهكذا كيف ولماذا يعمد عاقلان إلى ابتكار مثل هذا التصنيف اللاتقاضي للقبعات⁽¹⁾ يبقى لغزاً دون شك: لكن اللغة ليست محصنة ضد الحيرة.

فضلاً عما سبق، لا تقف التعريفات التفاضلية السوسيرية مسدوداً جنون اللغة حين تكون صحيحة نظرياً لكنها لا تنفع في الممارسة لأن كل مستخدم لها ينطق بطريقته الخاصة. يترتب على هذا أن المرادف لا ينطق كلمة فإن (ب) يعجز عن التعرف عليها؛ وهذا يمكن أن يحدث حتى لو كان (أ) و (ب) يستخدمان النظام الصوتي نفسه (أي أن هذات تدور على مجموعة من «التعريفات الصوتية» مع اختلافات فردية واسعة في التجليات الصوتية لأصوات الكلام). وهذا يمكن أن يستكمل بدقة وحدة الافتراضية الموصوفة في المقطع السابق: ذلك أن صوتيات صانع الصوت المجنون تتفق مع دلالات صانع القبعات المجنون. (ولكن متى يستحضر الذكر عَرَضاً أن صوتيات صانع القبعات المجنون ليست شديدة البعد عن معقولات التجربة اليومية اللغوية كما هو حال دلالات صانع الصوت المجنون كما يبدو. ليس من المزاح القول إن شخصين لا يستطيع أحدهما قراءة خط الآخر بالرغم من أنهما يلتزمان التهجية نفسها والأبجدية لنفس ويكتبان إنجليزية القرن العشرين).

(1) المجنون في أليس في بلاد العجائب م.

هـ. إيفاق في البرنامج السماعي الذي ينقل الأصوات من أذن (ب) إلى دماغ (ب)؛

و. إيفاق في التعرف على النموذج الصوتي في دماغ (ب)؛

ز. إيفاق في الربط بين النموذج الصوتي والمفهوم في دماغ (ب).

يمكن للرب أن يختار إحداث قطع نظامي في أي واحد من هذه النماذج

السبع. وصوتيات صانع القبعات المجنون ستنتج القطع في النقطة (ب)

أعلاه دون أي مكان آخر. لن ينتج عن علم دلالة صانع القبعات المجنون

قطعا من أي نوع في دائرة الكلام بوصفها كذلك، لكنه سيبقى بالرغم من

ذلك مؤثرا في إيقاف التقدم في بناء برج بابل.

يناقش فتجنشتين حالة تخص دلالة مجنون القبعات عندما يتخير

جماعة تباع الخشب بتكويمه على الأرض وتطلب سعرا له بحسب بقعة

الأرض التي يغطيها كل كدس. وهم يبررون ذلك بالقول: «بالطبع، إذ

اشترت مزيداً من الخشب دفعت أكثر».

«كيف أريهم أنك كما يجب أن أقول لا تشتري في الواقع خشباً أكثر

إذا ما اشترت كدساً يغطي مساحة أكبر؟ عليّ، مثلاً، أن آخذ كدساً يرونه

صغيراً وأنشر قطعه الخشبية في المكان بحيث أغيره إلى كدس «كبير». قد

يقنعهم هذا لكنهم قد يقولون: «نعم، إنه الآن خشب كثير وبالتالي يكف

أكثر». وهكذا يكون قد قضي الأمر.» (م أ ر: 94).

نهاية الصنفقة بالتأكيد: ولكن مهلاً فتجنشتين، إنها فقط بداية المنحدر

الزلق للغة. يختم فتجنشتين المناقشة بهذا الشكل:

«يفترض أن علينا القول في هذه الحالة: إنهم ببساطة لا يعنون الشيء

وهذا سيعزز دون شك قناعتنا أن «الاتفاق على الأحكام» هو بالفعل النقطة الحيوية في الموضوع. إذا سلمنا أن ذلك مضمون، كيف يمكن للبناء ومساعدته ارتكاب خطأ؟ بعض التأمل سيدعونا إلى التوقف لاعتبارين. الأول، هل تقدمنا بالفعل شوطاً أبعد مما كنا عليه مع «الاتفاق على التعريفات»؟ أليس هذا الوصف الجديد والمكتمل لـ «الاتفاق على الأحكام» مجرد طريقة مفصلة لتزويق البديهة المعروفة أن التواصل يبقى ناجحاً ما دامت عملية النداء والإحضار مستمرة يسر في التطبيق. ولكن استمرارها مرهون بالزمن. لأنّ ممّا يمكن أن يحبط الغاية من المشروع برمتها أن يضطر البناء ومساعدته إلى التخطيط لكل خطوة مسبقاً، التأكد من عدم وجود بلاطة غريبة بين الدعامات، وعدم وجود قوالب مثلمة الحواف، أي لا مشاكل غير منظورة من أي نوع. إن ممّا يسهّل التوفر على نظام تواصل الحاجة كلما استخدم هذا النظام إلى بروفة شاملة تسبق العرض. لذلك فإن الادعاء أنّ الاتفاق على الأحكام شرط ضروري للتواصل لن يعدو القول إن أي نظام سيعمل، بشرط أن لا يقوم خلاف بصدد الحالات الخاصة. لكن هذا ما كنا نعرفه منذ البداية.

الاعتبار الآخر أكثر مدعاة للاضطراب. إذا كان البرهان الوحيد على صحة التواصل يعتمد التجربة، ما الضير إذن في أن يستخدم البناء ومساعدته نظامين مختلفين إذا اشترطنا أن لا يؤثر ذلك في اتفاقهما في الحكم على أية حالة خاصة؟ (لنتذكر أنّ هذا الاتفاق سيُعرف بمصطلحات سلوكية بيّنة: إذ إنه ليس ختماً خاصاً من مصادقة عقلية). لذلك إذا اتفق البناء ومساعدته على نحو ما على عدم الاختلاف بصدد حالات بعينها مهما كانت مربكة، لم تعد ثمة أهمية كبيرة لرسم حدود نظامها (أو أنظمتها). قد يميل راصدٌ

يرقب العملية إلى تعليق مثل «كان على البناء أن لا يقبل ذلك على أنه يعني بلاطة». أو «كان على المساعد أن لا يقبل ذلك الصوت المبهمة على أنه يعني قائم». أمّا إذا كان البناء ومساعدته متسامحين فإن مثل هذا التحدّق من الغرباء لن يكون مبرراً. بقدر تعلق الأمر بالتواصل، ما يفعله البناء ومساعدته بنجاح هو ما يعرف المسموح به لا العكس. لكن الحالة ستكون مغيرة تماماً لو أنهما كانا يلعبان الشطرنج.

إن الوصول إلى هذه النتيجة يعني رؤية أن نوع الفعالية التي ينهضت فيها البناء ومساعدته تختلف عن الشطرنج اختلافاً أساسياً في نهاية المطاف. مهما بلغنا في محاولتنا مدّ القياس. لا توجد مجموعة مسبقة من القوانين يتحتم عليهما الالتزام بها، ذلك انهما يتعاونان لا يتنافسان. وهما أحرار في استعمال العلامات اللغوية بأية طريقة تعزز ذلك التعاون وتستكمل العمل. والمثال كاشف بقدر ما هو يضيء جوانب قد تكون فيها الفرضية العامة في أنّ التواصل اللغوي يتطلب اتفاقاً في التعريفات وفي الأحكام مضللة على نحو جدّي. وهو يوحى فضلاً عن ذلك بوجود نقطة انطلاق أفضل في أي بحث عام عن اللغة تفيد تحديداً أنّ التواصل اللغوي هو التوصل إلى اتفاق عن طريق العلامات اللفظية في مواقف تفاعلية بعينها. تبدأ اللغة هنا في أي مكان آخر: وتلك أيضاً نقطة الانطلاق لأي وصف بديل معقول عن هذا الذي يقدمه لنا كلّ من سوسير وفجنشتين.

الفصل العاشر

اللغة والعلم

اشترك سوسير وفتجنشتين في شعور عميق بالسخط تجاه الممارسة الأكاديمية المعاصرة لهما بصدد الموضوعات التي انشغلا بها. وكلاهما عزا ما يدعو إلى السخط بين أمور أخرى إلى حرص الممارسة الأكاديمية على قياس نفسها بمعيار العلوم الطبيعية. كما اشتركا برغبة في وضع فعالية البحثية في ميدانيهما على أساس نظري أسلم. ظهرت شكوك فتجنشتين المتعلقة بالفلسفة في وقت مبكر جداً من عمله؛ بينما تطورت شكوك سوسير المتعلقة بعلم اللغة تدريجياً. كلاهما كان مقتنعاً أن أغلب معاصريه ومن سبقه قد أخفقوا في فهم موضوع بحثهم الحقيقي. وهو ما أدخل في أنفسهم الشعور بالتصدي لمهمة عسيرة، وكان كلاهما صريحاً وكاسحاً في صب اللعنات. أعلن فتجنشتين بحماسة أن «أغلب المقولات والأسئلة الموجودة في الأعمال الفلسفية ليست خاطئة بل تافهة.» (أم ف: 4.003)، بينما ادعى سوسير أنه يواجه صعوبة في العثور على مصطلح واحد في علم اللغة المعاصر له ما يمنحه معنى من أي نوع (رسالة إلى ميليت 1894؛ Meillet؛ دي مورو 1972: 355).

وهكذا رأى كلّ منهما نفسه عاملاً على تصفية اختلاطات مفهومية تتجمع حول موضوع بحث اللغة؛ وهي صادرة عن اللغويين في حالة وعن الفلاسفة في الحالة الأخرى.

مهاده هذا التذمر هو الخلاف بصدد المكانة «العلمية» وقد ظل قائماً منذ خمسينات القرن التاسع عشر على الأقل، حيث الموضوعات الأكاديمية من كلّ صنف تؤكد دعواها للحصول على الاعتراف بأنها «علمية». كان الافتقار إلى صفة العلم، والتخلي عن «المناهج العلمية» وعن التزام «الأهداف العلمية» يرقى إلى الافتقار إلى ما يدعو إلى الاحترام الفكري في جامعات أواخر القرن التاسع عشر وأوائل القرن العشرين في أوروبا. والدعاوى التي طرحت لصالح الفلسفة وعلم اللغة في هذا الباب مثيرة للاهتمام.

يقف في مقدمة المدافعين عن الفلسفة بوصفها «علماً» معلم فتجنشتين، رسل، الذي يتجلى اهتمامه بهذه الموضوعات في محاضراته ضمن برنامج هيربرت سبنسر عام 1914، بعنوان «عن المنهج العلمي في الفلسفة». وفي كتاب «معرفتنا عن العالم الخارجي بوصفه حقلاً للمنهج العلمي في الفلسفة» المنشور في العام ذاته. تمتلك الفلسفة، بحسب رسل، موقفاً فريداً بفضل أنها أكثر العلوم عمومية. لكنها شأن بقية العلوم تستطيع أن تقدم فرضيات خاضعة للتصحيح وبها تستطيع أن تقطع «خطوات متعاقبة تقربها من الحقيقة». (رسل 1914: 109). يخالف فتجنشتين هذا تماماً: «ليست الفلسفة واحداً من العلوم الطبيعية» (أم ف: 4.111). كما أنّ الفلسفة، بحسب الرسالة لا تعدّ نوعاً آخر من العلوم ما دام لا وجود لمقولات فلسفية أصيلة. وبالتالي فإن الفلسفة عاجزة عن إخبارنا أي شيء عن العالم. أمّا فكرة أنها أكثر العلوم عمومية فسوء فهم أساسي.

في السماع، أن اللغة علم فسمواوهي (ع ل ع: 20-21). لكن سوسير لم
 يوافق، وحدث وضع المسانجات مع العلم الإنساني، خضعت لها، مما لم يوافق
 علم السموأوجيا (الذي لم يكن قد ظهر إلى النور بعد). ومن هذا
 افترض «علماً يدرس دور العلامات بوصفها جزءاً من الحياة الاجتماعية»
 «أقروا أني يكتشفها هذا العلم يمكن تطبيقها على علم اللغة، مما يعني
 علم اللغة مكانة محددة في حقل المعرفة الإنسانية». (ع ل ع: 33-34)
 (34). بتعامل سوسير على هذا النحو مع دراسة اللغة، لا يوجب
 فرعاً من علم أوسع، ادعى أنه أحرز «النجاح لأول مرة في تحديد موقع
 خاص لعلم اللغة بين العلوم الأخرى». (ع ل ع: 33-34، ص 35).

تتفق «المحاضرات» و«الرسالة» في تعريف ما هو العلم، على أنه
 بقدر اشتراط ضرورة أن يطور العلم مقولات تجريبية، وبهذا المعنى يكون
 وصفاً. ولأن المقولات الفلسفية لا تصف العالم تحديداً، فإن فتجنشتين
 ينكر على الفلسفة مكانة العلم. وبالرغم من أن كل فلسفة نقد لغة
 م ف: 4.0031) فإنها ليست وصفاً للغة. سوسير من جهة يرى أن الفلسفة
 الأولى لعلم اللغة كعلم هي مهمة وصفية: إنها «وصف كل لغات لسعوية
 وتسجيل تاريخها» (ع ل ع: 20). وعلى النحو ذاته، يرفض سوسير بأمره
 من إقراره أن فقه اللغة (الفيلولوجيا) وفقه اللغة المقارن فعليات عسية
 أن يسبق هذا العنوان على جهود النحويين في سنّ القوانين في موضوع
 الاستخدام «الصحيح» (ع ل ع: 18-19). والسبب بوضوح وبقدر تعنى
 الأمر بهذا الجانب أن مدخل النحويين إلى اللغة إرشادي لا وصفي. ليس
 من وظيفة علم اللغة، بحسب رأي سوسير، قبول ملامح من الاستخدام
 العادي للغة أو رفضها. بالمثل يتصل فتجنشتين عن أي اهتمام ينصب

في البحث العلمي بعد ما في المشاكل المشهورة في الفلسفة، لا في
 مشاكل التجريبية لعلم اللغة (هاري 1986: 161) ولكن في صلة
 هذه الملاحظات الوثيقة بالموضوع، فإن من غير الواضح كيف
 يمكن لها أن تتخذ فتجنشتين من مازقه. من المؤكد أن يمكننا إذاً
 أن نسلم بأن العلم والفلسفة لا يتداخلان، وأن هناك نمطين مختلفين
 لأسئلة المفهومية والتجريبية، وهكذا. لكن هذا لن يكون إلا تبني موقف
 تديمي معين في سياق ثقافة القرن العشرين الغربية. إن من البعد الأهم
 عن وضوح الشيء بذاته أن يدعي مثل هذا الموقع مبدأ من أية حقائق
 أبدية عن «طبيعة اللغة» أو «حدودها». العلم، الفلسفة، اللغة، يترجمون لها
 كلمات مثل غيرها فحسب في نهاية المطاف. (على الأقل بالنسبة لمؤلف
 البحوث الفلسفية).

يواجه سوسير نسخة مطابقة لهذه المشكلة. وهو يتبنى مثل فتجنشتين
 لصياغة المفهومية السائدة في عصره لـ «العلم» (يقع على عتق أي علم
 ع، وصف الظواهر في ميدانه، وتفسير هذه الظواهر بصيغة القوانين العامة
 لـ ع. والطريقة التي تتحقق بها هاتان الغايتان التوأم هي التي تعرف ع على
 أنه علم). ولكن إذا كان لعلم اللغة بوصفه علماً أن يتميز عن بقية أشكال
 البحث، بضمنها الفلسفة، وأن يستقل بذاته (كما يقصد له سوسير بجلاء
 تام) فإن عليه قبل أن يميز حقائق اللغة عن حقائق الكلام أن يميز أولاً
 حقائق اللغة عن حقائق المنطق. و«المحاضرات» تتناول المشكلة الأولى
 بشجاعة لكنها تلتزم الصمت بوضوح بصدد المشكلة الثانية. نتيجة لهذا،
 يجد المرء نفسه أمام بديلين لا يبعثان على السرور في فهم ذلك. يمكن
 لصمت سوسير أن يؤول إما على أنه دال على أنه افترض أن حقائق المنطق

ملحق

موجز السيرتين

فردبناند مونغن دي سوسير (1857 - 1913)

وُلد سوسير في عائلة سويسرية ذات تاريخ أكاديمي مهيب، وكثير من حياته كنها للعمل الأكاديمي. أثارت فضوله منذ صباه المسئلة اللغوية لغوي، ويعود ذلك جزئياً إلى لقائه مع أ. بكتيت *Pictet* 1. مؤلف كتاب «أصول الهندو-أوربية» *Origines indo-européennes* وقد كان بكتيت يوماً طالباً في المدرسة التي درس فيها سوسير قرب بيرن. في سن الخامسة عشرة كتب بالفعل «مقالة في اللغات» *Essai sur les langues* وأرسلها إلى بكتيت الذي شجعه على مواصلة اهتماماته الفلسفية. بعد عدم في جامعة جنيف، قصد لايبزك التي ذاع صيتها حينذاك كمركز للدراسات اللغوية. نال اهتمام العالم الأكاديمي لأول مرة عندما نشر في سن الحادية وعشرين «مذكرة عن نظام حروف العلة البدائية في اللغات الهندو-أوربية» *Memoire sur le système primitif des voyelles dans les langues indo-européenne*.

لم ينشر خلال السنوات الثلاثين اللاحقة إسهاماً أساسياً آخر في موضوعه. أكمل أطروحة دكتوراه عن حالة الإضافة المطلقة في السنسكريتية وكتب مجموعة من المقالات القصيرة ومراجعات الكتب؛ ولكن لم يظهر فيها ما يدل على إمكانية أن يغير سوسير مجمل مسار

علم اللغة الأساتذة في جامعة جنيف. عملت «المحاضرات» أخيراً. بعد أن أصبح من
رئيسه في الآونة الأخيرة إلى باريس حيث خلف ميشال بولان انشا
في جامعة السوربون أودم، maître de conference في مدرسة الدراسات
التي تلقى محاضرات في القوطية، والألمانية القديمة العليا، واليونانية
واللاتينية، والنسوانية، وأصبح عضواً فاعلاً في المجتمع اللغوي في
de Linguistique. كان بين طلبته في ذلك الوقت عدد ممن أصبح في
بعد من أعلام الأساتذة الفرنسيين، بينهم دارمستتر Darmesteter، وباسي
Passy، وغرامو Grammont، وميليه Meillet.

عند عودته إلى سويسرا عام 1891، أقام في جنيف وشغل مجموعة
من المناصب في الجامعة، وتزوج من ابنة عائلة سويسرية معروفة وثرية.
بقي في جنيف طوال ما تبقى من عمله، يلقي محاضرات موضوعها
الأساسي السنسكريتية وغيرها من اللغات الهندو أوروبية. لم يتول
سوسير مسؤولية المحاضرات عن علم اللغة العام إلا بعد أن تقاعد
جوزيف ويرثيمر Joseph Wertheimer عام 1905، فقدم ثلاث دورات
دراسية فقط بين الأعوام 1907 و 1911. وقد وفرت الملاحظات التي
دونها طلبته خلال هذه الدورات الثلاث المادة الأساسية التي دُمجت
لاحقاً وحررها زملاؤه لتنشر بعد موته تحت عنوان «محاضرات في
علم اللغة العام» Cours de Linguistique générale. أجبره المرض على
ترك التدريس عام 1912 وتوفي في العام التالي. في عام 1922 نشرت
البحوث التي نشرها سوسير نفسه خلال حياته في مجلد واحد تحت
عنوان مجموعة المنشورات العلمية لفرديناند دي سوسير
Recueil des publications scientifiques de Ferdinand de Saussure.

- 1889: ولد في فيينا، 26 نيسان (أبريل).
- 1908 - 1911: درس الهندسة في جامعة مانتشستر.
- 1912 - 1913: درس الفلسفة في كيمبردج.
- 1914 - 1918: خدم في الجيش النمساوي.
- 1918 - 1919: أسير حرب في إيطاليا.
- 1919 - 1920: تدرّب ليكون معلماً.
- 1921: نشر كتابه «رسالة منطقية فلسفية».
- 1920 - 1926: مدير مدرسة في النمسا.
- 1926 - 1928: صمم بيت أخته في فيينا.
- 1929: عاد إلى كيمبردج.
- 1939: رأس كرسي الفلسفة في كيمبردج.
- 1947: استقال.
- 1951: توفي في كيمبردج، 29 نيسان (أبريل).
- 1953: نُشرت «بحوث فلسفية».

مصادر الكتاب

- Aarsleff, H. (1982) From Locke to Saussure, Athlone, London.
- Aristotle (1938) De Interpretatione, H. P. Cooke (trans.), Loeb Classical Library, London.
- Baker, G. P. and Hacker, P. M. S. (1980) Wittgenstein: Meaning and Understanding, Blackwell, Oxford.
- -----, (1985) Rules, Grammar and Necessity, Blackwell, Oxford.
- de Mauro, T. (ed.) (1972) Edition critique du 'Cours de linguistique générale de F. de Saussure, Payot, Paris.
- Fann, K. T. (ed.) (1967) Ludwig Wittgenstein: The Man and his Philosophy, Dell, New York.
- Hacker, P. M. S. (1986) Insight and Illusion, rev. edn, O.U.P., Oxford.
- Harris, R. (1980) The Language-Makers, Duckworth, London.
- ----- (1981) The Language Myth, Duckworth, London.
- Hovelacque, A. (1877) La linguistique, 2nd edn, Reinwald, Paris.
- Juliard, P. (1970) Philosophies of Language in Eighteenth-Century France, Mouton, The Hague.
- Kenny, A. (1973) Wittgenstein, Allen Lane, Harmondsworth.
- Locke, J. (1706) An Essay Concerning Human Understanding, 5th edn, London.
- Malcolm, N. (1966) Ludwig Wittgenstein: A Memoir, O.U.P., Oxford.
- Muller, F. M. (1864) Lectures on the Science of Language, vol. 2, Longman, Green, London.

- Plato (1926) *Cratylus*, H. N. Fowler (trans.), Loeb Classical Library, London.
- Robins, R. H. (1979) *A Short History of Linguistics*, 2nd edn, Longman, London.
- Russell, B. (1914) *Our Knowledge of the External World as a Field for Scientific Method in Philosophy*, Open Court, Chicago.
- Sweet, H. (1900) *The History of Language*, Dent, London.
- Trench, R. C. (1851) *On the Study of Words*, Dent, London.
- Whitney, W. D. (1875) *The Life and Growth of Language*, Dell, New York.

سوسير وفتجنشتين فلسفة اللغة ولعبة الكلمات

يُقدِّم أستاذ فلسفة اللغة وعلومها روي هاريس في كتابه العميق والجميل هذا مقارنة دقيقة مدعمة بالأمثلة والنظر النقدي الدقيق بين أهم مؤثرين على الفكر الغربي المعاصر هما فرديناد دي سوسير ولودفيغ فتجنشتين. يقف هذان العلمان وراء أهم النظريات والسجلات في مجال العلوم الإنسانية والعلوم الطبيعية وحتى الرياضيات. وما سُمي "المنعطف اللغوي" في الفكر الغربي بدأ اعتماداً على آرائهما اللغوية واتسع ليشكل ما عُرف بالبنوية وما بعد البنوية وصنوها ما بعد الحداثة. ولأن هذا المنعطف صار يخضع في يومنا هذا إلى مراجعات نقدية واسعة لا يمكن متابعتها دون التعمق في أصوله ومشاكله، فإن سوسير وفتجنشتين يستحقان اهتماماً خاصاً. وقد اختار هاريس منهج المقارنة ليكشف ما يشتركان فيه من منطلقات أساسية ومواطن الإشكال التي يشير إليها فكرهما الفلسفي واللغوي في هذا الميدان الحيوي المؤثر. يمنح هذا الكتاب القارئ مدخلاً شيقاً ورصيناً إلى مفكرين اتسم نتائجهما بالصعوبة والأهمية الفائقة.

